

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 1*)

Chapter	Le Petit Prince	La cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
1.	<u>Lorsque j'avais six ans j'ai</u> vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s'appelait «Histoires Vécues». Ça représentait <u>un serpent boa</u> qui avalait <u>un fauve</u>. Voilà la copie du dessin. <u>On</u> disait dans le livre: «Les serpents boas <u>avalent</u> leur proie tout entière, <u>sans la mâcher</u>. Ensuite ils ne peuvent plus bouger <u>et</u> ils dorment pendant <u>les six mois</u> de leur digestion. » <u>J'ai</u> alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle <u>et</u>, à mon tour, <u>j'ai</u> réussi, avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin. <u>Mon dessin</u> numéro 1. Il était comme ça: <u>J'ai</u> montré mon chef-d'œuvre aux grandes personnes <u>et je leur</u> ai <u>demandé si</u> mon dessin <u>leur</u> faisait peur. <u>Elles m'ont répondu</u>: « Pourquoi un chapeau ferait-il peur ? »	La Cohésion Grammaticale: 1. Référence personnelle: Je, on, leur, elles, me, elle, lui, les. 2. Référence de temps: À l'âge de six ans, j'avais six ans, les six mois, pendant la nuit, au cours de ma vie. 3. Référence de lieu: la Chine de l'Arizona, le monde. 4. Référence comparative: - 5. Substitution: En. 6. Ellipse: - 7. Conjunction: Lorsque, afin que, ainsi que, donc, et, quand, mais, comme, ou, ni, que, si.	<u>KETIKA berumur enam tahun, aku</u> pernah melihat gambar <u>yang</u> hebat dalam buku tentang <u>rimba raya</u> berjudul Kisah-Kisah Nyata. Gambar itu <u>melukiskan</u> seekor <u>ular sanca yang</u> sedang menelan seekor <u>binatang buas</u>. Inilah tiruan gambar itu. Dalam buku ini dijelaskan: "Ular sanca <u>menelan mangsanya bulat-bulat tanpa mengunyahnya. Kemudian,</u> mereka tidak mampu bergerak lagi <u>dan</u> tidur <u>selama enam bulan untuk</u> mencerna mangsanya." Maka <u>aku</u> lama berpikir tentang kejadian <u>luar biasa</u> di <u>rimba raya, dan dengan</u> sebuah pensil berwarna <u>aku pun</u> berhasil membuat gambarku <u>yang</u> pertama. Gambarku nomor satu. Rupanya seperti ini: (gambar)	Kohesi Gramatikal: 1. Pengacuan Persona: Aku, mereka, kita, ia, -ku, ku-. 2. Pengacuan Demonstratif Waktu: Berumur enam tahun, pada umur enam tahun, selama enam bulan, waktu malam, sepanjang hidup. 3. Pengacuan Demonstratif Tempat: China dan Arizona, bumi. 4. Pengacuan Komparatif: - 5. Substitusi: Menelan-tanpa mengunyah, melukiskan-menggambar, bercerita-berbicara. 6. Elipsis: - 7. Konjungsi: Ketika, untuk, pun, seperti, dan, begitu, tetapi, tapi, dengan, supaya, bila, yang, agar, tanpa, karena, kalau, ataupun, atau, sebagai, kemudian, demikianlah.

<u>Mon dessin</u> ne représentait pas un chapeau. Il représentait un serpent boa qui digérait <u>un éléphant</u>. <u>J'ai</u> alors dessiné l'intérieur du serpent boa, <u>afin que les grandes personnes</u> puissent comprendre. <u>Elles</u> ont toujours besoin d'explications. <u>Mon dessin</u> numéro 2 était <u>comme</u> ça: <u>Les grandes personnes</u> <u>m'</u>ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas <u>ouverts ou fermés</u>, <u>et de m'</u>intéresser plutôt à <u>la géographie, à l'histoire, au calcul et à la grammaire</u>. C'est <u>ainsi que j'ai</u> abandonné, <u>à l'âge de six ans</u>, une magnifique <u>carrière de peintre</u>. <u>J'avais</u> été découragé par l'insuccès de <u>mon dessin</u> numéro 1 <u>et de mon dessin</u> numéro 2. <u>Les grandes personnes</u> ne comprennent jamais rien toutes seules, <u>et c'est</u> fatigant, pour <u>les enfants</u>, de <u>toujours et toujours leur</u> donner des explications.	La Cohésion Lexicale: Répétition: Mon dessin, serpent boa, les grandes personnes, ni, un chapeau, toujours et toujours, des tas de, parlais, représentait. Synonyme: Contacts-rencontrer, grand personne-un homme. Collocation: Des tas de. Antonyme: Demandé-répondu, ouverts-fermés, les grandes personnes-les enfants. Hyponymie: Piloter des avions- métier-peintre, la géographie-à l'histoire-au calcul-à la grammaire, bridge-golf-de politique-de cravats, un serpent boa-un fauve-un éléphant. Équivalence: Le grand personne-un homme.	<u>Karya agung</u>ku itu <u>kuperlihatkan</u> kepada <u>orang-orang dewasa, dan aku menanyakan</u>, apakah gambar itu menakutkan <u>mereka</u>. <u>Mereka menjawab</u>, "Mengapa harus takut pada topi?" Gambarku tidak <u>melukiskan</u> topi, <u>tetapi</u> ular sanca <u>yang</u> sedang mencernakan <u>gajah</u>. Maka <u>aku menggambar</u> bagian dalam ular sanca itu, <u>supaya orang dewasa</u> dapat mengerti. <u>Mereka</u> selalu membutuhkan penjelasan. Gambarku nomor dua seperti ini: (gambar) <u>Orang dewasa</u> memberi <u>aku</u> nasihat <u>agar</u> mengesampingkan gambar ular sanca <u>terbuka atau tertutup, dan</u> lebih banyak memperhatikan <u>ilmu bumi, sejarah, ilmu hitung, dan tata bahasa</u>. <u>Demikianlah</u>, pada <u>umur enam tahun, aku</u> meninggalkan sebuah <u>karir cemerlang</u> sebagai <u>pelukis</u>. Semangatku patah <u>karena</u> kegagalan gambarku nomor satu	Kohesi Leksikal: Repetisi: Gambar, ular sanca, rimba raya, orang dewasa, topi, ilmu. Sinonim: Ular sanca-binatang buas, rimba raya-hutan belantara, melukiskan-menggambar. Kolokasi: Rimba raya, binatang buas, karya agung, hutan belantara. Hiponimi: Binatang buas-ular sanca, karir-pelukis, ilmu bumi-sejarah-ilmu hitung-tata bahasa, <i>bridge-golf</i>-dasi. Antonim: Menanyakan-menjawab, terbuka-tertutup, orang dewasa-anak-anak. Ekuivalensi: Gambar-menggambar, menakutkan-takut.
--	---	---	---

<i>J'ai <u>donc</u> dû choisir un autre <u>métier</u> et j'ai appris à <u>piloter des avions</u>. J'ai volé un peu partout dans <u>le monde</u>. Et la <u>géographie</u>, c'est exact, <u>m'</u>a beaucoup servi. <u>Je</u> savais reconnaître, du premier coup d'œil, <u>la Chine de l'Arizona</u>. C'est très utile, <u>si l'on</u> est égaré <u>pendant la nuit</u>.</i> <i>J'ai ainsi eu, <u>au cours de ma vie</u>, <u>des tas de</u> contacts avec <u>des tas de</u> gens sérieux. J'ai beaucoup vécu chez <u>les grandes personnes</u>. <u>Je les</u> ai vues <u>de</u> très près. Ça n'a pas trop amélioré mon opinion. <u>Quand j'en</u> rencontrais une qui <u>me</u> paraissait un peu lucide, <u>je</u> faisais l'expérience sur <u>elle</u> de mon dessin numéro 1 <u>que j'ai</u> toujours conservé. <u>Je</u> voulais savoir <u>si elle</u> était vraiment compréhensive. <u>Mais</u> toujours <u>elle me</u> répondait: « C'est un chapeau. » Alors <u>je</u> ne <u>lui</u> parlais <u>ni de</u> serpents boas, <u>ni de</u> forêts vierges, <u>ni d'étoiles</u>. <u>Je me</u> mettais à sa portée. <u>Je lui</u> parlais</i>		<u>dan</u> nomor dua. <u>Orang dewasa</u> tidak pernah mengerti apa-apa sendiri, maka sungguh menjemukan bagi anak-anak, perlu memberi penjelasan terus-menerus. <u>Jadi aku</u> harus memilih <u>profesi</u> lain <u>dan aku</u> belajar mengemudikan pesawat terbang. <u>Aku</u> telah terbang ke mana-mana di <u>dunia</u>. Ternyata benar, ilmu bumi memang berguna bagi<u>ku</u>. Dalam sekejap mata <u>aku</u> dapat membedakan <u>Cina dan Arizona</u>. Ini sangat berguna <u>bila kita</u> tersesat pada <u>waktu malam</u>. <u>Demikianlah aku</u> banyak berhubungan <u>dengan</u> banyak manusia <u>yang</u> serius sepanjang hidupku. <u>Aku</u> lama hidup di tengah <u>orang-orang dewasa</u>. <u>Aku</u> telah melihat <u>mereka</u> dari dekat. Hal itu tidak banyak menambah penilaianku akan <u>mereka</u>. <u>Kalau</u> berjumpa <u>dengan</u> seorang dewasa <u>yang</u> tampaknya sedikit cerdas, <u>aku</u> mengujinya <u>dengan</u> gambarku	
---	--	--	--

	<u>de bridge, de golf, de politique et de cravates. Et la grande personne</u> était bien contente de connaître <u>un homme</u> aussi raisonnable.		nomor satu, <u>yang</u> dari dulu <u>kusimpan</u>. <u>Aku</u> ingin tahu apakah <u>ia</u> betul-betul punya pengertian. <u>Tapi</u> jawab<u>nya</u> selalu, "Ini topi." Maka <u>aku</u> tidak bercerita tentang ular sanca <u>atau hutan belantara ataupun</u> bintang-bintang. <u>Aku</u> menyesuaikan diri <u>dengan</u> kemampuannya. <u>Aku</u> berbicara tentang <u>bridge, golf, politik, dan dasi</u>. <u>Dan orang dewasa</u> itu merasa senang mengenal seseorang <u>yang begitu</u> berbudi.	
--	--	--	---	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 2*)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
2.	<u>J'</u>ai ainsi vécu seul, <u>sans personne</u> avec qui parler véritablement, jusqu'à une panne dans <u>le désert du Sahara</u>, il y a <u>six ans</u>. Quelque chose s'était cassé dans mon moteur. <u>Et comme je</u> n'avais avec <u>moi ni</u> mécanicien, <u>ni</u> passagers, <u>je me préparai à essayer de réussir</u>, tout seul, <u>une réparation difficile</u>. C'était pour <u>moi</u> une question de vie <u>ou</u> de mort. <u>J'</u>avais à peine de l'eau à boire pour <u>huit jours</u>. <u>Le premier soir je me</u> suis <u>donc</u> endormi <u>sur le sable</u> à <u>mille milles</u> de <u>toute terre habitée</u>. <u>J'</u>étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un radeau <u>au milieu de l'Océan</u>. Alors <u>vous</u> imaginez ma surprise, <u>au lever du jour, quand</u> une drôle de <u>petite voix m'a</u> réveillé. <u>Elle</u> disait :	La Cohésion Grammaticale: 1. Référence personnelle: Je, moi, me, vous, elle, lui, il, tu, on. 2. Référence de temps: Il y a six ans, huit jours, le premier soir, au lever du jour, l'âge de six ans. 3. Référence de lieu: Le desert du Sahara, mille milles de toutes terre habitée, au milieu de l'Océan, sur le sable, mille milles de toute région habitée, la caisse, chez moi. 4. Référence comparative: Beaucoup moins ravissant que le model, comme si j'avais été frappé par la foudre. 5. Substitution: Préparai à essayer de réussir-une	BEGITULAH aku hidup sendirian, tanpa seorang pun teman yang benar-benar dapat kuajak bicara, sampai saat pesawat terbangku mogok di tengah Gurun Sahara, enam tahun yang lalu. Ada sesuatu yang patah dalam mesin. Dan karena aku tidak membawa montir maupun penumpang, aku bersiap-siap mengerjakan, seorang diri, suatu perbaikan yang sulit. Bagiku itu persoalan hidup atau mati. Perbekalan air minumku paling-paling cukup buat seminggu saja. Malam pertama aku tertidur di atas pasir, seribu mil jauhnya dari pemukiman manusia mana pun. Aku lebih terpencil dari seorang korban kecelakaan kapal, di atas rakit di tengah lautan. Maka dapat kalian bayangkan	Kohesi Gramatikal: 1. Pengacuan Persona: Aku, ku-, -ku, kalian, ia, kau-, kita, -nya, kamu, -mu. 2. Pengacuan Waktu: Enam tahun lalu, seminggu, malam pertama, waktu subuh, berumur enam tahun, pada saat itu. 3. Pengacuan Tempat: Di tengah gurun Sahara, seribu mil dari pemukiman manusia, tengah lautan, peti, di atas pasir, tempatku. 4. Pengacuan Komparatif: Tetapi gambarku tentu saja tidak secakap orangnya, bagaikan disambar petir. 5. Substitusi: Melihat-menatap, menggambar-kubuatkan gambar-membuat coretan, memandang-melihat. 6. Elipsis: - 7. Konjungsi: Yang, pun, dengan, dan, begitu,

– <u>S'il vous plaît... dessine-moi un mouton !</u> – Hein ! – <u>Dessine-moi un mouton...</u> <u>J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre. J'ai bien frotté mes yeux. J'ai bien regardé. Et j'ai vu un petit bonhomme tout à fait extraordinaire qui me considérait gravement. Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui. Mais mon dessin, bien sûr, est beaucoup moins ravissant que le modèle. Ce n'est pas ma faute. J'avais été découragé dans ma carrière de peintre par les grandes personnes, à l'âge de six ans, et je n'avais rien appris à dessiner, sauf les boas fermés et les boas ouverts. Je regardai donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement. N'oubliez pas que je me trouvais à mille milles de toute région habitée. Or mon petit bonhomme ne me</u>	<i>réparation difficile, ce mouton, en.</i> 6. Ellipse: - 7. Conjunction: <i>Et, comme, ni, donc, que, comme si, mais, or, quand, ou, parce que.</i> La Cohésion Lexticale: 1. Répétition: <i>Ni mort de, dessine-moi un mouton, non-non.</i> 2. Synonyme: <i>Regardé-vu, un mouton-un belier.</i> 3. Collocation: <i>Regarda attentivement, sourit gentiment, pencha la tête, bien sûr.</i> 4. Antonyme: <i>Fermés-ouverts, grande personne-jeune, très encombrant-tout petit.</i> 5. Hyponymie: <i>Carrière de peinture, la géographie, l'histoire, le calcul et la grammaire, papier-stylographe, un éléphant-</i>	betapa terkejut <u>aku, ketika waktu subuh, aku</u> terbangun oleh suatu suara lembut <u>dan</u> ganjil. Katanya, "Tolong... tolong <u>gambarkan aku seekor domba</u> " "Apa?" <u>"Gambarkan aku seekor domba..."</u> <u>Aku</u> tersentak berdiri <u>bagaikan disambar petir.</u> <u>Aku</u> mengucek-ucek mataku berulang-ulang. <u>Aku memandang dengan</u> hati-hati. <u>Dan aku melihat</u> seorang bocah <u>luar biasa yang</u> sedang menatap<u>ku dengan</u> sungguh-sungguh. Inilah potretnya terbaik <u>yang</u> berhasil <u>kubuat</u> kemudian <u>Tetapi gambarku tentu saja tidak secakap orangnya.</u> Bukan salahku. Dalam <u>karier</u>ku sebagai <u>pelukis</u>, semangatku dipatahkan oleh orang dewasa waktu <u>aku berumur enam tahun, dan aku</u> tidak pernah belajar <u>melukis selain</u>	betapapun, seperti, tetapi, tapi, karena, atau, ketika, bahwa, maupun, bagaikan, sebagai, ataupun, apabila, yaitu, sambil, untuk, selain, kemudian, sebelum, sampai. Kohesi Leksikal: 1. Repetisi: Seribu mil jauhnya dari pemukiman manusia, domba, ular sanca, gajah, tersesat, gambarkan aku seekor domba, bukan-bukan. 2. Sinonim: Memandang-melihat, biri-biri-domba, melihat-menatap. 3. Kolokasi: Disambar petir, masuk akal. 4. Hiponim: Ular sanca-gajah, domba-biri-biri, ilmu bumi, sejarah, ilmu hitung, dan tata bahasa, kertas-pena. 5. Antonim: Tertutup-terbuka, tua-muda. 6. Ekuivalensi: Kubuatkan-kubuat, gambar-menggambar.
---	--	--	--

semblait <u>ni</u> égaré, <u>ni mort de</u> fatigue, <u>ni mort de</u> faim, <u>ni mort de</u> soif, <u>ni mort de</u> peur. <u>Il</u> n'avait <u>en</u> rien l'apparence d'un enfant perdu au <u>milieu du désert</u>, à <u>mille milles de toute région habitée</u>. <u>Quand je</u> réussis enfin à parler, <u>je lui</u> dis: – <u>Mais...</u> qu'est-ce que <u>tu</u> fais là? <u>Et il me</u> répéta alors, tout doucement, <u>comme</u> une chose très sérieuse : – <u>S'il vous</u> plaît... dessine-<u>moi</u> un mouton... <u>Quand</u> le mystère est trop impressionnant, <u>on</u> n'ose pas désobéir. Aussi absurde <u>que</u> cela <u>me</u> semblât à <u>mille milles de tous les endroits habités et en danger de mort</u>, <u>je</u> sortis de ma poche une feuille de <u>papier et un stylographe</u>. <u>Mais je me</u> rappelai alors <u>que j'</u>avais surtout étudié <u>la géographie, l'histoire, le calcul et la grammaire et je</u> dis au petit bonhomme (avec un peu de	un boa, un mouton-un belier. 6. <i>Équivalence:</i> Regardé-vu, grande personne-bonhomme..	<u>menggambar</u> ular sanca <u>tertutup dan terbuka</u>. Maka <u>aku</u> memandang keajaiban itu <u>dengan mata terbelalak</u> keheranan. Jangan lupa <u>aku</u> berada <u>seribu mil dari pemukiman orang</u>! Sedang bocah itu sama sekali tidak kelihatan tersesat <u>atau</u> sekarat <u>karena</u> kecapekan, kelaparan, kehausan, <u>ataupun</u> ketakutan. <u>Ia</u> sama sekali tidak tampak seperti seorang anak <u>yang</u> tersesat <u>di tengah-tengah gurun, seribu mil jauhnya dari pemukiman orang</u>. <u>Ketika</u> akhirnya berhasil bicara, <u>aku</u> bertanya, "<u>Tapi...</u> apa <u>yang kau</u>lakukan di <u>sini</u>?" Maka <u>ia</u> kembali berkata <u>dengan</u> amat lembut, seolah-olah sesuatu <u>yang</u> penting sekali, "Tolonglah... <u>gambarkan aku seekor domba</u>." <u>Apabila</u> suatu keajaiban terlalu memukau, <u>kita</u> tidak berani membantah. <u>Betapapun</u> tidak <u>masuk akal</u>,	
---	--	---	--

mauvaise humeur) <u>que je</u> ne savais pas dessiner. <u>Il me</u> répondit : – Ça ne fait rien. <u>Dessine-moi un mouton.</u> <u>Comme je</u> n'avais jamais dessiné un mouton <u>je</u> refis, pour <u>lui</u>, l'un des deux seuls dessins dont <u>j'étais</u> capable. Celui du boa fermé. <u>Et je</u> fus stupéfait d'entendre le petit bonhomme <u>me</u> répondre : – <u>Non! Non! Je</u> ne veux pas d'<u>un éléphant</u> dans <u>un boa</u>. <u>Un boa</u> c'est très dangereux, <u>et un éléphant</u> c'est <u>très encombrant</u>. <u>Chez moi</u> c'est <u>tout petit</u>. <u>J'ai</u> besoin d'un mouton. <u>Dessine-moi</u> un mouton. Alors <u>j'ai</u> dessiné. <u>Il regarda attentivement</u>, puis : – Non! Celui-là est déjà très malade. Fais-en un autre. <u>Je</u> dessinai : Mon ami <u>sourit gentiment</u>, avec indulgence : – <u>Tu</u> vois bien... ce n'est pas <u>un mouton</u>, c'est <u>un bélier</u>. Il a des cornes...	<u>seribu mil jauhnya dari pemukiman orang dan</u> terancam bahaya mati, <u>aku</u> mengeluarkan sehelai <u>kertas dan</u> sebatang <u>pena</u> dari kantongku. <u>Tetapi pada saat itu aku</u> teringat bahwa <u>yang</u> <u>kupelajari</u> terutama <u>ilmu bumi, sejarah, ilmu hitung, dan tata bahasa, dan aku</u> katakan kepada bocah itu (<u>dengan</u> nada sedikit kesal) <u>bahwa aku</u> tidak pandai <u>menggambar</u>. Jawab<u>nya</u>, "Tak apalah. <u>Gambarkan aku seekor domba.</u>" <u>Karena</u> belum pernah menggambar domba, maka <u>kubuatkan</u> untuk<u>nya</u> salah satu dari kedua lukisan <u>yang</u> mampu <u>kubuat, yaitu</u> ular sanca <u>tertutup</u>. <u>Dan aku</u> tercengang mendengar bocah itu berkata, "<u>Bukan, bukan! Aku</u> tidak mau seekor <u>gajah</u> dalam perut <u>ular sanca</u>. <u>Ular sanca</u> sangat berbahaya, dan <u>gajah</u> mau ditaruh di mana? <u>Tempatku</u>	
---	--	--

<u>Je</u> refis <u>donc</u> encore mon dessin : <u>Mais il</u> fut refusé, <u>comme</u> les précédents : – Celui-là est trop <u>vieux</u>. <u>Je</u> veux un mouton qui vive longtemps. Alors, faute de patience, <u>comme</u> <u>j’avais</u> hâte de commencer le démontage de mon moteur, <u>je</u> griffonnai ce dessin-ci. <u>Et je</u> lançai : – Ça c’est <u>la caisse</u>. Le mouton <u>que tu</u> veux est dedans. <u>Mais je</u> fus bien surpris de voir s’illuminer le visage de mon <u>jeune juge</u> : – C’est tout à fait <u>comme</u> ça <u>que je</u> le voulais ! Crois-<u>tu qu’il</u> faille beaucoup d’herbe à <u>ce mouton</u> ? – Pourquoi ? – <u>Parce que chez moi</u> c’est tout petit... – Ça suffira sûrement. <u>Je t’ai</u> donné un tout petit mouton. Il <u>pencha la tête</u> vers le dessin: – Pas si petit que ça... Tiens ! Il s’est endormi...	kecil sekali. <u>Aku</u> membutuhkan seekor domba. <u>Gambarkan aku seekor domba.</u>" Maka <u>aku pun</u> menggambar. <u>Ia</u> memperhatikan <u>dengan</u> sungguh-sungguh, <u>kemudian</u>: "Bukan. <u>Yang</u> ini sudah sakit parah. Buatlah <u>yang</u> lain." <u>Aku</u> menggambar. Temanku tersenyum manis, penuh maklum, "Lihat sendiri, bukan <u>domba, tapi biri-biri jantan</u>. <u>Ia</u> bertanduk..." <u>Aku</u> menggambar lagi. <u>Tapi</u> ditolaknya, seperti <u>yang</u> <u>sebelumnya</u>: "<u>Yang</u> ini terlalu <u>tua</u>. <u>Aku</u> ingin domba <u>yang</u> dapat hidup lama." Maka <u>karena</u> kurang sabar <u>dan</u> harus segera membongkar mesinku, <u>aku</u> <u>membuat coretan</u> ini. Sambil <u>aku</u> berkata, "ini <u>petinya</u>. Domba <u>yang kamu</u> inginkan ada di dalamnya. <u>Tetapi aku</u> heran melihat wajah penilai <u>muda</u> itu	
---	--	--

	<i><u>Et</u> c'est <u>ainsi que je</u> fis la connaissance du petit prince. Voilà <u>le meilleur portrait que</u>, plus tard, <u>j'</u>ai réussi à faire de <u>lui</u>.</i>		menjadi cerah. "Ini persis <u>yang</u> <u>ku</u>inginkan! Apakah perlu banyak rumput <u>untuk</u> domba ini menurut<u>mu</u>?" "Mengapa?" "<u>Karena</u> tempatku kecil sekali..." "Pasti cukup. <u>Aku</u> member<u>imu</u> domba <u>yang</u> sangat kecil." <u>Ia</u> menunduk ke atas gambar itu. "Tidak sekecil itu... Lihat! Ia tertidur..." <u>Begitulah</u> mulanya <u>aku</u> berkenalan <u>dengan</u> Pangeran Cilik..	
--	---	--	---	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 3*)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
3.	Il <u>me</u> fallut longtemps pour comprendre d'où <u>il</u> venait. Le petit prince, qui <u>me</u> posait beaucoup de <u>questions</u>, ne semblait jamais entendre <u>les miennes</u>. <u>Ce</u> sont des mots prononcés par hasard qui, peu à peu, <u>m'</u>ont tout révélé. Ainsi, <u>quand</u> <u>il</u> aperçut pour la première fois mon avion (<u>je</u> ne dessinerai pas mon avion, c'est un dessin beaucoup trop compliqué pour <u>moi</u>) <u>il</u> <u>me</u> demanda : – Qu'est-ce <u>que</u> c'est <u>que</u> cette chose-là? – Ce n'est pas une chose. Ça vole. C'est un avion. C'est mon avion. <u>Et j'</u>étais fier de <u>lui</u> apprendre <u>que je</u> volais. Alors <u>il s'</u>écrit : – Comment! <u>Tu</u> es tombé du ciel? – Oui, fis-<u>je</u> modestement. – Ah! ça c'est drôle...	La Cohésion Grammaticale: Référence personnelle: Me, il, moi, je, lui, se, tu, toi, vous, te, soi, on. Référence de temps: La nuit, pendant le jour. Référence de lieu: La caisse, planète, poche, chez moi. Référence comparative: - Substitution: Questions-les miennes-ce. Ellipse: Tu es tombé du ciel?-Oui (x), Conjunction: Quand, que, et, donc, mais, si.	<u>AKU</u> membutuhkan waktu <u>yang</u> lama <u>untuk</u> mengetahui dari mana asalnya. Pangeran Cilik <u>yang</u> banyak bertanya ini tampaknya tidak pernah mendengar pertanyaanku. <u>Hanya</u> kata-kata <u>yang</u> diucapkannya secara kebetulan, <u>yang</u> sedikit <u>demi</u> sedikit mengungkapkan segalanya. <u>Misalnya</u>, <u>ketika</u> <u>ia</u> melihat pesawat terbangku <u>untuk</u> pertama kali (<u>aku</u> tidak akan menggambar pesawat terbangku, jauh terlalu sukar untuk<u>ku</u>), <u>ia</u> bertanya, "Benda apa ini?" "Ini bukan benda. Bisa terbang. Ini pesawat terbang. Ini pesawat terbangku." <u>Dan</u> <u>aku</u> bangga menjelaskan <u>aku</u> dapat terbang. <u>Ia</u> berseru, "Apa? <u>Kamu jatuh dari langit</u>?"	Kohesi Gramatikal: Pengacuan Persona: Aku, -nya, ia, -ku, kamu, kalian, -mu. Pengacuan Waktu: Waktu malam, siang hari. Pengacuan Tempat: Planet, peti, rumah. Pengacuan Komparatif: - Substitusi: Diucapkan-mengungkapkan, langit-planet, "Bagusnya peti yang kamu berikan ini, akan dipakai sebagai rumah pada waktu malam."-tentu saja. Elipsis: Kamu jatuh dari langit?-ya (x), Pergi kemana menurutmu?-(x) kemana saja. Konjungsi: Untuk, yang, dan, dengan, tetapi, karena, setelah, tapi, jika, ketika, sambil, sebagai, kalau, kemudian, misalnya, biarkan.

<u>Et</u> le petit prince eut un très joli <u>éclat de rire</u> qui <u>m'</u>irrita beaucoup. <u>Je</u> désire <u>que</u> l'on prenne mes malheurs au sérieux. Puis <u>il</u> ajouta : – Alors, <u>toi</u> aussi <u>tu</u> viens du ciel! De quelle <u>planète</u> es-tu? <u>J'</u>entrevis aussitôt une lueur, dans le mystère de sa présence, <u>et j'</u>interrogeai brusquement : – <u>Tu</u> viens <u>donc</u> d'une autre <u>planète</u>? <u>Mais il</u> ne <u>me</u> répondit pas. <u>Il</u> hochait la tête doucement tout en regardant mon avion : – C'est vrai <u>que</u>, là-dessus, <u>tu</u> ne peux pas venir de bien loin... <u>Et il</u> s'enfonça dans une rêverie qui dura longtemps. Puis, sortant mon mouton de sa <u>poche</u>, <u>il se</u> plongea dans la contemplation de son trésor. <u>Vous</u> imaginez combien <u>j'</u>avais pu être intrigué par cette demi-confiance sur « les autres <u>planètes</u> ». <u>Je m'</u>efforçai <u>donc</u> d'<u>en</u> savoir plus long :	La Cohésion Lexicale: 1. Répétition: Planète 2. Synonyme: - 3. Collocation: Eclat de rire, bien sûr. 4. Antonyme: - 5. Hyponymie: - 6. Équivalence: -	"Ya," jawab <u>ku dengan rendah hati</u>. "Ai, lucu..." <u>Dan</u> meledaklah tawa renyah Pangeran Cilik, <u>yang</u> membuat <u>ku</u> tersinggung. <u>Aku</u> ingin orang menanggapi kemalanganku <u>dengan</u> serius. <u>Lalu</u> tambahnya lagi, "Jadi <u>kamu</u> juga datang <u>dari</u> langit! <u>Dari planet yang</u> mana?" Tiba-tiba tampak kecerahan tentang misteri kehadirannya, <u>dan aku</u> mendadak bertanya, "Jadi <u>kamu</u> datang <u>dari planet</u> lain?" <u>Tetapi ia</u> tidak menjawab, <u>la</u> mengangguk pelan-pelan sambil menatap pesawat terbangku. "Jelas <u>dengan</u> ini <u>kamu</u> tidak mungkin datang <u>dari</u> jauh..." <u>Dan ia</u> tenggelam dalam lamunan panjang. <u>Kemudian ia</u> mengeluarkan dombaku <u>dari kantongnya dan</u> lama merenungi hartanya itu.	Kohesi Leksikal: 1. Repetisi: Pesawat terbang, planet, langit, pangeran cilik. 2. Sinonim: - 3. Kolokasi: Rendah Hati. 4. Hiponim: Langit-planet. 5. Antonim: - 6. Ekuivalensi: -
---	--	--	--

– D'où viens-tu, mon petit bonhomme? Où est-ce « chez toi » ? Où veux-tu emporter mon mouton? Il me répondit après un silence méditatif : – Ce qui est bien, avec la caisse que tu m'as donnée, c'est que, la nuit, ça lui servira de maison. – Bien sûr. Et si tu es gentil, je te donnerai aussi une corde pour l'attacher pendant le jour. Et un piquet. La proposition parut choquer le petit prince : – L'attacher? Quelle drôle d'idée! – Mais si tu ne l'attaches pas, il ira n'importe où, et il se perdra... Et mon ami eut un nouvel éclat de rire : – Mais où veux-tu qu'il aille! – N'importe où. Droit devant lui... Alors le petit prince remarqua gravement :	Dapat kalian bayangkan betapa terpancing aku karena rahasia yang baru terbuka tentang "planet-planet lain" itu. Maka aku berusaha mengetahui lebih banyak: "Dari mana kamu datang, Nak? Di mana 'tempatmu' itu? Hendak kamu bawa ke mana dombaku?" Setelah berpikir-pikir sejenak ia menjawab, "Bagusnya peti yang kamu berikan ini, akan dipakai sebagai rumah pada waktu malam. "Tentu saja. Dan kalau kamu baik-baik, akan kuberikan juga tali untuk menambatkannya pada siang hari. Dan sebuah pancang juga." Pangeran Cilik seolah-olah tersinggung oleh gagasan itu: "Menambatkannya? Aneh pikiran ini!" "Tapi jika kamu tidak menambatnya, ia akan pergi ke mana-mana, nanti tersesat."	
--	---	--

	– Ça ne fait rien, c'est tellement petit, <u>chez moi!</u> <u>Et</u>, avec un peu de mélancolie, peut-être, <u>il</u> ajouta: – Droit devant <u>soi on</u> ne peut pas aller bien loin...		Tawa temanku meledak lagi. "Pergi ke mana menurut<u>mu</u>?" "Ke mana saja. Lurus ke depan..." Maka Pangeran Cilik berkata <u>dengan</u> nada berat, "<u>Biarkan</u> saja, <u>begitu</u> kecil <u>tempatku!</u>" <u>Dan dengan</u> nada sepertinya sedikit murung, <u>ia</u> menambah, "Lurus ke depan, tidak dapat terlalu jauh..."	
--	--	--	--	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 4*)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
4.	<u>J'</u>avais ainsi appris une seconde chose très importante: <u>C'est que sa planète d'origine était à peine plus grande qu'une maison!</u> Ça ne pouvait pas <u>m'</u>étonner beaucoup. <u>Je</u> savais bien qu'en dehors des <u>grosses planètes comme la Terre, Jupiter, Mars, Vénus</u>, auxquelles <u>on</u> a donné des noms, il y <u>en</u> a des centaines d'autres qui sont quelquefois <u>si</u> petites qu'on a beaucoup de mal à les apercevoir au télescope. <u>Quand</u> un astronome découvre l'une d'elles, <u>il lui</u> donne pour nom un numéro. <u>Il</u> l'appelle par exemple: « <u>l'astéroïde 3251</u>. » <u>J'</u>ai de sérieuses raisons de croire <u>que la planète</u> d'où venait le petit prince est <u>l'astéroïde B 612</u>. <u>Cet astéroïde</u> n'a été aperçu qu'une fois au télescope, en <u>1909</u>, par un	La Cohésion Grammaticale: 1. Référence personnelle: Je, me, il, lui, se, vous, leur, elles, le, on, leurs, nous. 2. Référence de temps: 1909, 1920, il y a six ans, à mon âge, à l'âge six ans. 3. Référence de lieu: Planète, terre, Jupiter, Mars, Venus, l'astéroïde 3251, l'astéroïde B 612, en, là. 4. Référence comparative: Sa planète d'origine était à peine plus grande qu'une maison, un planète à peine plus grande que lui, il me croyait peut-être semblable à lui, je suis peut-être un peu comme les grandes personnes, je	<u>DEMIKIANLAH aku</u> mengetahui hal kedua <u>yang</u> sangat penting: <u>bahwa planet asalnya tidak lebih besar dari sebuah rumah!</u> <u>Aku</u> tidak perlu terlampau heran. <u>Aku</u> sudah tahu <u>bahwa, selain planet-planet besar seperti Bumi, Yupiter, Mars, dan Venus, yang</u> telah diberi nama, ada ratusan <u>planet</u> lain <u>yang</u> kadang-kadang demikian kecil <u>sehingga</u> sukar dilihat <u>dengan</u> teleskop. <u>Bila</u> seorang <u>astronom</u> menemukan salah satu <u>planet</u> itu, <u>ia</u> <u>memberinya nama dengan</u> angka. <u>Ia menamakannya Asteroid 3251, misalnya.</u> <u>Aku</u> mempunyai alasan kuat <u>untuk</u> menduga <u>bahwa planet asal Pangeran Cilik itu ialah Asteroid B 612. Asteroid</u> itu hanya satu kali dilihat <u>dengan</u> teleskop pada tahun <u>1909</u> oleh	Kohesi Gramatikal: 1. Pengacuan Persona: Aku, ia, -nya, kalian, mereka, kita, dia. 2. Pengacuan Waktu: 1909, 1920, pada umur enam tahun, sudah enam tahun. 3. Pengacuan Tempat: Planet, Bumi, Yupiter, Mars, Venus, Asteroid 3251, Asteroid B 612. 4. Pengacuan Komparatif: Planet asalnya tidak lebih besar dari sebuah rumah, di sini Pangeran terlalu tinggi-di sana terlalu pendek, aku sama dengan dia, planet yang tidak lebih besar dari dirinya sendiri, aku bisa menjadi seperti orang dewasa yang hanya memedulikan angka-angka. 5. Substitusi: Planet-rumah. 6. Elipsis: Di atapnya...(x).

	astronome turc. <u>Il</u> avait fait alors une grande démonstration de sa découverte à un Congrès International d'Astronomie. <u>Mais</u> personne ne l'avait cru à cause de son costume. <u>Les grandes personnes sont comme ça.</u> Heureusement pour la réputation de <u>l'astéroïde B 612</u> un dictateur turc imposa à son peuple, sous peine de mort, de <u>s'habiller</u> à l'Européenne. L'astronome refit sa démonstration <u>en 1920</u>, dans un habit très élégant. <u>Et</u> cette fois-ci tout <u>le monde</u> fut de son avis. <u>Si je vous</u> ai raconté ces détails sur <u>l'astéroïde B 612 et si je vous</u> ai confié son numéro, c'est à cause des grandes personnes. Les grandes personnes aiment les chiffres. <u>Quand vous leur</u> parlez d'un nouvel ami, <u>elles</u> ne <u>vous</u> questionnent jamais sur l'essentiel. <u>Elles</u> ne <u>vous</u> disent jamais: « Quel est le son de sa	puis devenir comme les grandes personnes qui ne s'intéressent plus qu'aux chiffres. 5. Substitution: Les grandes personnes sont comme ça, elles sont comme ça, cette maison-une maison, en, Cet astéroïde, cette. 6. Ellipse: - 7. Conjunction: Quand, et, mais, comme, que, car, donc, bien que, encore que, si. La Cohésion Lexticale: 1. Répétition: Qu'il, a-t-il, 2. Synonyme: Planète-astéroïde, Terre-Planète, planète-le monde. 3. Collocation: Étonner beaucoup, bien sûr. 4. Antonyme: Les enfants-les grandes personnes, fermé-ouvert, trop	seorang <u>astronom</u> Turki. <u>Ia</u> mengemukakan penemuannya <u>dengan</u> panjang-lebar pada suatu Kongres Astronomi Internasional. <u>Tapi</u> tidak seorang pun memercayai<u>nya</u> gara-gara pakaiannya. <u>Begitulah orang-orang dewasa.</u> Untung buat reputasi <u>Asteroid B 612</u>, seorang diktator Turki memaksa rakyatnya, <u>dengan</u> ancaman <u>hukuman mati, agar</u> berpakaian ala Eropa. Sang <u>astronom</u> itu sekali lagi mengemukakan penemuannya pada tahun <u>1920, dengan</u> mengenakan pakaian <u>yang</u> keren sekali. <u>Dan</u> sekali itu semua orang sepakat <u>dengannya. Aku</u> menceritakan semua detail mengenai <u>Asteroid B 612</u> ini <u>sampai</u> menyebut nomornya, gara-gara <u>orang-orang dewasa. Orang dewasa</u> menyukai angka-angka. <u>Jika kalian</u> bercerita tentang teman baru, <u>mereka</u>	7. Konjungsi: Yang, dan, tapi, tetapi, dengan, karena, jika, bahwa, selain, sehingga, bila, untuk, agar, ialah, seperti, kalau, begitu, misalnya, Demikianlah, sampai. Kohesi Leksikal: 1. Repetisi: Asteroid, astronom, planet, asteroid B 612, pangeran cilik. 2. Sinonim: Orang dewasa-tua, planet-bumi-mars-venus. 3. Kolokasi: Sekali peristiwa, hukuman mati. 4. Hiponim: Planet-planet besar seperti Bumi, Yupiter, Mars, dan Venus. 5. Antonim: Planet besar-asteroid, terbuka-tertutup, terlalu tinggi-terlalu pendek, anak-anak-orang dewasa. 6. Ekuivalensi: Semirip-mirip, orang dewasa-tua, memberi nama-
--	--	---	--	--

	voix? Quels sont les jeux <u>qu'il</u> préfère ? Est-ce <u>qu'il</u> collectionne les papillons ? » <u>Elles vous</u> demandent : « Quel âge <u>a-t-il</u> ? Combien <u>a-t-il</u> de frères ? Combien pèse-t-il ? Combien gagne son père ? » Alors seulement <u>elles</u> croient <u>le</u> connaître. <u>Si vous</u> dites aux grandes personnes: « <u>J'ai</u> vu une belle maison en briques roses, avec des géraniums aux fenêtres <u>et</u> des colombes sur le toit... » <u>elles</u> ne parviennent pas à s'imaginer <u>cette maison</u>. Il faut leur dire: « <u>J'ai</u> vu <u>une maison</u> de cent mille francs. » Alors <u>elles s'écrient</u>: « <u>Comme</u> c'est joli! » Ainsi, <u>si vous leur</u> dites : « La preuve <u>que</u> le petit prince a existé c'est <u>qu'il</u> était ravissant, <u>qu'il</u> riait, <u>et qu'il</u> voulait un mouton. <u>Quand on</u> veut un mouton, c'est la preuve qu'on existe » <u>elles</u> hausseront les épaules <u>et vous</u> traiteront d'enfant! <u>Mais si vous leur</u>	grand-trop petit, grosses planètes- astéroïde. 5. Hyponymie: La terre, Jupiter, Mars, Venus. 6. Équivalence: Les grandes personnes- vieillir.	tidak pernah menanyakan hal-hal <u>yang</u> penting. <u>Mereka</u> tidak pernah tanya, "Bagaimana nada suaranya? Permainan apa <u>yang</u> paling disukainya? Apakah <u>ia</u> mengoleksi <u>kupu-kupu</u>?" <u>Mereka</u> bertanya, "Berapa umurnya? Berapa saudaranya? Berapa berat badannya? Berapa gaji ayahnya?" Hanya demikianlah <u>mereka</u> mengira dapat mengenal<u>nya</u>. <u>Jika kalian berkata</u> kepada <u>orang dewasa</u>, "<u>Aku</u> melihat <u>rumah yang</u> bagus, dibuat dari batu bata merah muda <u>dengan</u> bunga kerenyam di jendela <u>dan</u> burung merpati <u>di atapnya...</u>", <u>mereka</u> tidak dapat membayangkan <u>rumah</u> itu. <u>Kita</u> harus <u>berkata</u> begini, "<u>Aku</u> melihat <u>rumah</u> seharga I SO ribu franc." Baru <u>mereka</u> akan berseru, "Aduh, betapa bagus<u>nya</u>!" Maka <u>jika kalian berkata</u> kepada <u>mereka</u>, "<u>Buktinya</u>	menamakannya, mengatakan-berkata.
--	---	--	---	--

dites: « <u>La planète</u> d'où il venait est <u>l'astéroïde B 612</u> » alors <u>elles</u> seront convaincues, <u>et elles vous</u> laisseront tranquille avec leurs questions. <u>Elles sont comme ça. Il</u> ne faut pas <u>leur en</u> vouloir. <u>Les enfants</u> doivent être très indulgents envers <u>les grandes personnes.</u> <u>Mais, bien sûr, nous</u> qui comprenons la vie, <u>nous nous</u> moquons bien des <u>numéros!</u> <u>J'aurais aimé commencer cette</u> histoire à la façon des contes de fées. <u>J'aurais aimé dire :</u> « Il était une fois un petit prince qui habitait <u>une planète à peine plus grande que lui, et</u> qui avait besoin d'un ami... » Pour ceux qui comprennent la vie, ça aurait eu l'air beaucoup plus vrai. <u>Car je</u> n'aime pas qu'on lise mon livre à la légère. <u>J'éprouve</u> tant de chagrin à raconter ces souvenirs. <u>Il y a six ans</u> déjà que mon ami <u>s'en</u> est allé avec son mouton. <u>Si j'essaie</u> ici de le		<u>Pangeran Cilik</u> itu ada, <u>ialah ia</u> sangat rupawan, <u>ia</u> tertawa, <u>dan ia</u> menginginkan seekor domba. <u>Bila</u> seseorang menghendaki seekor domba, itu buktinya <u>ia</u> ada", <u>mereka</u> akan mengangkat bahu <u>dan mengatakan kalian</u> hanya <u>anak-anak. Tapi jika kalian berkata, "Planet</u> asalnya adalah <u>Asteroid B 612"</u>, baru <u>mereka</u> akan merasa yakin <u>dan</u> tidak akan melelahkan <u>kalian dengan</u> pertanyaan lain. <u>Begitulah mereka! Kalian</u> tidak usah menyesali <u>mereka.</u> <u>Anak-anak</u> mesti berbesar hati terhadap <u>orang dewasa.</u> <u>Tapi</u> tentu saja, <u>kita yang</u> memahami hidup, sama sekali tidak memedulikan angka-angka. <u>Aku</u> akan lebih senang memulai cerita ini <u>seperti</u> dongeng peri. <u>Aku</u> lebih suka memulai <u>dengan:</u> "<u>Sekali peristiwa,</u> ada <u>Pangeran Cilik yang</u> berdiam di sebuah <u>planet yang</u> hampir	
---	--	--	--

	décrire, c'est afin de ne pas l'oublier. C'est triste d'oublier un ami. Tout <u>le monde</u> n'a pas eu un ami. <u>Et je puis devenir comme les grandes personnes qui ne s'intéressent plus qu'aux chiffres.</u> C'est <u>donc</u> pour ça <u>encore que j'ai</u> acheté une boîte de couleurs <u>et</u> des crayons. C'est dur de se remettre au dessin, <u>à mon âge, quand on</u> n'a jamais fait d'autres tentatives <u>que</u> celle d'un boa <u>fermé et</u> celle d'un boa <u>ouvert, à l'âge de six ans!</u> J'essaierai, <u>bien sûr,</u> de faire des portraits le plus ressemblants possible. <u>Mais je</u> ne suis pas tout à fait certain de réussir. Un dessin va, <u>et</u> l'autre ne ressemble plus. <u>Je me</u> trompe un peu aussi sur la taille. Ici le petit prince est <u>trop grand.</u> <u>Là</u> il est <u>trop petit.</u> J'hésite aussi sur la couleur de son costume. Alors <u>je</u> tâtonne <u>comme ci et comme ça,</u> tant <u>bien que</u> mal. <u>Je me</u> tromperai		tidak lebih besar <u>dari</u> dirinya sendiri <u>dan yang</u> memerlukan kawan..." Bagi orang <u>yang</u> memahami hidup, akan tampak lebih nyata. <u>Karena aku</u> tak ingin orang membaca bukuku ini sebagai bacaan ringan! <u>Aku begitu</u> sedih menceritakan kenangan ini. <u>Sudah enam tahun</u> temanku itu pergi bersama dombanya. <u>Jika aku</u> berusaha melukiskannya di sini, maksudnya <u>agar</u> tidak melupakannya. Memilukan sekali, <u>kalau</u> melupakan teman. Tidak semua orang pernah mempunyai teman. <u>Dan aku bisa menjadi seperti orang dewasa yang hanya memedulikan angka-angka.</u> <u>Karena</u> itu juga <u>aku</u> membeli sekotak cat berwarna <u>dan</u> beberapa pensil. Sulit betul, pada usiaku ini, mulai melukis kembali, <u>kalau yang</u> pernah coba digambar hanya ular sanca <u>terbuka dan tertutup pada umur enam tahun!</u> Tentu saja	
--	--	--	---	--

	enfin sur certains détails plus importants. <u>Mais</u> ça, il faudra <u>me</u> le pardonner. Mon ami ne donnait jamais d'explications. <u>Il me</u> croyait peut-être semblable à <u>lui</u>. <u>Mais moi</u>, malheureusement, <u>je</u> ne sais pas voir les moutons à travers les caisses. <u>Je</u> suis peut être un peu <u>comme les grandes personnes</u>. <u>J'ai dû vieillir</u>.		<u>aku</u> akan berusaha membuat gambar-gambar <u>yang semirip</u> mungkin. <u>Tetapi aku</u> tidak sepenuhnya yakin dapat berhasil. Sebuah gambar cocok, <u>tapi yang</u> lain tidak <u>mirip</u> lagi. <u>Aku</u> juga sering keliru mengenai ukuran badannya. <u>Di sini Pangeran Cilik terlalu tinggi. Di sana terlalu pendek</u>. <u>Aku</u> juga ragu-ragu tentang warna pakaiannya. Maka <u>aku</u> mencoba-coba begini <u>dan</u> begitu, sebisa-bisanya. <u>Aku malah</u> akan keliru mengenai beberapa detail lain <u>yang</u> lebih penting. <u>Tetapi</u> dalam hal itu <u>aku</u> harus dimaafkan. Temanku itu tidak pernah memberi penjelasan. Barangkali <u>ia</u> mengira <u>aku sama dengan dia</u>. <u>Tapi sayangnya, aku</u> tidak pandai melihat domba di dalam peti. Mungkin <u>aku</u> sedikit <u>seperti orang-orang dewasa</u>. Mungkin <u>aku</u> sudah menjadi tua.	
--	---	--	---	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 5*)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
5.	<u>Chaque jour</u> j'apprenais quelque chose sur <u>la planète</u>, sur <u>le départ</u>, sur <u>le voyage</u>. Ça venait tout doucement, au hasard des réflexions. C'est <u>ainsi que</u>, <u>le troisième jour</u>, <u>je</u> connus le drame des <u>baobabs</u>. Cette fois-ci encore ce fut grâce au <u>mouton</u>, <u>car</u> brusquement le petit prince <u>m'</u>interrogea, <u>comme</u> pris d'un <u>doute grave</u>: – C'est bien vrai, n'est-ce pas, <u>que</u> les <u>moutons</u> mangent les arbustes? – Oui. C'est vrai. – Ah! <u>Je</u> suis content. <u>Je</u> ne compris pas pourquoi il était <u>si</u> important <u>que</u> les <u>moutons</u> mangeassent les arbustes. <u>Mais</u> le petit prince ajouta: – <u>Par conséquent</u> ils mangent aussi les baobabs? <u>Je</u> fis remarquer au petit prince <u>que</u> les <u>baobabs</u> ne sont pas des	La Cohésion Grammaticale: Référence personnelle: Je, me, tu, il, moi, on, ils, vous, se. Référence de temps: Chaque jour, le troisième jour, un jour. Référence de lieu: La planète, la terre, chez moi, un astéroïde, y, là. Référence comparative: Dans ce livre d'autres dessins aussi grandioses que le dessin des baobabs, des arbres grands comme des églises, ils ressemblent beaucoup quand ils sont très jeunes. Substitution: Il y avait des grains terribles sur la planète-les grains baobabs, le danger-les risques, invisibles-	TIAP hari aku mengetahui sesuatu yang baru tentang planetnya, tentang keberangkatannya, tentang perjalanannya. Sedikit demi sedikit terlontar oleh nya tanpa disengaja. Demikianlah, pada hari yang ketiga, aku mengetahui drama pohon-pohon baobab! Kali itu juga berkat domba. Tiba-tiba Pangeran Cilik bertanya, seolah-olah tertekan oleh suatu persoalan berat, "Benar bukan, domba makan semak?" "Ya, betul." "Ah! Senang aku!" Aku tidak mengerti kenapa begitu penting domba makan semak. Tetapi Pangeran Cilik menambahkan, "Jika demikian, mereka juga makan pohon baobab?"	Kohesi Gramatikal: Pengacuan Persona: Aku, -nya, kamu, ia, kita, dia, -ku, ku-, kalian. Pengacuan Waktu: Tiap hari, pada hari ketiga, suatu hari. Pengacuan Tempat: Planet, tempatku, di dalam tanah, asteroid. Pengacuan Komparatif: Dalam buku ini tidak ada gambar lain yang sebesar gambar pohon baobab, pohon sebesar gereja, mawar yang mirip sekali dengan baobab kalau masih muda. Substitusi: Tak terlihat-tersembunyi, ada benih-benih yang amat dahsyat-yaitu benih baobab. Elipsis: Yaitu (x).. benih baobab.

	<u>arbustes</u>, <u>mais</u> des <u>arbres</u> <u>grands comme des églises et que</u>, <u>si</u> même il emportait avec lui tout un <u>troupeau d'éléphants</u>, <u>ce troupeau</u> ne viendrait pas à bout d'un seul <u>baobab</u>. L'idée du <u>troupeau d'éléphants</u> fit rire le petit prince: – Il faudrait les mettre les uns sur les autres... <u>Mais il</u> remarqua avec sagesse: – <u>Les baobabs</u>, avant de <u>grandir</u>, <u>ça</u> commence par être <u>petit</u>. – C'est exact! <u>Mais</u> pourquoi veux-tu <u>que</u> tes <u>moutons</u> mangent les petits baobabs? <u>Il me</u> répondit: «Ben! Voyons!» <u>comme s'il s'agissait là</u> d'une évidence. <u>Et il me</u> fallut un grand effort d'intelligence pour comprendre à <u>moi</u> seul <u>ce problème</u>. <u>Et en effet</u>, sur <u>la planète</u> du petit prince, il <u>y</u> avait <u>comme</u> sur toutes <u>les planètes</u>, de <u>bonnes herbes et</u> de <u>mauvaises</u>	dorment dans le secret, ce troupeau, ce dessin, ce problème, en, y. 6. Ellipse: - 7. Conjunction: Ainsi que, car, comme, que, si, mais, et, comme si, en effet, par conséquent, or, quand, ou. La Cohésion Lexticale: 1. Répétition: les baobabs, mouton, herbes, grains, arbustes, troupeau d'éléphants, les planète. 2. Synonyme: - 3. Collocation: Doute grave, dès que, ressemblent beaucoup, mauvaises herbes. 4. Antonyme: Grandir-petit, bonnes graines-mauvais graines. 5. Hyponymie: Des baobabs, les arbustes. 6. Équivalence: Le depart-le voyage.	<u>Aku</u> menjelaskan pada <u>Pangeran Cilik bahwa baobab</u> bukan <u>semak</u>, melainkan <u>pohon sebesar gereja, dan</u> <u>kalaupun</u> ia membawa <u>sekelompok gajah</u>, mereka tidak akan mampu menghabiskan satu <u>pun pohon baobab</u>. Gambaran <u>sekelompok gajah</u> membuat <u>Pangeran Cilik</u> tertawa, "Harus diletakkan satu <u>di</u> atas <u>yang</u> lain." <u>Tetapi</u> ujangnya <u>dengan</u> bijaksana, "<u>Pohon baobab</u>, sebelum menjadi <u>besar</u>, tentu <u>kecil</u> dulu." "Betul! <u>Tapi</u> mengapa kamu ingin <u>dombamu</u> memakan <u>anak-anak pohon baobab</u>?" "Oh, ayolah!" jawabnya, <u>seolah-olah</u> sudah jelas <u>dengan</u> sendirinya. <u>Dan aku</u> harus menggunakan seluruh daya pikirku <u>untuk</u> memecahkan persoalan itu sendiri. Sebenarnya, <u>di planet Pangeran Cilik</u>, <u>seperti</u> juga	7. Konjungsi: Dan, tapi, tetapi, dengan, atau, karena, seperti, ketika, jika, yang, demi, yaitu, walaupun, pun, untuk, begitu, padahal, agar, supaya, ialah, sebelum, demikianlah, sampai, selalu, seolah-olah. Kohesi Leksikal: 1. Repetisi: Pohon baobab, domba, tanaman, bibit, tunas, segerombolan gajah, planet. 2. Sinonim: - 3. Kolokasi: - 4. Hiponim: Baobab-pohon, tunas-semak-semak. 5. Antonim: Tanaman baik-tanaman buruk, besar-kecil. 6. Ekuivalensi: Keberangkatan-perjalanan.
--	---	--	---	--

	<u>herbes</u>. <u>Par conséquent</u> de <u>bonnes graines de bonnes herbes</u> et de <u>mauvaises graines de mauvaises herbes</u>. <u>Mais</u> les graines sont <u>invisibles</u>. Elles <u>dorment dans le secret</u> de <u>la terre</u> jusqu'à ce qu'il prenne fantaisie à l'une d'elles de se réveiller. Alors elle s'étire, <u>et</u> pousse d'abord timidement vers le soleil une ravissante petite brindille inoffensive. <u>S'il</u> s'agit d'une brindille de radis <u>ou</u> de rosier, <u>on</u> peut la laisser pousser <u>comme</u> elle veut. <u>Mais</u> <u>s'il</u> s'agit d'une mauvaise plante, il faut arracher la plante aussitôt, <u>dès qu'on</u> a su la reconnaître. <u>Or il y avait des graines terribles sur la planète</u> du petit prince... c'étaient <u>les graines de baobabs</u>. Le sol de <u>la planète en</u> était infesté. <u>Or</u> un baobab, <u>si l'on s'y</u> prend trop tard, <u>on</u> ne peut jamais plus <u>s'en</u> débarrasser. Il encombre toute la planète. Il la perfore de ses racines. <u>Et si la planète</u> est		<u>di</u> semua <u>planet</u>, terdapat <u>tanaman yang</u> baik <u>dan</u> <u>tanaman yang</u> buruk. Artinya, ada benih baik bagi <u>tanaman baik dan benih</u> buruk bagi <u>tanaman buruk</u>. <u>Tetapi</u> benih-benih <u>tak terlihat</u>. <u>Mereka</u> tidur <u>tersembunyi di dalam tanah sampai</u> saat salah satu<u>nya</u> berkeinginan bangun... Lalu <u>ia</u> menggeliat, <u>dan</u> tumbuhlah <u>dengan</u> malu-malu sebuah <u>tunas kecil</u> molek <u>yang</u> tak berbahaya menghadap matahari. Jika <u>tunas</u> itu lobak <u>atau</u> mawar, dapat saja dibiarkan tumbuh semaun<u>ya</u>. <u>Tetapi jika tunas</u> itu <u>tanaman buruk</u>, harus segera dicabut <u>begitu</u> dikenali. Ternyata, ada <u>benih-benih yang</u> amat dahsyat <u>di planet Pangeran Cilik, yaitu... benih baobab</u>. Tanah <u>planet</u> itu penuh <u>benih baobab</u>. <u>Padahal</u> sebuah <u>baobab</u>, <u>bila</u> terlambat dicabut, tak mungkin lagi <u>kita</u> memusnahk<u>annya</u>. <u>Pohon</u> itu	
--	---	--	---	--

	trop petite, <u>et si les baobabs</u> sont trop nombreux, ils la font éclater. « C'est une question de discipline, <u>me</u> disait plus tard le petit prince. <u>Quand on</u> a terminé sa toilette du matin, il faut faire soigneusement la toilette de la planète. Il faut s'astreindre régulièrement à arracher les <u>baobabs dès qu'on</u> les distingue d'avec les rosiers auxquels <u>ils ressemblent beaucoup quand ils sont très jeunes</u>. C'est un travail très ennuyeux, <u>mais</u> très facile. » <u>Et un jour il me</u> conseilla de <u>m'appliquer</u> à réussir un beau dessin, pour bien faire entrer ça dans la tête des enfants de <u>chez moi</u>. « <u>S'ils voyagent un jour, me</u> disait-il, ça pourra leur servir. Il est quelquefois sans inconvénient de remettre à plus tard son travail. <u>Mais, s'il</u> s'agit des <u>baobabs</u>, c'est toujours une catastrophe. <u>J'ai</u> connu une <u>planète</u>, habitée par		akan menutupi seluruh <u>planetnya</u>. Akarnya akan melubang lubang tanah. <u>Dan bila planetnya</u> terlalu <u>kecil dan baobabnya</u> terlalu banyak, <u>planet</u> itu <u>pun</u> akan jadi meledak! "Itu masalah disiplin," ujar <u>Pangeran Cilik kemudian</u>. "Pagi-pagi sehabis mandi, <u>planetnya</u> harus dibersihkan baik-baik. <u>Begitu</u> bisa membedakannya <u>dengan mawar— yang mirip sekali dengan baobab kalau masih muda—kita</u> mesti memaksa diri <u>untuk</u> mencabutnya <u>dengan</u> teratur. Itu pekerjaan <u>yang</u> sangat membosankan, <u>tetapi</u> sangat mudah." <u>Dan</u> pada suatu hari <u>ia</u> menganjurkan <u>agar aku</u> berusaha sebisa-bisanya membuat sebuah gambar <u>yang</u> bagus, <u>supaya</u> tertanam <u>di</u> kepala <u>anak-anak di tempatku</u>.	
--	--	--	---	--

	un paresseux. Il avait négligé trois arbustes... » <u>Et</u>, sur les indications du petit prince, <u>j'ai</u> dessiné cette <u>planète-là</u>. <u>Je</u> n'aime guère prendre le ton d'un moraliste. <u>Mais le danger</u> des baobabs est <u>si</u> peu connu, <u>et les risques</u> courus par celui qui s'égarerait dans <u>un astéroïde</u> sont <u>si</u> considérables, <u>que</u>, pour une fois, <u>je</u> fais exception à ma réserve. <u>Je</u> dis : «Enfants! Faites attention aux baobabs! » C'est pour avertir mes amis d'<u>un danger</u> qu'ils frôlaient depuis longtemps, <u>comme</u> moi-même, sans le connaître, <u>que j'ai</u> tant travaillé <u>ce dessin-là</u>. La leçon <u>que je</u> donnais en valait la peine. <u>Vous vous</u> demanderez peut-être: Pourquoi n'y a-t-il pas, <u>dans ce livre, d'autres dessins aussi grandioses que le dessin des baobabs</u>? La réponse est bien simple: <u>J'ai</u> essayé <u>mais je</u> n'ai pas pu réussir. <u>Quand j'ai</u>		"<u>Kalau</u> satu waktu <u>mereka</u> pergi melancong, katanya, hal itu akan berguna. Menanggihkan pekerjaan tidak <u>selalu</u> menimbulkan kerugian. <u>Tetapi</u> dalam hal <u>pohon baobab</u>, pasti berarti bencana. <u>Aku</u> pernah mengenal sebuah <u>planet yang</u> didiami seorang pemalas. <u>Dia</u> mengabaikan tiga batang <u>semak</u>..." Maka atas petunjuk <u>Pangeran Cilik</u>, <u>aku</u> menggambar <u>planet</u> tersebut. <u>Aku</u> tidak <u>suka</u> bersikap menggurui. <u>Tapi</u> bahaya <u>pohon baobab begitu</u> sedikit diketahui orang, <u>dan</u> bahaya <u>yang</u> mengancam orang <u>yang</u> tersesat <u>di</u> sebuah <u>asteroid begitu besar</u>, maka sekali ini saja <u>aku</u> membuat pengecualian. Kataku, "<u>Anak-anak!</u> Awas <u>baobab!</u>" <u>Jika aku</u> demikian tekun membuat gambar ini, <u>ialah untuk</u> memperingatkan teman-temanku atas bahaya <u>yang</u> sejak lama mengintai <u>mereka</u>,	
--	---	--	--	--

	<i>dessiné les baobabs <u>j'</u>ai été animé par le sentiment de l'urgence.</i>		<u>seperti</u> <u>aku</u> sendiri, tanpa <u>mereka</u> kelabui. Pelajaran <u>yang</u> <u>kuberikan</u> membenarkan usaha itu. <u>Kalian</u> mungkin bertanya, mengapa <u>dalam buku ini tidak ada gambar lain yang sehebat gambar pohon baobab</u>? Jawabannya sederhana saja: <u>aku</u> telah mencoba, <u>tapi</u> tidak berhasil. Waktu menggambar <u>pohon-pohon baobab</u>, <u>aku</u> dihindangi perasaan keadaan darurat...	
--	--	--	---	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 6*)

Chapter	<i>Le Petit Prince</i>	<i>La Cohésion</i>	Pangeran Cilik	Kohesi
6.	Ah! petit prince, <u>j'</u>ai compris, peu à peu, ainsi, ta petite vie mélancolique. <u>Tu</u> n'avais eu longtemps pour distraction <u>que</u> la douceur des <u>couchers de soleil</u>. <u>J'</u>ai appris ce détail nouveau, <u>le quatrième jour au matin, quand tu m'</u>as dit : – <u>J'</u>aime bien les <u>couchers de soleil</u>. Allons voir un <u>coucher de soleil</u>... – <u>Mais</u> il faut <u>attendre</u>... – <u>Attendre</u> quoi? – <u>Attendre que le soleil se couche</u>. <u>Tu</u> as eu l'air très surpris d'abord, <u>et</u> puis <u>tu</u> as ri de toi-même. <u>Et tu m'</u>as dit : – <u>Je me</u> crois toujours <u>chez moi</u>! <u>En effet, Quand il est midi</u> aux <u>États-Unis</u>, le soleil, tout le monde le sait, se couche sur <u>la France</u>. Il suffirait de pouvoir aller en <u>France</u> en <u>une minute</u>	La Cohésion Grammaticale: 1. Référence personnelle: Je, tu, me, te, on. 2. Référence de temps: Le quatrième jour au matin, il est midi, une minute, un jour, les jour des quarante-trois fois. 3. Référence de lieu: Chez-moi, États-unis, France, Planète. 4. Référence comparative: - 5. Substitution: - 6. Ellipse: Mais il faut attendre (x)... 7. Conjunction: Que, quand, mais, et, en effet, donc.	Ah! Pangeran Cilik, <u>aku</u> sedikit <u>demi</u> sedikit memahami hidupmu <u>yang</u> murung. Lama, hiburan<u>mu</u> hanyalah kelembutan <u>matahari terbenam</u>. Detail baru ini <u>kuketahui</u> pada <u>pagi-pagi hari keempat, ketika kamu</u> berkata padaku, "<u>Aku</u> suka <u>matahari terbenam</u>. <u>Mari kita pergi melihatnya...</u>" "<u>Tapi mesti menunggu...</u>" "<u>Menunggu</u> apa?" "<u>Menunggu</u> hingga <u>matahari terbenam</u>." Mula-mula <u>kamu</u> tampak terperanjat, <u>tapi kemudian</u> menertawakan diri<u>mu</u> sendiri. <u>Dan</u> kata<u>mu</u>, "<u>Aku</u> masih mengira berada <u>di tempatku</u> sendiri." Benarlah.. Waktu <u>siang hari</u> di <u>Amerika Serikat</u>, <u>seperti</u> diketahui umum, <u>matahari</u>	Kohesi Gramatikal: 1. Pengacuan Persona: Aku, ku-, kamu, kita, -ku, -mu. 2. Pengacuan Waktu: Pagi-pagi hari keempat, matahari terbenam, siang hari, satu menit, suatu hari, hari keempat puluh tiga kali. 3. Pengacuan Tempat: Amerika Serikat, Prancis, di tempatku, planet kecilmu. 4. Pengacuan Komparatif: - 5. Substitusi: -nya. 6. Elipsis: Mari kita pergi melihatnya (x)..., tapi mesti menunggu (x)... 7. Konjungsi: Dan, demi, tapi, tetapi, ketika, jika, begitu, yang, seperti, untuk, bila, kemudian.

	pour assister au <u>coucher de soleil</u>. Malheureusement <u>la France</u> est bien trop éloignée. <u>Mais</u>, sur ta <u>si</u> petite <u>planète</u>, il <u>te</u> suffisait de tirer ta chaise de quelques pas. <u>Et tu regardais</u> le <u>crépuscule</u> chaque fois <u>que tu</u> le désirais... – <u>Un jour, j'ai vu le soleil se coucher quarante-trois fois!</u> <u>Et</u> un peu plus tard <u>tu</u> ajoutais: – <u>Tu</u> sais... <u>quand on</u> est <u>tellement triste on</u> aime <u>les couchers de soleil</u>... – <u>Le jour des quarante-trois fois tu</u> étais <u>donc tellement triste?</u> <u>Mais</u> le petit prince ne répondit pas.	La Cohésion Lexicale: Répétition: <i>Coucher de soleil, attendre, tellement triste, France.</i> Synonyme: <i>Le crépuscule-coucher de soleil, regardais-vu.</i> Collocation: <i>Coucher de soleil, le soleil se couche.</i> Antonyme: - Hyponymie: <i>États-unis, France.</i> Équivalence: <i>Regardais-vu.</i>	<u>terbenam</u> di <u>Prancis</u>. <u>Untuk menyaksikan matahari terbenam</u>, cukup pergi ke <u>Prancis</u> dalam <u>satu menit</u>. Sayangnya, <u>Prancis</u> terlalu jauh. <u>Tetapi</u> di <u>planet kecilmu</u>, cukup menarik kursimu beberapa langkah. <u>Dan kamu memandang senja</u> setiap kali menghendaknya... "<u>Suatu hari, kusaksikan matahari terbenam</u> empat puluh tiga kali!" Beberapa lama <u>kemudian kamu</u> tambahkan, "<u>Kamu</u> tahu... <u>bila kita sangat sedih, kita senang</u> melihat <u>matahari terbenam</u>." "Jadi <u>pada hari yang keempat puluh tiga kali</u> itu, <u>kamu begitu</u> sedih?" <u>Tetapi Pangeran Cilik</u> tidak menjawab.	Kohesi Leksikal: Repetisi: Matahari terbenam, Prancis, menunggu, sedih. Sinonim: Matahari terbenam-senja, memandang-menyaksikan. Kolokasi: Matahari terbenam. Hiponim: Amerika serikat, Prancis. Antonim: Bila kita sedih, kita senang. Ekuivalensi: Memandang-kusaksikan.
--	---	--	--	---

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 7*)

Chapter	<i>Le Petit Prince</i>	<i>La Cohésion</i>	Pangeran Cilik	Kohesi
7.	<u>Le cinquième jour</u>, toujours grâce au mouton, <u>ce</u> secret de la vie du petit prince <u>me</u> fut révélé. <u>Il me</u> demanda avec brusquerie, sans préambule, <u>comme</u> le fruit d'un problème longtemps médité en silence : – <u>Un mouton</u>, <u>s'il</u> mange les arbustes, il mange aussi les fleurs? – <u>Un mouton</u> mange tout ce <u>qu'il</u> rencontre. – Même <u>les fleurs qui ont des épines</u>? – Oui. Même <u>les fleurs qui ont des épines</u>. – Alors les épines, à quoi servent-elles? <u>Je</u> ne le savais pas. <u>J'étais</u> alors très occupé à essayer de dévisser un <u>boulon</u> trop serré de mon <u>moteur</u>. <u>J'étais</u> très soucieux <u>car</u> ma panne commençait de <u>m'apparaître comme</u> très grave, <u>et</u> l'eau à	La Cohésion Grammaticale: 1. Référence personnelle: Me, il, je, te, elles, se, toi, moi, lui, le, 2. Référence de temps: Le cinquième jour, maintenant, il y a des millions d'années, un matin, la nuit, 3. Référence de lieu: Planète, la terre, monde, y. 4. Référence comparative: Ce n'est pas plus sérieux et plus important que les additions d'un gros Monsieur rouge. 5. Substitution: Ce secret, ce boulon, ce (un homme), regarda stupéfait-voyait. 6. Ellipse: Et tu crois, toi, que les fleurs (x)..., je (x)... 7. Conjunction: Comme, si, que, car, et, mais, quand, pour que, comme si.	<u>PADA hari kelima</u>, masih juga berkat si <u>domba</u>, suatu rahasia hidup <u>Pangeran Cilik</u> terungkap. <u>Ia bertanya</u> padaku, <u>tanpa</u> basa-basi, mendadak seperti hasil suatu persoalan <u>yang</u> sudah lama diam-diam direnungkannya, "<u>Kalau domba</u> makan semak, apakah <u>ia</u> juga makan <u>bunga</u>?" "<u>Domba</u> makan segala <u>yang</u> ditemukannya." "Juga <u>bunga-bunga yang berduri</u>?" "Ya, juga <u>bunga-bunga yang berduri</u>." "Apa gunanya <u>duri kalau begitu</u>?" <u>Aku</u> tidak tahu. Pada <u>saat</u> itu <u>aku</u> sibuk berusaha membuka <u>baut</u> mesin <u>yang</u> terlalu kencang. <u>Aku</u> sangat risau <u>karena</u> kerusakan itu tampaknya parah sekali <u>dan</u> perbekalan air minum <u>yang</u>	Kohesi Gramatikal: 1. Pengacuan Persona: Mereka, ia, -nya, aku, ku-, kau-, kamu, -mu, 2. Pengacuan Waktu: Pada hari kelima, suatu pagi, malam, sekarang, jutaan tahun. 3. Pengacuan Tempat: Planet, di dunia, bumi. 4. Pengacuan Komparatif: Tidak lebih penting dan serius daripada penjumlahan seorang bapak gemuk yang merah padam. 5. Substitusi: Tercengang-memandang. 6. Elipsis: Dan kaukira bunga-bunga (x)..., aku (x)... 7. Konjungsi: Dan, tetapi, karena, saat, jika, pun, yang, bila, kalau, dengan, tapi, selain, seakan-akan,

<i>boire qui s'épuisait <u>me</u> faisait <u>craindre le pire</u>.</i> – Les épines, à quoi servent-elles? <i>Le petit prince ne renonçait jamais à une question, une fois <u>qu'il</u> l'avait posée. <u>J'</u>étais irrité par mon <u>boulon et je</u> répondis n'importe quoi :</i> – Les épines, ça ne sert à rien, c'est de la pure méchanceté de la part des fleurs! – Oh! <i><u>Mais</u> après un silence <u>il me</u> lança, avec une sorte de rancune :</i> – <u>Je ne te</u> crois pas! Les fleurs sont faibles. <u>Elles</u> sont naïves. <u>Elles se</u> rassurent <u>comme elles</u> peuvent. <u>Elles se</u> croient terribles avec leurs épines... <i><u>Je</u> ne répondis rien. À cet instant-là <u>je me</u> disais: « <u>Si ce boulon</u> résiste encore, <u>je</u> le ferai sauter d'un coup de <u>marteau</u>. » Le petit prince déranger de nouveau mes réflexions :</i>	La Cohésion Lexicale: Répétition: <i>Mais non-mais non, il n'a jamais, je suis un homme sérieux, un mouton, un champignon, les millions, il y a des millions d'années, les fleurs qui ont des épines, je.</i> Synonyme: <i>Les grandes personnes-un homme, monde-terre.</i> Collocation: <i>Pâle de colère, nulle part, craindre le pire, regarda stupéfait.</i> Hyponymie: <i>Cramoisi-rouge, un champignon, un mouton, boulon-marteau.</i> Antonyme: - Équivalence: <i>Regarda-voyait.</i>	makin berkurang membuat <u>aku</u> ngeri... "<u>Duri-duri</u>, apa gunanya?" Sekali <u>bertanya, Pangeran Cilik</u> tidak pernah melalaikan <u>pertanyaan</u> itu. Kesal <u>karena baut</u> itu, <u>aku</u> menjawab sembarangan, "<u>Duri</u> tak ada gunanya, semata-mata sifat jahat <u>bunga</u> saja!" "Oh!" <u>Tetapi setelah</u> terdiam sesaat, <u>ia</u> membalas <u>seolah-olah</u> gusar, "<u>Aku</u> tidak percaya padamu!" <u>Bunga-bunga</u> lemah. <u>Mereka</u> naif. <u>Mereka</u> menghibur diri sebisanya. <u>Mereka</u> sangka dirinya mengerikan berkat <u>duri-durinya</u>..." <u>Aku</u> tidak menjawab. <u>Saat</u> itu <u>aku</u> sedang berkata dalam hati, "<u>Jika baut</u> ini tetap membangkang akan <u>kulepaskan dengan palu</u>." <u>Pangeran Cilik</u> kembali mengganggu renunganku, "<u>Dan kau kira bunga-bunga</u>..."	kemudian, yaitu, daripada, tanpa, setelah, seolah-olah. Kohesi Leksikal: Repetisi: Domba, bunga-bunga yang berduri, bunga, Duri-duri, aku, bukan-bukan, aku orang serius, jamur, jutaan tahun. Sinonim: Dunia-bumi, bunga-kembang. Kolokasi: Pucat pasi, minyak gemuk, berkulit merah padam. Hiponim: Palu-baut, planet-bumi, merah padam, jamur, domba. Antonim: - Ekuivalensi: Kaukira-mengira, bertanya-pertanyaan.
--	---	---	--

– <u>Et tu crois, toi, que les fleurs...</u> – <u>Mais non! Mais non! Je ne crois rien! J'ai répondu n'importe quoi. Je m'occupe, moi, de choses sérieuses!</u> <u>Il me regarda stupéfait.</u> – <u>De choses sérieuses!</u> <u>Il me voyait</u>, mon marteau à la main, <u>et</u> les doigts noirs de cambouis, penché sur un objet qui <u>lui</u> semblait très laid. – <u>Tu parles comme les grandes personnes!</u> <u>Ça me</u> fit un peu honte. <u>Mais</u>, impitoyable, <u>il</u> ajouta : – <u>Tu confonds tout... tu mélanges tout!</u> <u>Il</u> était vraiment très irrité. <u>Il</u> secouait au vent des cheveux tout dorés : – <u>Je connais une planète où il y a un Monsieur cramoisi. Il n'a jamais respiré une fleur. Il n'a jamais regardé une étoile. Il n'a jamais aimé personne. Il n'a jamais rien fait d'autre que des additions. Et toute la</u>		"<u>Bukan, bukan! Aku</u> tidak <u>mengira</u> apa-apa. <u>Aku</u> tadi menjawab seenaknya. <u>Aku</u> sedang sibuk <u>dengan</u> hal-hal <u>yang</u> serius!" <u>Tercengang ia memandangku.</u> "Hal-hal serius?" <u>Ia memandangku, palu</u> di tangan, <u>dengan</u> jari-jari hitam berlumuran <u>minyak gemuk</u>, sedang membungkuk di atas benda <u>yang</u> baginya tampak jelek sekali. "<u>Kamu</u> bicara seperti orang dewasa!" <u>Aku</u> agak malu. <u>Tapi</u>, tanpa rasa kasihan, <u>ia</u> menambahkan, "<u>Kau</u> mengacaukan segalanya... <u>Kau</u> mencampur baurkan segalanya." <u>Ia</u> sangat kesal. <u>Ia</u> mengibas-ngibaskan rambutnya <u>yang</u> keemasan. "<u>Aku</u> kenal <u>planet yang</u> dihuni seorang bapak <u>berkulit merah padam</u>. <u>Ia</u> belum pernah menghirup <u>bunga</u>. Belum pernah <u>memandang</u> bintang.	
--	--	--	--

journée <u>il</u> répète <u>comme toi</u>: «<u>Je suis un homme sérieux!</u> <u>Je suis un homme sérieux!</u>» <u>et ça le fait gonfler d'orgueil. Mais ce n'est pas un homme, c'est un champignon!</u> – Un quoi? – <u>Un champignon!</u> Le petit prince était <u>maintenant</u> tout <u>pâle de colère</u>. – <u>Il y a des millions d'années que</u> les fleurs fabriquent des épines. <u>Il y a des millions d'années que</u> les moutons mangent <u>quand</u> même les fleurs. <u>Et ce n'est pas sérieux de chercher à comprendre pourquoi elles se</u> donnent tant de mal pour se fabriquer des épines qui ne servent jamais à rien? <u>Ce n'est pas important la guerre des moutons et des fleurs? Ce n'est pas plus sérieux et plus important que les additions d'un gros Monsieur rouge?</u> <u>Et si je</u> connais, <u>moi</u>, une fleur unique au <u>monde</u>, qui n'existe <u>nulle</u>		Belum pernah mencintai seseorang. Belum pernah berbuat apa-apa <u>selain</u> menghitung. <u>Dan</u> sepanjang hari <u>ia</u> berkata seperti <u>kamu</u>, '<u>Aku orang serius!</u> <u>Aku orang serius!</u>' <u>Dan</u> itu membuat dadanya busung <u>karena</u> congkak. <u>Tapi ia</u> bukan manusia, <u>ia jamur!</u>" "Apa?" "<u>Jamur!</u>" <u>Pangeran Cilik sekarang pucat pasi karena</u> berang. "Telah <u>jutaan tahun bunga-bunga</u> membuat <u>duri</u>. Telah <u>jutaan tahun</u> pula <u>domba</u> tetap memakan <u>bunga</u>. <u>Dan</u> bukan hal serius berusaha mengerti kenapa <u>bunga-bunga</u> bersusah payah membuat <u>duri yang</u> sama sekali tidak berguna? Tidak penting peperangan antara <u>domba dengan bunga?</u> <u>Tidak lebih penting dan serius daripada penjumlahan seorang bapak gemuk yang merah padam?</u> <u>Dan bila aku</u> mengenal	
---	--	---	--

<u>part</u>, sauf dans ma <u>planète</u>, <u>et qu'un</u> petit mouton peut anéantir d'un seul coup, <u>comme</u> ça, <u>un matin</u>, sans se rendre compte de ce <u>qu'il</u> fait, ce n'est pas important <u>ça</u> ! <u>Il</u> rougit, puis reprit : – <u>Si</u> quelqu'un aime une fleur qui n'existe <u>qu'à</u> un exemplaire dans <u>les millions et les millions</u> d'étoiles, <u>ça</u> suffit <u>pour qu'il</u> soit heureux <u>quand il</u> les regarde. <u>Il se</u> dit: « Ma fleur est <u>là</u> quelque part... » <u>Mais si</u> le mouton mange la fleur, c'est pour <u>lui</u> <u>comme si</u>, brusquement, toutes les étoiles s'éteignaient! <u>Et</u> ce n'est pas important ça! <u>Il</u> ne put rien dire de plus. <u>Il</u> éclata brusquement en sanglots. <u>La nuit</u> était tombée. <u>J'avais lâché mes outils. Je me</u> moquais bien de mon <u>marteau</u>, de mon <u>boulon</u>, de la soif <u>et</u> de la mort. Il y avait, sur une étoile, <u>une planète</u>, la mienne, <u>la Terre</u>, un petit prince à		setangkai <u>bunga yang</u> hanya satu-satunya <u>di dunia</u>, <u>yang</u> tidak terdapat di mana-mana <u>selain</u> di <u>planetku</u>, <u>dan yang</u> dapat dimusnahkan oleh seekor <u>domba</u> kecil <u>begitu</u> saja pada <u>suatu pagi</u> tanpa menyadari apa <u>yang</u> diperbuatnya—itu tidak penting? Wajahnya memerah, <u>kemudian</u> sambungnya, "Kalau seseorang mencintai <u>bunga yang</u> hanya tumbuh setangkai saja di sekian jutaan bintang, itu cukup supaya <u>ia</u> bahagia bila <u>memandang</u> bintang-bintang itu. <u>Ia</u> berkata dalam hati, 'Bungaku ada <u>nun</u> jauh di sana...' <u>Tetapi bila</u> <u>domba</u> memakan <u>bunganya</u> itu, baginya <u>seakan-akan</u> semua bintang tiba-tiba padam. <u>Dan</u> itu tidak penting?" <u>Ia</u> tidak mampu berbicara lagi. Tiba-tiba <u>ia</u> menangis tersedu-sedu. <u>Malam</u> sudah tiba. <u>Aku</u> melepaskan alat-alatku. <u>Aku</u> tidak peduli lagi <u>palu</u>, <u>baut</u>, haus, <u>dan</u> maut. Di suatu bintang,	
---	--	---	--

	consoler! <u>Je</u> le pris dans les bras. <u>Je le</u> berçai. <u>Je lui</u> disais: « La fleur <u>que tu</u> aimes n'est pas en danger... <u>Je lui</u> dessinerai une muselière, à ton mouton... <u>Je te</u> dessinerai une armure pour ta fleur... <u>Je...</u> » <u>Je</u> ne savais pas trop quoi dire. <u>Je me</u> sentais très maladroit. <u>Je</u> ne savais comment <u>l'</u>atteindre, où <u>le</u> rejoindre... C'est tellement mystérieux, le pays des larmes.		di suatu <u>planet</u>, <u>planet</u>ku, <u>yaitu bumi</u>, ada seorang <u>Pangeran Cilik yang</u> perlu dihibur! <u>Aku</u> memeluk<u>nya</u>. <u>Aku</u> menimang<u>nya</u>. <u>Aku</u> katakan padanya, "<u>Kembang yang kau</u> sayangi tidak dalam bahaya... Akan <u>ku</u>gambarkan sebuah berangus buat <u>dombamu</u>. Akan <u>ku</u>gambarkan sebuah baju besi buat <u>bungamu</u>. <u>Aku...</u>" <u>Aku</u> tidak tahu lagi apa <u>yang</u> harus <u>ku</u>katakan. <u>Aku</u> merasa serba salah. <u>Aku</u> tak tahu bagaimana mencapainya, di mana menyusul<u>nya</u>... Negeri air mata sungguh penuh rahasia!	
--	--	--	---	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (Chapter 8)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
8.	<u>J'</u>appris bien vite à mieux connaître cette fleur. Il y avait toujours eu, sur <u>la planète</u> du petit prince, des <u>fleurs</u> très simples, ornées d'un seul rang de <u>pétales</u>, <u>et</u> qui ne tenaient point de <u>place</u>, <u>et</u> qui ne dérangerait personne. <u>Elles</u> apparaissaient <u>un matin</u> dans <u>l'herbe</u>, <u>et</u> puis <u>elles</u> s'éteignaient <u>le soir</u>. <u>Mais</u> celle-là avait germé <u>un jour</u>, d'une graine apportée d'on ne sait où, <u>et le petit prince avait surveillé de très près cette brindille qui ne ressemblait pas aux autres brindilles</u>. Ça pouvait être un nouveau genre de baobab. <u>Mais</u> l'arbuste cessa vite de croître, <u>et</u> commença de préparer une <u>fleur</u>. Le petit prince, qui assistait à l'installation d'un bouton énorme, sentait <u>bien qu'il en</u> sortirait une apparition	La Cohésion Grammaticale: Référence personnelle: Je, elles, vous, moi, me, lui, il, le. Référence de temps: Le soir, un jour, un matin, des jours, l'heure du lever du soleil, en même temps. Référence de lieu: La planète, place, chambre, des autres mondes, l'herbe, globe, chez-vous. Référence comparative: Le petit prince avait surveillé de très près cette brindille qui ne ressemblait pas aux autres brindilles, elle ne voulait pas sortir toute fripée comme les coquelicots.	<u>AKU</u> cepat mengenal <u>bunga</u> itu lebih baik. <u>Di planet Pangeran Cilik</u> selalu terdapat <u>bunga-bunga yang</u> sangat sederhana, berhiaskan <u>selapis kelopak</u> saja, <u>yang</u> tumbuhnya tidak memakan tempat <u>dan</u> tidak mengganggu siapa <u>pun</u>. <u>Bunga-bunga</u> itu muncul pada <u>pagi hari di tengah rerumputan dan layu</u> pada <u>malam hari</u>. <u>Tetapi bunga yang</u> satu itu tumbuh pada <u>suatu hari</u> dari benih <u>yang</u> datang entah dari mana, <u>dan Pangeran Cilik dengan</u> hati-hati <u>mengawasi tangkai itu, yang berbeda dari tangkai lain</u>. Mungkin saja sejenis pohon baobab <u>yang</u> baru. <u>Tetapi</u> tangkai itu berhenti tumbuh <u>dan</u> mulai mempersiapkan sebuah <u>bunga</u>. Menyaksikan terbentuknya sebuah kuncup <u>yang</u> besar	Kohesi Gramatikal: Pengacuan Persona: Aku, ia, -ku, -nya, engkau, kau. Pengacuan Waktu: Pagi hari, malam hari, suatu pagi, berhari-hari. Pengacuan Tempat: Di planet Pangeran Cilik, di tengah rerumputan dan layu, dalam kamarnya, di mana pun, di dunia lain mana pun, tempat asalku. Pengacuan Komparatif: Mengawasi tangkai itu yang berbeda dari tangkai lain, ia tak mau muncul keriput seperti Bunga candu. Substitusi: Dipandang dan dihirup-menikmatinya, bersolek-berdandan. Elipsis: Di tempat asalku (x)... Konjungsi: Yang, dan, dengan, jika, tetapi, begitu sedangkan, agar, pun,

	miraculeuse, <u>mais</u> la <u>fleur</u> n'en finissait pas de se préparer à être <u>belle</u>, à l'abri de sa <u>chambre verte</u>. <u>Elle</u> choisissait avec soin ses <u>couleurs</u>. <u>Elle</u> s'habillait lentement, <u>elle</u> ajustait un à un ses <u>pétales</u>. <u>Elle ne voulait pas sortir toute fripée comme les coquelicots</u>. <u>Elle</u> ne voulait apparaître que dans le plein rayonnement de sa <u>beauté</u>. Eh ! oui. <u>Elle</u> était très coquette! Sa toilette mystérieuse avait <u>donc</u> duré <u>des jours et des jours</u>. <u>Et</u> puis voici <u>qu'un matin</u>, justement à <u>l'heure du lever du soleil</u>, <u>elle</u> s'était montrée. <u>Et elle</u>, qui avait travaillé avec tant de précision, dit en bâillant: – Ah ! <u>Je me</u> réveille à peine... <u>Je vous demande</u> pardon... <u>Je</u> suis encore toute décoiffée... <u>Le petit prince</u>, alors, ne put contenir son admiration : – Que <u>vous</u> êtes <u>belle</u> !	5. Substitution: En, la mienne. 6. Ellipse: Là d'où je viens... 7. Conjunction: Mais, et, bien que, donc, si, ou, quand, que. La Cohésion Lexticale: 1. Répétition: des jours, fleurs, le petit prince, tigres. 2. Synonyme: - 3. Collocation: Petit déjeuner. 4. Hyponymie: Pétales-fleurs, verte-couleurs. 5. Antonyme: Demande-répondit. 6. Équivalence: Belle-beauté.	sekali, <u>Pangeran Cilik</u> menduga sesuatu <u>yang</u> ajaib akan terjadi, <u>sedangkan</u> diam-diam <u>dalam kamarnya yang hijau, bunga</u> itu tiada habis-habis <u>bersolek agar</u> menjadi indah. <u>Ia</u> memilih <u>warnanya dengan</u> saksama. <u>Ia</u> pelan-pelan mengenakan bajunya, <u>ia</u> mengatur <u>kelopak</u>nya satu per satu. <u>Ia tidak mau muncul keriput seperti bunga candu</u>. <u>Ia</u> hanya mau muncul dalam kesempurnaan seri kecantikannya. Iya, <u>ia</u> sangat genit! Maka acara <u>berdandan yang</u> misterius itu berlanjut <u>berhari-hari</u>. Lantas pada <u>suatu pagi</u>, justru pada saat <u>matahari terbit, ia pun</u> tampil. <u>Dan setelah</u> bekerja <u>dengan begitu</u> tekun, <u>ia</u> berkata <u>sambil</u> menguap, "Ah, <u>aku</u> baru saja bangun. Mohon maaf, rambutku masih kusut..."	sambil, lagi pula, tapi, karena, kalau, supaya, walaupun, demi, untuk, setelah, misalnya, demikianlah, waktu. Kohesi Leksikal: 1. Repetisi: Bunga-bunga, pangeran cilik, macan. 2. Sinonim: Bersolek-berdandan. 3. Kolokasi: Kekanak-kanakkan, matahari terbit, selapis kelopak, embusan angin, kasih sayang, tipu daya, kekanak-kanakan, rendah hati. 4. Hiponim: Kelopak-bunga, hijau-warna. 5. Antonim: - 6. Ekuivalensi: Mendengarkan-didengarkan, bersolek-berdandan.
--	--	---	---	---

– N'est-ce pas, <u>répondit</u> doucement la <u>fleur</u>. <u>Et je</u> suis née <u>en même temps que</u> le soleil... <u>Le petit prince</u> devina <u>bien qu'elle</u> n'était pas trop modeste, <u>mais elle</u> était <u>si</u> émouvante ! – C'est l'heure, <u>je</u> crois, du <u>petit déjeuner</u>, avait-<u>elle</u> bientôt ajouté, auriez-<u>vous</u> la bonté de penser à <u>moi</u>... <u>Et le petit prince</u>, tout confus, ayant été chercher un arrosoir d'eau fraîche, avait servi la <u>fleur</u>. Ainsi <u>L'avait-elle</u> bien vite tourmenté par sa vanité un peu ombrageuse. <u>Un jour</u>, par exemple, parlant de ses quatre épines, <u>elle</u> avait dit au <u>petit prince</u> : – Ils peuvent venir, les <u>tigres</u>, avec leurs griffes ! – Il n'y a pas de <u>tigres</u> sur ma <u>planète</u>, avait objecté <u>le petit prince</u>, <u>et</u> puis les <u>tigres</u> ne mangent pas l'herbe.		<u>Pangeran Cilik</u> tidak dapat menahan rasa kagum<u>nya</u>. "Betapa cantik<u>nya kau</u>!" "Benar, bukan?" jawab <u>bunga</u> itu <u>dengan</u> lembut. "<u>Dan aku</u> lahir bersama <u>matahari</u>..." <u>Pangeran Cilik</u> menduga <u>bunga</u> itu tidak terlalu <u>rendah hati, tetapi begitu</u> mengharukan! "Ini sudah saat sarapan kiranya," sambung <u>bunga</u> itu, "sudikah <u>kau</u> melayaniku?" <u>Dan Pangeran Cilik dengan</u> serba malu mencari alat <u>penyiram</u> penuh air segar, lantas <u>menyirami bunga</u> itu. <u>Demikianlah bunga</u> itu terus menyiksanya <u>dengan</u> sifatnya <u>yang</u> angkuh <u>dan</u> cepat marah. <u>Suatu hari misalnya</u>, waktu berbicara tentang keempat durinya, <u>ia</u> berkata kepada <u>Pangeran Cilik</u>, "Macan-macan boleh saja datang <u>dengan</u> cakarnya!" "Tidak ada <u>macan</u> di <u>planetku</u>," sela <u>Pangeran</u>	
--	--	---	--

	– <u>Je</u> ne suis pas une herbe, avait doucement répondu la <u>fleur</u>. – Pardonnez-<u>moi</u>... – <u>Je</u> ne crains rien des <u>tigres</u>, <u>mais j</u>'ai horreur des courants d'air. <u>Vous</u> n'auriez pas un paravent ? « Horreur des courants d'air... ce n'est pas de chance, pour une plante, avait remarqué <u>le petit prince</u>. Cette <u>fleur</u> est bien compliquée... » – <u>Le soir vous me</u> mettez sous <u>globe</u>. Il fait très froid <u>chez vous</u>. C'est mal installé. <u>Là d'où je viens...</u> <u>Mais elle s</u>'était interrompue. <u>Elle</u> était venue sous forme de graine. <u>Elle</u> n'avait rien pu connaître <u>des autres mondes</u>. Humiliée de s'être laissé surprendre à préparer un mensonge aussi naïf, <u>elle</u> avait toussé deux <u>ou</u> trois fois, pour mettre <u>le petit prince</u> dans son tort : – Ce paravent ?...		<u>Cilik</u>. "<u>Lagi pula macan</u> tidak makan rumput." "<u>Aku</u> bukan rumput," jawab <u>bunga</u> itu <u>dengan</u> lembut. "Maafkan <u>aku</u>..." "<u>Aku</u> tidak takut pada <u>macan</u>, <u>tapi aku</u> benci <u>embusan angin</u>. Apakah <u>engkau</u> tidak mempunyai penyekat?" "Benci angin? Kasihan buat tanaman," pikir <u>Pangeran Cilik</u>. "<u>Bunga</u> ini rewel sekali!" "<u>Kalau</u> malam, lindungilah <u>aku dengan</u> sungkup. <u>Tempat</u>mu ini dingin sekali. Susunannya kurang nyaman. <u>Di tempat asalku...</u>" <u>Tetapi ia</u> tidak melanjutkan perkataannya. Datangnya dalam bentuk biji, <u>ia</u> tidak sempat mengenal <u>dunia lain mana pun</u>. Malu <u>karena</u> ketahuan mulai berbohong <u>dengan begitu</u> naifnya, <u>bunga</u> itu batuk dua-tiga kali, <u>supaya Pangeran Cilik</u> merasa bersalah, "Mana penyekatku?..."	
--	---	--	--	--

	– <u>J'allais</u> le chercher <u>mais vous me</u> parliez ! Alors <u>elle</u> avait forcé sa toux pour <u>lui</u> infliger <u>quand</u> même des remords. Ainsi <u>le petit prince</u>, malgré la bonne volonté de son amour, avait vite douté d'<u>elle</u>. <u>Il</u> avait pris au sérieux des mots sans importance, <u>et</u> était devenu très malheureux. « <u>J'aurais dû</u> ne pas <u>l'écouter</u>, <u>me</u> confia-t-<u>il un jour</u>, <u>il</u> ne faut jamais écouter les <u>fleurs</u>. <u>Il</u> faut les regarder <u>et</u> les respirer. <u>La mienne</u> embaumait ma <u>planète</u>, <u>mais je</u> ne savais pas <u>m'en</u> réjouir. Cette histoire de griffes, qui <u>m'</u>avait tellement agacé, eût dû <u>m'attendrir</u>... » <u>Il me</u> confia encore : « <u>Je</u> n'ai alors rien su comprendre ! <u>J'aurais dû</u> la juger sur les actes <u>et</u> non sur les mots. Elle <u>m'</u>embaumait <u>et m'</u>éclairait. <u>Je</u> n'aurais jamais dû <u>m'enfuir</u> ! <u>J'aurais dû</u> deviner sa tendresse derrière		"<u>Aku</u> mau mengambil<u>nya</u>, <u>tetapi engkau</u> sedang bicara padaku!" Maka <u>bunga</u> itu batuk lebih keras, <u>supaya Pangeran Cilik jadi</u> menyesal. <u>Demikianlah Pangeran Cilik, walaupun</u> berniat baik <u>demi kasih sayangnya, ia</u> segera meragukan <u>bunga</u> itu. Akibat telah menanggapi <u>dengan</u> sungguh-sungguh kata-kata <u>yang</u> remeh, <u>ia</u> menjadi sengsara. "<u>Aku</u> semestinya tidak <u>mendengarkannya</u>," <u>begitulah katanya</u> padaku pada <u>suatu hari</u>. "<u>Bunga-bunga</u> tidak boleh <u>didengarkan</u>. Harus <u>dipandang dan dihirup</u> saja. <u>Bungaku mengharumi planetku, tapi aku tidak mampu menikmatinya</u>. Ceritanya tentang cakar-cakar <u>yang</u> membuatku <u>begitu</u> jengkel, seharusnya <u>mengharukan</u> hatiku..." Tambah<u>nya</u> lagi, "<u>Aku</u> tidak	
--	---	--	---	--

	ses pauvres ruses. <u>Les fleurs</u> sont <u>si</u> contradictoires ! <u>Mais j'étais</u> trop jeune pour savoir <u>l'aimer</u>. »		mengerti apa-apa <u>waktu</u> itu! Seharus<u>nya</u> <u>aku</u> menilai<u>nya</u> atas dasar perbuatan<u>nya</u>, bukan kata-katanya. <u>Ia</u> mengharumi <u>dan</u> menerangi diriku. <u>Aku</u> tidak pantas melarikan diri. <u>Aku</u> semest<u>inya</u> menebak kemesraan<u>nya</u> di balik <u>tipu dayanya yang kekanak-kanakan</u>. <u>Bunga-bunga begitu</u> penuh kontra-diksi! <u>Tetapi</u> waktu itu <u>aku</u> masih terlalu muda <u>untuk</u> bisa mencintai<u>nya</u>."	
--	---	--	--	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 9*)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
9.	<u>Je</u> crois <u>qu'il</u> profita, pour son <u>évasion</u>, d'une migration d'oiseaux sauvages. <u>Au matin</u> du départ <u>il</u> mit sa planète bien en ordre. <u>Il</u> ramona soigneusement ses volcans en activité. <u>Il</u> pos sédait deux <u>volcans en activité</u>. <u>Et</u> c'était bien commode pour faire chauffer le petit déjeuner du matin. <u>Il</u> possédait aussi <u>un volcan éteint</u>. <u>Mais, comme il</u> disait, « <u>On</u> ne sait jamais! » <u>Il</u> ramona <u>donc</u> également le volcan éteint. <u>S'ils</u> sont bien ramonés, les volcans brûlent doucement <u>et</u> régulièrement, sans éruptions. <u>Les éruptions volcaniques sont comme des feux de cheminée</u>. Évidemment sur notre <u>terre nous</u> sommes beaucoup trop petits pour ramoner nos volcans. C'est pourquoi ils <u>nous</u> causent <u>des tas d'ennuis</u>.	La Cohésion Grammaticale: Référence personnelle: Je, il, on, nous, elle, lui, te, tu, moi, me, toi. Référence de temps: Au matin, la nuit. Référence de lieu: Planète, terre, là, globe. Référence comparative: Les éruptions volcaniques sont comme des feux de cheminée. Substitution: En, ça. Ellipse: Mais le vent (x).., mais les bêtes (x).. Conjunction: Que, et, mais, comme, donc, quand, si, ou, bien que, car.	<u>AKU</u> menduga <u>ia</u> memanfaatkan suatu migrasi burung-burung liar <u>untuk</u> melarikan diri. <u>Pagi hari ia</u> berangkat, <u>ia</u> membenahi <u>planetnya</u>. Gunung-gunung berapi <u>yang</u> masih aktif digosok-gosoknya <u>dengan</u> hati-hati. <u>Ia</u> mempunyai dua <u>gunung yang aktif</u>. Itu amat praktis <u>untuk</u> memanaskan sarapan. <u>Ia</u> juga mempunyai <u>gunung yang sudah mati</u>. <u>Tetapi, seperti</u> katanya, "Siapa tahu!" Maka gunung itu <u>pun dibersihkannya</u> juga. <u>Jika dibersihkan</u> baik-baik, gunung-gunung menyala <u>dengan</u> pelan <u>dan</u> teratur, <u>tanpa meletus</u>. <u>Letusan gunung api sama dengan kebakaran cerobong perapian</u>. Tentu saja di <u>bumi</u> ini, <u>kita</u> jauh terlalu kecil	Kohesi Gramatikal: Pengacuan Persona: Aku, ia, -nya, kita, kamu, kau, -mu. Pengacuan Waktu: Pagi hari, malam. Pengacuan Tempat: Planetnya, bumi. Pengacuan Komparatif: Tetapi kamu juga seabodoh aku, letusan gunung api sama dengan kebakaran cerobong perapian. Substitusi: - Elipsis: Tetapi angin (x).., tetapi binatang-binatang (x)... Konjungsi: Untuk, yang, dengan, tetapi, seperti, pun, jika, dan, tapi, kalau, karena, tanpa, seolah-olah, begitu, ketika, karena, biarkan.

<i>Le petit prince arracha aussi, avec un peu de mélancolie, les dernières pousses de baobabs. Il croyait ne jamais devoir revenir. Mais tous ces travaux familiers lui parurent, ce matin-là, extrêmement doux. Et, quand il arrosa une dernière fois la fleur, et se prépara à la mettre à l'abri sous son globe, il se découvrit l'envie de pleurer.</i> – Adieu, dit-il à la fleur. Mais elle ne lui répondit pas. – Adieu, répéta-t-il. La fleur toussa. Mais ce n'était pas à cause de son rhume. – J'ai été sotté, lui dit-elle enfin. Je te demande pardon. Tâche d'être heureux. Il fut surpris par l'absence de reproches. Il restait là tout déconcerté, le globe en l'air. Il ne comprenait pas cette douceur calme. – Mais oui, je t'aime, lui dit la fleur. Tu n'en as rien su, par ma faute. Cela n'a aucune	La Cohésion Lexicale: 1. Répétition: Adieu. 2. Synonyme: - 3. Collocation: Des tas de. 4. Hyponymie: Chenilles-papillons. 5. Antonyme: Volcans en activité- un volcan éteint, mélancolie- d'être heureux. 6. Équivalence: Mélancolie- l'envie de pleurer.	untuk membersihkan gunung kita. Maka itulah gunung-gunung itu begitu menyulitkan kita. Dengan perasaan seolah-olah menyesal, Pangeran Cilik mencabuti juga tunas-tunas baobab yang tersisa. Ia menyangka tidak pernah akan kembali. Tetapi semua pekerjaan rutin itu terasa amat lembut pagi itu. Dan ketika ia menyirami bunga itu untuk terakhir kalinya dan bersiap-siap melindunginya dengan sungkup, ia tiba-tiba ingin menangis. "Selamat tinggal," katanya kepada sang bunga. Tetapi bunga itu tidak menyahut. "Selamat tinggal," ulangnya. Bunga itu batuk-batuk. Tetapi bukan karena pilek. "Aku telah berlaku bodoh," kata bunga itu akhirnya. "Aku mohon maaf. Mudah-mudahan kamu bahagia.	Kohesi Leksikal: 1. Repetisi: Selamat tinggal, bunga. 2. Sinonim: - 3. Kolokasi: - 4. Hiponim: Batuk-pilek. Ulat-kupu-kupu. 5. Antonim: Gunung yang aktif-gunung yang sudah mati. 6. Ekuivalensi: Dibersihkannya- dibersihkan, pergi-pergilah, meletus-letusan, pergi-pergilah.
---	--	--	--

	importance. <u>Mais</u> <u>tu</u> as été aussi sot <u>que</u> <u>moi</u>. Tâche d'être heureux... Laisse ce <u>globe</u> tranquille. <u>Je</u> n'<u>en</u> veux plus. – <u>Mais</u> le vent... – <u>Je</u> ne suis pas <u>si</u> enrhumée <u>que</u> ça... L'air frais de <u>la</u> <u>nuit</u> <u>me</u> fera du bien. <u>Je</u> suis une fleur. – <u>Mais les bêtes</u>... – Il faut <u>bien que je</u> supporte deux <u>ou</u> trois <u>chenilles</u> <u>si je</u> veux connaître les <u>papillons</u>. Il paraît <u>que</u> c'est tellement beau. Sinon qui <u>me</u> rendra visite? <u>Tu</u> seras loin, <u>toi</u>. Quant aux grosses <u>bêtes</u>, <u>je</u> ne crains rien. <u>J'ai</u> mes griffes. <u>Et elle</u> montrait naïvement ses quatre épines. Puis <u>elle</u> ajouta: – Ne traîne pas <u>comme</u> ça, c'est agaçant. <u>Tu</u> as décidé de partir. Va-t'<u>en</u>. <u>Car elle</u> ne voulait pas <u>qu</u>'il la vît pleurer. C'était une fleur tellement orgueilleuse...		Pangeran Cilik heran tidak diomeli. <u>Ia</u> terdiam kebingungan <u>dengan</u> sungkup di tangan, <u>la</u> tidak memahami sikap lembut <u>dan</u> tenang itu. "Tentu saja <u>aku</u> mencintaimu," ujar <u>bunga</u> itu. <u>Kau</u> tidak mengetahuinya <u>karena</u> kesalahanku sendiri. Tidak apa-apa-lah» <u>Tetapi kamu juga seabdoh aku</u>. Cobalah berbahagia. <u>Biarkan</u> sungkup itu. <u>Aku</u> tidak menghendakinya lagi. "<u>Tetapi angin</u>..." "<u>Pilekku</u> tidak separah itu... Angin segar <u>malam</u> baik bagiku. <u>Aku</u> ini <u>bunga</u>." "<u>Tapi binatang-binatang</u>..." "<u>Aku</u> harus tahan <u>dengan</u> dua-tiga ekor <u>ulat</u>, <u>kalau</u> ingin mengenal <u>kupu-kupu</u>. Konon <u>begitu</u> indah. <u>Kalau</u> tidak, siapa <u>akan</u> berkunjung? <u>Kamu</u> akan jauh. <u>Kalau</u> binatang-	
--	--	--	---	--

			binatang besar, <u>aku</u> tidak takut, <u>aku</u> punya cakar. <u>Dan bunga</u> itu <u>dengan</u> naif menunjukkan keempat durinya. Sambung<u>nya</u> lagi, "Jangan berlama-lama begini, menyebalkan! <u>Kamu</u> sudah memutuskan mau <u>pergi</u>, <u>pergilah!</u>" <u>Karena bunga</u> tidak mau Pangeran Cilik melihat<u>nya</u> menangis. <u>Ia</u> begitu angkuh...	
--	--	--	---	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 10*)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
10.	<u>Il</u> se trouvait dans <u>la région des astéroïdes</u> 325, 326, 327, 328, 329 et 330. Il commença <u>donc</u> par les visiter pour <u>y</u> chercher une occupation <u>et</u> pour s'instruire. La première était habitée par un <u>roi</u>. Le <u>roi</u> siégeait, habillé de pourpre et d'hermine, sur un <u>trône</u> très <u>simple et cependant majestueux</u>. – Ah ! Voilà un <u>sujet</u>, s'écria le <u>roi quand il</u> aperçut le petit prince. <u>Et</u> le petit prince se demanda : « Comment peut-<u>il</u> <u>me</u> reconnaître <u>puisqu'il</u> ne <u>m'a</u> encore jamais vu ! » <u>Il</u> ne savait pas <u>que</u>, pour les rois, <u>le monde</u> est très simplifié. Tous les hommes sont des <u>sujets</u>. – Approche-<u>toi que je te</u> voie mieux, <u>lui</u> dit le <u>roi</u> qui était tout fier d'être <u>roi</u> pour quelqu'un.	La Cohésion Grammaticale: 1. Référence personnelle: Il, me, toi, je, te, lui, moi, vous, tu, on, elle, le. 2. Référence de temps: Depuis des années, ce soir, vers sept heures quarante, la nuit, de temps en temps, une minute. 3. Référence de lieu: la région des astéroïdes, le monde, planète, ici, de place pour un carrosse, là-bas, un trône. 4. Référence comparative: Si j'ordonnais à un général de voler d'une fleur à l'autre à la façon d'un papillon. 5. Substitution: Y, en, le. 6. Ellipse: Alors je (x) ..., je t'ordonne tantôt de	<u>IA</u> berada di <u>wilayah Asteroid</u> 325, 326, 327, 328, 329, <u>dan</u> 330. Maka <u>ia</u> mula-mula mengunjunginya satu per satu <u>untuk</u> mencari kesibukan <u>dan</u> pengalaman. Asteroid pertama didiami seorang <u>raja</u>. Berpakaian jubah merah berpinggiran bordir bulu putih, sang <u>raja</u> bersemayam di <u>singgasana yang</u> sangat <u>sederhana tetapi megah</u>. "Nah, ini <u>dia</u> seorang <u>rakyat</u>," ucap <u>Raja ketika</u> melihat Pangeran Cilik. "Bagaimana dapat <u>ia</u> mengenali<u>ku</u>, <u>padahal</u> belum pernah melihat<u>ku</u>?" Pangeran Cilik <u>bertanya</u>-tanya dalam hati. <u>Ia</u> belum tahu <u>bahwa dunia</u> lebih sederhana bagi <u>raja</u>-inia: <u>semua orang adalah rakyatnya</u>.	Kohesi Gramatikal: 1. Pengacuan Persona: Ia, -nya, dia, -ku, aku, -mu, kamu, ku-, mereka, daku. 2. Pengacuan Waktu: Pukul 07.40, malam ini, malam hari, satu menit, dari waktu ke waktu, bertahun-tahun. 3. Pengacuan Tempat: Wilayah asteroid, singgasana, dunia, planet, kerajaan, di mana saja, di sini. 4. Pengacuan Komparatif: Jika ak memerintah seorang jendral agar terbang dari satu bunga ke bunga lain seperti kupu-kupu. 5. Substitusi: Mengadili-menghukumnya, semua orang adalah rakyatnya, malu-muka merah, dan bintang-bintang patuh kepada Tuanku-tentu saja, almanak-malam ini.

Le petit prince <u>chercha des yeux</u> où s'asseoir, <u>mais</u> la <u>planète</u> était toute encombrée par le magnifique manteau d'hermine. <u>Il</u> resta <u>donc</u> debout, <u>et</u>, <u>comme il</u> était fatigué, <u>il bâilla</u>. – <u>Il</u> est contraire à l'étiquette de <u>bâiller</u> en présence d'un <u>roi</u>, <u>lui</u> dit le <u>monarque</u>. <u>Je te</u> l'interdis. – <u>Je</u> ne peux pas <u>m'en</u> empêcher, répondit le petit prince tout confus. <u>J'ai</u> fait un long voyage <u>et je</u> n'ai pas dormi... – Alors, <u>lui</u> dit le roi, <u>je t'ordonne</u> de <u>bâiller</u>. <u>Je</u> n'ai vu personne <u>bâiller</u> depuis <u>des années</u>. <u>Les bâillements</u> sont pour <u>moi</u> des curiosités. Allons! <u>bâille</u> encore. C'est un ordre. – Ça <u>m'intimide</u>... <u>je</u> ne peux plus... fit le petit prince tout rougissant. – Hum ! Hum ! répondit le <u>roi</u>. <u>Alors je... je t'ordonne tantôt de bâiller et tantôt de...</u>	bâiller et tantôt de (x)...., vers (x)... vers (x)... 7. Conjunction: Donc, et, quand, puisque, que, mais, comme, car, si, ou, bien que, cependant. La Cohésion Lexiticale: 1. Répétition: Bâiller, roi, ministre, ne pars pas, asseoir, sur tout ça. 2. Synonyme: Roi-monarque, absolu-universel, un trône-royaume. 3. Collocation: Coucher de soleil, chercher des yeux, soleil de se coucher, un coup d'œil, hâta de dire. 4. Hyponymie: - 5. Antonyme: Simple-majestueux, roi-sujet, exiger-donner. 6. Équivalence: Absolu-universel, roi-monarque.	Mari ke sini, <u>agar aku</u> melihatmu lebih jelas," titah <u>Raja dengan</u> bangga <u>karena</u> baru menjadi <u>raja</u> buat seseorang. Pangeran Cilik melihat-lihat di sekitarnya, <u>tetapi</u> tidak ada tempat <u>duduk</u>: <u>planet</u> itu tertutup oleh jubah <u>Raja yang</u> indah. Maka <u>ia</u> tetap berdiri, <u>dan karena</u> sudah lelah, <u>ia menguap</u>. "<u>Menguap</u> di hadapan <u>Raja</u> bertentangan <u>dengan</u> tata krama," titah sang <u>raja</u>. "<u>Aku</u> melarangmu <u>menguap</u>." "<u>Aku</u> tidak tahan lagi," jawab Pangeran Cilik <u>dengan</u> malu. "<u>Aku</u> telah berjalan jauh <u>dan</u> belum tidur..." "<u>Kalau begitu, aku perintahkan kamu menguap</u>. Sudah <u>bertahun-tahun aku</u> tidak melihat orang <u>menguap</u>. <u>Menguap</u> adalah hal <u>yang</u> menarik bagiku. Ayo, <u>menguap</u> lagi... Ini <u>perintah!</u>"	6. Elipsis: Sekali-kali menguap dan sekali-kali (x)... 7. Konjungsi: Dan, kemudian, untuk, tetapi, tapi, ketika, yang, padahal, bahwa, agar, dengan, karena, kalau, andaikan, jika, sambil, begitu, sebab, pun, seperti, daripada, misalnya. Kohesi Leksikal: 1. Repetisi: Menguap, raja, jangan pergi, menteri, duduk. 2. Sinonim: Raja mahakuasaraaja semesta, patuh-menuruti perintah. 3. Kolokasi: Matahari terbenam, masuk akal, murah hati. 4. Hiponim: - 5. Antonim: Sederhana tetapi megah, raja-rakyat, diminta-berikan. 6. Ekuivalensi: Kekuasaannya, mahakuasa,
--	--	--	--

	<u>Il</u> bredouillait un peu <u>et</u> paraissait vexé. <u>Car</u> le <u>roi</u> tenait essentiellement à ce que son autorité fût respectée. <u>Il</u> ne tolérait pas la désobéissance. C'était un <u>monarque absolu</u>. <u>Mais</u>, <u>comme il</u> était très bon, <u>il</u> donnait des ordres raisonnables. « <u>Si j'</u>ordonnais, disait-<u>il</u> couramment, <u>si j'</u>ordonnais à un général de se changer <u>en</u> oiseau de mer, <u>et si</u> le général n'obéissait pas, ce ne serait pas la faute du général. Ce serait ma faute. » – Puis-<u>je m'asseoir</u> ? s'enquit timidement le petit prince. – <u>Je t'</u>ordonne de <u>t'asseoir</u>, <u>lui</u> répondit le <u>roi</u>, qui ramena majestueusement un pan de son manteau d'hermine. <u>Mais</u> le petit prince s'étonnait. La <u>planète</u> était minuscule. Sur quoi le <u>roi</u> pouvait-<u>il</u> bien régner ?		"<u>Aku</u> malu... Tidak dapat <u>menguap</u> lagi," kata Pangeran Cilik <u>dengan</u> muka merah. "Hm, hm," jawab <u>Raja</u>. "<u>Kalau begitu, kuperintah</u>kan <u>kamu sekali-sekali menguap dan sekali-sekali...</u>" <u>Raja</u> tergagap sedikit <u>dan</u> tampak tersinggung. <u>Sebab</u> di atas <u>segalanya, Raja</u> ingin <u>agar kekuasaannya</u> disanjung, <u>Ia</u> tidak menerima ketidak<u>patuhan</u>. <u>Ia raja mahakuasa. Tetapi karena</u> sangat <u>murah hati, ia</u> memberi <u>perintah yang masuk akal</u>. "<u>Jika aku memerintah</u>," <u>ia</u> suka berkata, "<u>jika aku memerintah</u> seorang jenderal <u>agar</u> menjelma menjadi burung laut <u>dan ia</u> tidak <u>menuruti perintahku</u>, itu bukan kesalahannya <u>tetapi</u> kesalahanku." "Bolehkah <u>aku duduk</u>?" tanya Pangeran Cilik <u>dengan</u> malu-malu.	memerintah-perintah, kekuasaan-berkuasa.
--	---	--	---	---

– Sire, <u>lui</u> dit-il... <u>je</u> <u>vous</u> demande pardon de <u>vous</u> interroger... – <u>Je t'</u>ordonne de <u>m'</u>interroger, se <u>hâta de dire</u> le <u>roi</u>. – Sire... sur quoi réglez-<u>vous</u>? – <u>Sur tout</u>, répondit le <u>roi</u>, avec une grande simplicité. – <u>Sur tout</u> ? Le <u>roi</u> d'un geste discret désigna sa <u>planète</u>, <u>les autres planètes et</u> les étoiles. – <u>Sur tout</u> ça ? dit le petit prince. – <u>Sur tout</u> ça... répondit le roi. <u>Car</u> non seulement c'était un <u>monarque absolu</u> mais c'était un <u>monarque universel</u>. – <u>Et</u> les étoiles <u>vous</u> obéissent? – <u>Bien sûr</u>, <u>lui</u> dit le roi. <u>Elles</u> obéissent aussitôt. <u>Je</u> ne tolère pas l'indiscipline. Un tel pouvoir émerveilla le petit prince. <u>S'il</u> l'avait détenu lui-même, <u>il</u> aurait pu assister, non pas à quarante-quatre, <u>mais</u> à soixante-douze, <u>ou</u> même à cent, <u>ou</u> même à deux		"<u>Kuperintahkan kamu duduk</u>," titah <u>Raja sambil</u> mengangkat jubah bulunya <u>dengan</u> agungnya. <u>Tetapi</u> Pangeran Cilik terheran-heran. <u>Planet raja</u> itu kerdil. Apa <u>yang</u> dikuasai sang <u>raja</u>? "<u>Tuanku</u>," katanya... "Maafkan <u>aku kalau bertanya</u>..." "<u>Kuperintahkan kamu bertanya</u>," titah <u>Raja</u> tergesa-gesa. "<u>Tuanku</u>... Apa <u>yang Tuanku perintahkan</u>?" "<u>Segalanya</u>," jawab <u>Raja dengan</u> amat bersahaja. "<u>Segalanya</u>?" <u>Dengan</u> gerak tangan <u>yang</u> sederhana, <u>Raja</u> menunjuk <u>planetnya, planet-planet</u> lain, <u>dan</u> bintangbintang. "<u>Semua itu</u>?" tanya Pangeran Cilik. "<u>Semua itu</u>," jawab <u>Raja</u>.	
---	--	--	--

cents <u>couchers de soleil</u> dans la même journée, sans avoir jamais à tirer sa chaise! <u>Et comme il</u> se sentait un peu triste à cause du souvenir de sa <u>petite planète</u> abandonnée, <u>il</u> s'enhardit à solliciter une grâce du <u>roi</u> : – <u>Je</u> voudrais voir un <u>coucher de soleil</u>... <u>Faites-moi</u> plaisir... Ordonnez au <u>soleil de se coucher</u>... – <u>Si j'ordonnais à un général de voler d'une fleur à l'autre à la façon d'un papillon, ou d'écrire une tragédie, ou de se changer en oiseau de mer, et si le général n'exécutait pas l'ordre reçu, qui, de lui ou de moi, serait dans son tort ?</u> – Ce serait <u>vous</u>, dit fermement le petit prince. – Exact. <u>Il</u> faut <u>exiger</u> de chacun ce que chacun peut <u>donner</u>, reprit le <u>roi</u>. <u>L'autorité repose d'abord sur la raison. Si tu ordonnes à ton peuple d'aller se jeter à la mer, il fera la</u>		<u>Sebab ia</u> bukan saja <u>raja mahakuasa</u>, <u>tetapi</u> juga <u>raja semesta</u>. <u>"Dan bintang-bintang patuh kepada Tuanku?"</u> <u>"Tentu saja,"</u> titah <u>Raja</u>. "Mereka <u>menuruti perintahku dengan</u> segera. <u>Aku</u> tidak menolerir sikap kurang disiplin." <u>Kekuasaan yang begitu</u> tinggi menakjubkan Pangeran Cilik. <u>Andaikan ia</u> sendiri <u>berkuasa</u> demikian, <u>ia</u> dapat menyaksikan <u>matahari terbenam</u> dalam satu hari, bukan empat puluh empat, <u>tapi</u> tujuh puluh dua, atau seratus, bahkan dua ratus kali, tanpa perlu menggeser kursinya. <u>Dan karena</u> merasa agak sedih mengingat <u>planet</u> kecilnya <u>yang</u> tertinggal sendirian, <u>ia</u> memberanikan diri <u>untuk</u> memohon suatu anugerah. <u>"Aku</u> ingin melihat <u>matahari terbenam</u>. Mohon hiburan «l	
--	--	--	--

révolution. <u>J'ai le droit d'exiger l'obéissance parce que</u> mes ordres sont raisonnables. – Alors mon <u>coucher de soleil</u> ? rappela le petit prince qui jamais n'oubliait une question une fois <u>qu'il l'avait posée</u>. – Ton <u>coucher de soleil, tu l'auras. Je l'exigerai. Mais j'attendrai, dans ma science du gouvernement, que les conditions soient favorables.</u> – Quand ça sera-t-il ? s'informa le petit prince. – Hem ! hem ! <u>lui</u> répondit le <u>roi</u>, qui consulta d'abord un gros calendrier, hem ! hem ! ce sera, <u>vers... vers...</u> ce sera <u>ce soir vers sept heures quarante!</u> <u>Et tu</u> verras <u>comme je</u> suis bien obéi. Le petit prince <u>bâilla. Il</u> regrettait son <u>coucher de soleil</u> manqué. <u>Et puis il</u> s'ennuyait déjà un peu : – <u>Je n'ai plus rien à faire ici, dit-il au roi. Je</u> vais repartir !		iku. <u>Perintahkanlah</u> matahari <u>agar</u> terbenam." "<u>Jika aku memerintah seorang jenderal agar terbang dari satu bunga ke bunga lain seperti kupu-kupu</u>, atau menulis sebuah tragedi, atau menjelma menjadi burung, laut, <u>dan jika</u> jenderal itu tidak <u>menuruti perintahku</u>, siapa <u>yang</u> salah, <u>dia atau aku?</u>" "Salah <u>TuanKu</u>," kata Pangeran Cilik <u>dengan</u> tegas. "Tepat! Setiap orang harus <u>diminta</u> apa <u>yang</u> dapat <u>ia berikan</u>," sambung <u>Raja</u>. "<u>Kekuasaan</u> berasaskan akal. <u>Jika kamu</u> menyuruh <u>rakyatmu</u> menceburkan diri ke laut, <u>mereka</u> akan memberontak. <u>Aku</u> berhak menuntut ke<u>patuhan</u>, <u>sebab perintah-perintahku masuk akal</u>." "Jadi, bagaimana <u>matahari terbenam</u>ku itu?" tanya Pangeran Cilik lagi, <u>karena ia</u>	
---	--	---	--

– <u>Ne pars pas</u>, répondit le <u>roi</u> qui était <u>si</u> fier d’avoir un <u>sujet</u>. <u>Ne pars pas, je te fais ministre!</u> – <u>Ministre</u> de quoi ? – De... de la justice ! – <u>Mais il</u> n’y a personne à juger! – On ne sait pas, <u>lui</u> dit le <u>roi</u>. <u>Je</u> n’ai pas fait encore le tour de mon <u>royaume</u>. <u>Je</u> suis très vieux, <u>je</u> n’ai pas de <u>place pour un carrosse</u>, <u>et</u> ça <u>me</u> fatigue de marcher. – Oh ! <u>Mais j</u>’ai déjà vu, dit le petit prince qui se pencha pour jeter encore <u>un coup d’œil</u> sur l’autre côté de la <u>planète</u>. Il n’y a personne <u>là-bas</u> non plus... – <u>Tu te</u> jugeras <u>donc</u> toi-même, <u>lui</u> répondit le <u>roi</u>. C’est le plus difficile. Il est bien plus difficile de se juger soi-même <u>que</u> de juger autrui. <u>Si tu</u> réussis à bien <u>te</u> juger, c’est <u>que tu</u> es un véritable sage. – <u>Moi</u>, dit le petit prince, <u>je</u> puis <u>me</u> juger moi-même n’importe		tidak pernah melupakan pertanyaan <u>yang</u> telah diajukannya. "<u>Matahari terbenam</u> itu akan <u>kamu</u> peroleh. <u>Aku</u> akan <u>memerintah</u>kannya. <u>Tetapi</u> menurut ilmu pemerintahanku, <u>aku</u> akan menunggu kondisi <u>yang</u> sesuai." "<u>Kapan</u> akan terjadi?" tanya Pangeran Cilik. "Hm, hm..." jawab <u>Raja</u> <u>sambil</u> melihat <u>almanak</u> besar. "Hm, hm... akan terjadi <u>malam ini</u> kira-kira <u>pukul 07.40</u>. <u>Dan kamu</u> akan saksikan bagaimana <u>perintahku</u> ditaati." Pangeran Cilik <u>menguap</u>. <u>Ia</u> menyesal <u>matahari terbenam</u>nya gagal. Tambahan pula <u>ia</u> sudah mulai bosan. "<u>Aku</u> tidak mempunyai urusan apa-apa lagi di smi," katanya kepada <u>Raja</u>. "<u>Aku</u> akan pergi."	
---	--	--	--

	où. <u>Je</u> n'ai pas besoin d'habiter <u>ici</u>. – Hem ! Hem ! dit le <u>roi</u>, <u>je</u> crois <u>bien que</u> sur ma <u>planète</u> il y a quelque part un vieux rat. <u>Je</u> l'entends <u>la nuit</u>. <u>Tu</u> pourras juger ce vieux rat. <u>Tu</u> le condamneras à mort <u>de temps en temps</u>. Ainsi sa vie dépendra de ta justice. <u>Mais tu</u> le gracieras chaque fois pour l'économiser. Il n'y <u>en</u> a qu'un. – <u>Moi</u>, répondit le petit prince, <u>je</u> n'aime pas condamner à mort, <u>et je</u> crois <u>bien que je m'en</u> vais. – Non, dit le <u>roi</u>. <u>Mais</u> le petit prince, ayant achevé ses préparatifs, ne voulut point peiner le vieux monarque : – <u>Si</u> Votre Majesté désirait être obéie ponctuellement, <u>elle</u> pourrait <u>me</u> donner un ordre raisonnable. <u>Elle</u> pourrait <u>m'ordonner</u>, par exemple, de partir avant <u>une minute</u>. Il <u>me</u>		"<u>Jangan pergi</u>," titah <u>Raja</u>, <u>yang begitu</u> bangga mempunyai seorang <u>rakyat</u>. "<u>Jangan pergi</u>. <u>Aku</u> mengangkatmu sebagai <u>menteri</u>." "<u>Menteri</u> apa?" "<u>Menteri</u>... kehakiman!" "<u>Tapi</u> tidak ada seorang <u>pun yang</u> dapat diadili." "Siapa tahu?" jawab <u>Raja</u>. "<u>Aku</u> belum menjelajahi seluruh <u>kerajaanku</u>. <u>Aku</u> sudah sangat tua, tempatku tidak cukup <u>untuk</u> sebuah kereta <u>kerajaan</u>, <u>dan aku</u> terlalu lelah <u>untuk</u> berjalan kaki." "Oh, <u>aku</u> telah melihatnya," kata Pangeran Cilik <u>yang</u> membungkuk <u>untuk</u> sekali lagi melirik ke bagian lain <u>planet</u> itu. Di situ juga tidak ada orang... "Jadi <u>kamu</u> akan <u>mengadili</u> dirimu sendiri," titah <u>Raja</u>. "Itu <u>yang</u> paling sulit. <u>Mengadili</u> diri sendiri lebih sulit	
--	---	--	--	--

	semble que les conditions sont favorables... Le roi n'ayant rien répondu, le petit prince hésita d'abord, puis, avec un soupir, prit le départ. – Je te fais mon ambassadeur, se hâta alors de crier le roi. Il avait un grand air d'autorité. « Les grandes personnes sont bien étranges », se dit le petit prince, en lui-même, durant son voyage.		daripada mengadili orang lain. Jika kamu berhasil, berarti kamu betul-betul orang yang bijaksana." "Kalau aku," kata Pangeran Cilik, "aku dapat mengadili diri sendiri di mana saja. Aku tidak perlu berdiam di sini." "Hm, hm," kata Raja, "rasa-rasanya di planetku ini ada seekor tikus tua, entah di mana. Aku mendengarnya pada malam hari. Kamu dapat mengadili tikus tua itu. Kamu menghukumnya mati dari waktu ke waktu. Dengan demikian, kehidupannya tergantung pada keadilanmu. Tetapi setiap kali itu pula kamu mengampuninya untuk menyelamatkannya. Hanya ada satu." "Kalau aku," jawab Pangeran Cilik, "aku tidak suka menjatuhkan hukuman mati, dan rasanya aku akan pergi." "Tidak," titah Raja.	
--	---	--	---	--

			<u>Tetapi</u> Pangeran Cilik, <u>setelah</u> selesai berkemas, tidak mau menyedihkan <u>raja</u> tua itu. "<u>Jika Tuanku</u> ingin <u>perintahnya</u> selalu <u>dipatuhi</u>, dapat <u>Tuanku</u> memberiku sebuah <u>perintah yang</u> masuk akal. Dapat <u>misalnya Tuanku memerintah</u>kan <u>agar aku</u> pergi dalam waktu <u>satu menit</u>. Pada hemat<u>ku</u> kondisi sudah sesuai." <u>Karena Raja</u> tidak menjawab, Pangeran Cilik mula-mula ragu-ragu, <u>kemudian ia</u> mengangkat langkah <u>sambil</u> menghela napas panjang.... "<u>Aku</u> mengangkatmu sebagai dutaku," teriak <u>Raja</u> terburu-buru. Sikapnya <u>seperti raja yang</u> berwibawa. "Orang-orang dewasa amat ganjil," pikir Pangeran Cilik selama berjalan pergi.	
--	--	--	---	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 11*)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
11.	La seconde <u>planète</u> était habitée par un vaniteux : – Ah! Ah! Voilà la visite d'un admirateur! s'écria de loin le vaniteux <u>dès qu'il</u> aperçut le petit prince. <u>Car</u>, pour <u>les vaniteux, les autres hommes sont des admirateurs.</u> – <u>Bonjour</u>, dit le petit prince. <u>Vous</u> avez un drôle de <u>chapeau</u>. – <u>C'est</u> pour saluer, <u>lui</u> répondit le vaniteux. C'est pour saluer <u>quand on m'</u>acclame. Malheureusement il ne passe jamais personne par <u>ici</u>. – Ah oui? dit le petit prince qui ne comprit pas. – <u>Frappe tes mains</u> l'une contre l'autre, conseilla <u>donc</u> le vaniteux. Le petit prince <u>frappa ses mains</u> l'une contre l'autre. Le vaniteux salua modestement <u>en</u> soulevant son chapeau.	La Cohésion Grammaticale: Référence personnelle: Il, vous, lui, on, me, se, le, tu, je, moi, te. Référence de temps: Bonjour, cinq minutes. Référence de lieu: Planète, ici. Référence comparative: - Substitution: Les vaniteux, les autres hommes sont des admirateurs, chapeau-ce, les louanges-admires vraiment beaucoup, en. Ellipse: - Conjunction: Car, quand, donc, que, et, pour que, mais.	PLANET kedua didiami se<u>orang sombong</u>. "Ah, ah, inilah berkunjung seorang pengagum!" teriak <u>orang sombong</u> itu, <u>begitu</u> melihat <u>Pangeran Cilik</u>. <u>Sebab bagi</u> orang-<u>orang sombong</u>, semua orang lain adalah pengagumnya. "Selamat <u>pagi</u>," kata <u>Pangeran Cilik</u>. "Topimu lucu." "Maksudnya <u>untuk melambai</u>," jawab <u>orang sombong</u>. <u>Melambai kalau aku</u> disambut meriah. Sayang<u>nya</u> orang tidak pernah lewat <u>di sini</u>." "Oh, <u>begitu</u>?" kata <u>Pangeran Cilik yang</u> tidak mengerti. "<u>Tepuk tanganmu</u>," suruh <u>orang sombong</u>. <u>Pangeran Cilik bertepuk tangan</u>. <u>Dengan</u> sikap <u>rendah hati orang sombong</u>	Kohesi Gramatikal: Pengacuan Persona: Aku, ia, -nya, kamu, -ku. Pengacuan Waktu: Pagi, lima menit. Pengacuan Tempat: Planet, di sini. Pengacuan Komparatif: - Substitusi: Kagumlah-mengagumi. Elipsis: - Konjungsi: Sebab, bagi, untuk, kalau, dengan, dan, daripada, sambil, yang, agar, tetapi, bahwa, tapi, setelah, demikian, begitu.

	« Ça c'est plus amusant <u>que</u> la visite au roi », <u>se</u> dit en lui-même le petit prince. <u>Et il</u> recommença de <u>frapper ses mains</u> l'une contre l'autre. Le vaniteux recommença de saluer en soulevant son chapeau. Après <u>cinq minutes</u> d'exercice le petit prince <u>se</u> fatigua de la monotonie du jeu : – <u>Et, pour que</u> le chapeau tombe, demanda-t-<u>il, que</u> faut-il faire? <u>Mais</u> le vaniteux ne <u>l'</u>entendit pas. Les vaniteux n'entendent jamais <u>que les louanges</u>. – Est-ce que <u>tu m'admires vraiment beaucoup</u>? demanda-t-<u>il</u> au petit prince. – Qu'est-ce <u>que</u> signifie admirer? – Admirer signifie reconnaître <u>que je</u> suis l'homme <u>le plus</u> beau, <u>le mieux</u> habillé, <u>le plus</u> riche <u>et le plus</u> intelligent de <u>la planète</u>. – <u>Mais tu</u> es seul sur ta planète!	La Cohésion Lexicale: 1. Répétition: Le plus. 2. Synonyme: Le plus-le mieux, admirer-intéresser. 3. Collocation: Dès que, frappe tes mains. 4. Hyponymie: - 5. Antonyme: - 6. Équivalence: Les louanges-admires vraiment beaucoup.	mengangkat topinya <u>dan melambai</u>. 'Ini lebih lucu <u>daripada</u> menghadap Raja," kata <u>Pangeran Cilik</u> dalam hati. <u>Dan ia</u> bertepuk <u>tangan</u> sekali lagi. <u>Orang sombong melambai</u> sekali lagi <u>sambil</u> mengangkat topinya. <u>Setelah</u> bermain-main <u>demikian</u> selama <u>lima menit</u>, <u>Pangeran Cilik</u> merasa jenuh. "<u>Dan</u> apa <u>yang</u> harus dilakukan <u>agar</u> topi itu jatuh?" tanya <u>Pangeran Cilik</u>. <u>Tetapi orang sombong</u> tidak mendengarnya. Orang-<u>orang sombong</u> hanya mendengar pujian semata. "Apakah <u>kamu</u> benar-benar <u>mengagumiku</u>?" tanyanya kepada <u>Pangeran Cilik</u>. "Apa artinya <u>mengagumi</u>?" "<u>Mengagumi</u> artinya mengakui <u>bahwa aku</u> orang <u>yang</u> paling tampan, berpakaian paling bagus,	Kohesi Leksikal: 1. Repetisi: Pangeran cilik, tepuk tangan, orang sombong, melambai, mengagumi. 2. Sinonim: Mengagumi-tertarik. 3. Kolokasi: Tepuk tangan, rendah hati, berbaik hatilah, mendongakkan bahu. 4. Hiponim: - 5. Antonim: - 6. Ekuivalensi: Kagumi-mengagumi.
--	--	---	---	--

	– Fais-<u>moi</u> ce plaisir. Admire-<u>moi quand</u> même! – <u>Je t’admire</u>, dit le petit prince, en haussant un peu les épaules, <u>mais</u> en quoi cela peut-il bien <u>t’intéresser</u> ? <u>Et</u> le petit prince <u>s’en fut</u>. « Les grandes personnes sont décidément bien bizarres », <u>se dit-il</u> simplement en lui-même durant son voyage.		paling kaya, <u>dan</u> paling pandai di <u>planet</u> ini." "<u>Tapi kamu</u> sendirian saja di <u>planetmu</u>!" "<u>Berbaik hatilah, kagumilah aku</u> juga!" "<u>Aku mengagumi</u>mu," kata <u>Pangeran Cilik sambil mendongakkan bahu</u>. "<u>Tetapi</u> kenapa <u>kamu</u> tertarik?" <u>Dan Pangeran Cilik</u> berlalu. "Orang-orang dewasa memang amat ganjil," katanya dalam hati selama berjalan.	
--	---	--	---	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 12*)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
12.	<u>La planète</u> suivante était habitée par un buveur. <u>Cette visite</u> fut très courte, <u>mais elle</u> plongea le petit prince dans une grande mélancolie : – Que fais-<u>tu</u> là? dit-<u>il</u> au buveur, <u>qu' il</u> trouva installé en silence devant <u>une collection de bouteilles vides et une collection de bouteilles pleines</u>. – <u>Je</u> bois, répondit le buveur, d'un air lugubre. – Pourquoi bois-<u>tu</u>? <u>lui</u> <u>demanda</u> le petit prince. – <u>Pour oublier, répondit</u> le buveur. – <u>Pour oublier</u> quoi? <u>s'enquit</u> le petit prince qui déjà le plaignait. – <u>Pour oublier que j'ai honte</u>, avoua le buveur en baissant la tête. – <u>Honte</u> de quoi? <u>s'informa</u> le petit prince qui désirait <u>le</u> secourir.	La Cohésion Grammaticale: Référence personnelle: Tu, il, je, lui, se, le. Référence de temps: - Référence de lieu: Planète. Référence comparative: - Substitution: Cette visite-elle, en. Ellipse: - Conjunction: Mais, que, et. La Cohésion Lexticale: Répétition: Une collection de, pour oublier, honte, très-très. Synonyme: - Collocation: - Hyponymie: -	PLANET berikutnya didiami seorang pemabuk. Kunjungan ini amat singkat, tetapi menyebabkan menjadi murung sekali. "Apa yang kaulakukan?" tanya Pangeran Cilik kepada pemabuk, yang sedang duduk membungkam di hadapan sederetan botol kosong dan sederetan botol berisi. "Aku minum," kata pemabuk dengan nada berduka. "Mengapa engkau minum?" tanya Pangeran Cilik. "Supaya lupa..." jawab pemabuk. "Melupakan apa?" tanya Pangeran Cilik yang langsung iba. "Melupakan aku merasa malu," pemabuk mengaku sambil menunduk.	Kohesi Gramatikal: Pengacuan Persona: Kau-, aku, engkau, -nya. Pengacuan Waktu: - Pengacuan Tempat: Planet. Pengacuan Komparatif: - Substitusi: - Elipsis: Supaya lupa (x)... Konjungsi: Tetapi, yang, dan, dengan, supaya, karena, kemudian, sambil. Kohesi Leksikal: Repetisi: Melupakan, malu, minum, sederetan. Sinonim: - Kolokasi: Botol kosong, botol isi, nada berduka, dalam kebisuan, serba kebingungan. Hiponim: - Antonim: Botol kosong-botol isi, Tanya-jawab.

	– <u>Honte</u> de boire! acheva le buveur qui <u>s'enferma</u> définitivement dans <u>le silence</u>. <u>Et</u> le petit prince <u>s'en fut</u>, perplexe. « Les grandes personnes sont décidément <u>très très</u> bizarres », <u>se</u> disait-<u>il en</u> lui-même durant le voyage.	5. Antonyme: Demanda- répondit, bouteilles vides- bouteilles pleines. 6. Équivalence: S'enferma- le silence.	"<u>Malu</u> kenapa?" <u>tanya</u> Pangeran Cilik <u>yang</u> ingin menolong<u>nya</u>. "<u>Malu karena minum</u>," <u>jawab</u> pemabuk, <u>yang</u> <u>kemudian</u> terpuruk <u>dalam</u> <u>kebisuan</u>. <u>Dan</u> Pangeran Cilik berlalu <u>serba kebingungan</u>. "Orang- orang dewasa memang amat ganjil sekali," katanya dalam hati sambil berjalan.	6. Ekuivalensi: Lupa- melupakan.
--	---	--	---	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 13*)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
13.	<u>La quatrième planète</u> était celle du businessman. Cet homme était <u>si</u> occupé <u>qu'il</u> ne leva même pas la tête à l'arrivée du petit prince. – <u>Bonjour</u>, <u>lui</u> dit celui-ci. Votre cigarette est éteinte. – Trois <u>et</u> deux font cinq. Cinq <u>et</u> sept douze. Douze <u>et</u> trois quinze. <u>Bonjour</u>. Quinze <u>et</u> sept vingt-deux. Vingt-deux <u>et</u> six vingt-huit. Pas le temps de la rallumer. Vingt-six <u>et</u> cinq trente <u>et</u> un. Ouf ! Ça fait <u>donc</u> cinq cent un millions six cent vingtdeux mille sept cent trente <u>et</u> un. – Cinq cents millions de quoi ? – Hein ? <u>Tu</u> es toujours <u>là</u> ? <u>Cinq cent un millions de... je</u> ne sais plus... <u>J'ai</u> tellement de travail ! <u>Je</u> suis sérieux, <u>moi</u>, <u>je</u> ne <u>m'amuse</u> pas à des balivernes ! Deux <u>et</u> cinq sept...	La Cohésion Grammaticale: Référence personnelle: Il, lui, tu, je, moi, me, moi, te, toi, on. Référence de temps: Depuis cinquante-quatre ans, vingt-deux ans, il y a onze ans, tous les jours, toutes les semaines. Référence de lieu: Une île, le quatrième planète, là, en banque, y. Référence comparative: Il raisonne un peu comme mon ivrogne. Substitution: En, y. Ellipse: Mais j'ai déjà vu un roi qui (x)... Conjunction: Si, que, et, donc, mais, quand, car, cependant.	<u>PLANET</u> keempat didiami seorang pengusaha. Orang itu <u>begitu</u> sibuknya <u>sampai</u> tidak <u>mengangkat kepala ketika</u> Pangeran Cilik tiba. "<u>Selamat pagi</u>," kata Pangeran Cilik. "Rokokmu padam." "Tiga <u>tambah</u> dua sama <u>dengan</u> lima. Lima <u>tambah</u> tujuh, dua belas. Dua belas <u>tambah</u> tiga, lima belas. <u>Selamat pagi</u>. Lima belas <u>tambah</u> tujuh, dua puluh dua. Dua puluh dua <u>tambah</u> enam, dua puluh delapan. Tidak sempat di-sulut lagi. Dua puluh enam <u>tambah</u> lima, tiga puluh satu. Aduh! Jadi jumlahnya lima ratus satu juta enam ratus dua puluh dua ribu tujuh ratus tiga puluh satu..." "Lima ratus juta apa?" "Apa? <u>Kamu</u> masih di sini? Lima ratus satu juta... <u>aku</u> tidak ingat... <u>Aku begitu</u>	Kohesi Gramatikal: Pengacuan Persona: Kamu, aku, -nya, ia, kau-, ku-, engkau, mereka. Pengacuan Waktu: Lima puluh empat tahun, dua puluh dua tahun lalu, sebelas tahun yang lalu, setiap hari, setiap minggu. Pengacuan Tempat: Planet, angkasa, dalam laci. Pengacuan Komparatif: Cara berfikir mirip dengan si pemabuk. Substitusi: Menebarkan bunyi-nyaring, memiliki-punya, cukup begitu-tentu saja, milik-mempunyai, ... -betul juga, mengelola-menghitung, melilitkannya di leher dan membawanya, mempunyai-memiliki. Elipsis: Tapi aku telah melihat seorang raja yang (x)...

	– Cinq cent un millions de quoi? répéta le petit prince qui jamais de sa vie, n'avait renoncé à une question, une fois qu'il l'avait posée. Le businessman leva la tête : – Depuis cinquante-quatre ans que j'habite cette planète-ci, je n'ai été dérangé que trois fois. La première fois ç'a été, il y a vingt-deux ans, par un hanneton qui était tombé Dieu sait d'où. Il répandait un bruit épouvantable, et j'ai fait quatre erreurs dans une addition. La seconde fois ç'a été, il y a onze ans, par une crise de rhumatisme. Je manque d'exercice. Je n'ai pas le temps de flâner. Je suis sérieux, moi. La troisième fois... la voici ! Je disais donc cinq cent un millions... – Millions de quoi ? Le businessman comprit qu'il n'était point d'espoir de paix:	La Cohésion Lexicale: 1. Répétition: Bonjour, des petites choses, des étoiles, mais non, quand tu. 2. Synonyme: 3. Collocation: Bien sûr. 4. Hyponymie: - 5. Antonyme: - 6. Équivalence: Homme-grande personne.	sibuk... Aku ini orang serius, aku tidak membuang waktu dengan main-main... Dua tambah lima sama dengan tujuh..." "Lima ratus satu juta apa?" tanya lagi Pangeran Cilik, yang selama hidupnya belum pernah melupakan pertanyaan yang telah diajukannya. Pengusaha mengangkat kepala: "Selama lima puluh empat tahun tinggal di planet ini, aku hanya tiga kali diganggu. Pertama kali, dua puluh dua tahun yang lalu, oleh seekor kumbang yang jatuh entah dari mana. la menebarkan bunyi yang begitu nyaring, aku membuat empat kesalahan dalam satu penjumlahan. Kedua kalinya, sebelas tahun yang lalu, aku diserang penyakit encok. Aku kurang latihan badan. Aku tidak punya waktu untuk mondar-mandir. Aku ini orang serius.	7. Konjungsi: Ketika, dengan, begitu, oleh, untuk, tetapi, tapi, namun, karena, jika, pun, kalau, bagi, selama, sebelum, sampai. Kohesi Leksikal: 1. Repetisi: Selamat pagi, tambah, benda-benda kecil, bintang, memiliki, kaya. 2. Sinonim: - 3. Kolokasi: Mengangkat kepala, membuang waktu, latihan badan, mondar-mandir, nada kesal, sehelai selendang, sekuntum bunga, secarik kertas, membuka mulut, luar biasa. 4. Hiponim: - 5. Antonim: - 6. Ekuivalensi: Memiliki-milik.
--	---	--	--	---

– Millions de ces petites choses <u>que</u> l'on voit quelquefois dans le ciel. – Des mouches ? – <u>Mais non, des petites choses</u> qui brillent. – Des abeilles ? – <u>Mais non. Des petites choses</u> dorées qui font rêvasser les fainéants. <u>Mais je</u> suis sérieux, <u>moi! Je n'ai pas le temps de rêvasser.</u> – Ah! <u>des étoiles?</u> – C'est bien <u>ça. Des étoiles.</u> – <u>Et</u> que fais-<u>tu</u> de cinq cents millions d'étoiles ? – Cinq cent un millions six cent vingt-deux mille sept cent trente <u>et</u> un. <u>Je</u> suis sérieux, <u>moi, je</u> suis précis. – <u>Et</u> que fais-<u>tu</u> de ces étoiles ? – Ce que <u>j'en</u> fais ? – Oui. – Rien. <u>Je</u> les possède. – <u>Tu</u> possèdes les étoiles ? – Oui. – <u>Mais j'ai déjà vu un roi qui...</u>		Ketiga kalinya... inilah. Jadi tadi, lima ratus satu juta..." "Jutaan apa?" Pengusaha itu mengerti <u>ia</u> tidak akan dibiarkan tenang. "Jutaan benda kecil <u>yang</u> kadang-kadang terlihat di <u>angkasa.</u>" "Lalat?" "Bukan, <u>benda-benda kecil yang</u> berkilaunan." "Lebah?" "Bukan, <u>benda-benda kecil</u> keemasan <u>yang</u> membuat para pemalas melamun. <u>Tetapi aku</u> ini orang serius. <u>Aku</u> tidak <u>punya</u> waktu <u>untuk</u> melamun." "Oh, <u>bintang?</u>" "Ya, betul. <u>Bintang.</u>" "<u>Dan</u> apa <u>yang kau</u>lakukan <u>dengan</u> lima ratus juta <u>bintang?</u>" "Lima ratus satu juta enam ratus dua puluh dua ribu tujuh ratus tiga puluh satu... <u>Aku</u> ini orang serius, <u>aku</u> teliti..." "<u>Dan</u> apa <u>yang kau</u>lakukan <u>dengan bintang-bintang</u> itu?" "<u>Yang</u> <u>kul</u>akukan?" "Ya."	
--	--	--	--

	– Les rois ne possèdent pas. <u> Ils </u> « règnent » sur. C'est très différent. – <u> Et </u> à quoi cela <u> te </u> sert-il de posséder les étoiles ? – Ça <u> me </u> sert à être riche. – <u> Et </u> à quoi cela te sert-il d'être riche ? – À acheter d'autres étoiles, <u> si </u> quelqu'un <u> en </u> trouve. « Celui-<u> là </u>, se dit en lui-même le petit prince, <u> il raisonne un peu comme mon ivroque. </u> » <u> Cependant </u> <u> il </u> posa encore des questions : – Comment peut-<u> on </u> posséder les étoiles ? – À qui sont-elles ? riposta, grincheux, le businessman. – <u> Je </u> ne sais pas. À personne. – Alors elles sont à <u> moi </u>, <u> car j'y </u> ai pensé le premier. – Ça suffit ? – <u> Bien sûr. Quand tu </u> trouves un diamant qui n'est à personne, il est à <u> toi. Quand tu </u> trouves <u> une île </u> qui n'est à personne, elle est à <u> toi. Quand </u>		"Tidak apa-apa. <u> Aku </u> <u> memilikinya. </u>" <u> "Engkau memiliki bintang-bintang?" </u> "Ya." <u> "Tapi aku telah melihat seorang raja yang.. " </u>"Raja-raja tidak <u> memiliki </u>, mereka 'berkuasa'. Sama sekali lain." <u> "Dan apa gunanya memiliki bintang-bintang?" </u> "Gunanya, <u> aku </u> <u> kaya. </u>" "<u> Dan </u> apa gunanya menjadi <u> kaya </u>?" "Untuk membeli <u> bintang-bintang </u> lain, <u> jika </u> ada <u> yang </u> menemukannya." "<u> Yang </u> ini," pikir Pangeran Cilik, "<u> caranya berpikir mirip dengan si pemabuk. </u>" <u> Namun ia </u> bertanya lebih lanjut: "Bagaimana dapat <u> memiliki bintang </u>?" "Siapa <u> yang </u> <u> punya </u>?" tangkis pengusaha <u> dengan nada kesal. </u> "<u> Aku </u> tidak tahu. Bukan <u> milik </u> siapa-siapa."	
--	--	--	---	--

	<u>tu</u> as une idée le premier, <u>tu</u> la fais breveter : elle est à <u>toi</u>. <u>Et moi je</u> possède les étoiles, <u>puisque</u> jamais personne avant <u>moi</u> n'a songé à les posséder. – Ça c'est vrai, dit le petit prince. <u>Et qu'en</u> fais-tu ? – <u>Je</u> les gère. <u>Je</u> les compte <u>et je</u> les recompte, dit le businessman. C'est difficile. <u>Mais je</u> suis <u>un homme</u> sérieux! Le petit prince n'était pas satisfait encore. – <u>Moi, si je</u> possède un foulard, <u>je</u> puis le mettre autour de mon cou <u>et</u> l'emporter. <u>Moi, si je</u> possède une fleur, <u>je</u> puis cueillir ma fleur <u>et</u> l'emporter. <u>Mais tu</u> ne peux pas cueillir les étoiles! – Non, <u>mais je</u> puis <u>les placer en banque</u>. – Qu'est-ce <u>que</u> ça veut dire ? – Ça veut dire <u>que j'</u>écris sur un petit papier le nombre de mes étoiles. <u>Et</u> puis <u>j'en</u>ferme à clef ce papier-<u>là</u> dans un tiroir. – <u>Et</u> c'est tout ?		"Jadi <u>punya</u>ku, <u>karena aku yang</u> pertama memikirkannya." "<u>Cukup begitu?</u>" "<u>Tentu saja. Jika kamu</u> menemukan berlian <u>yang</u> bukan <u>milik</u> siapa-siapa, itu menjadi <u>milikmu</u>. <u>Jika kamu</u> menemukan pulau <u>yang</u> bukan <u>milik</u> siapa-siapa, itu menjadi <u>milikmu</u>. <u>Jika kamu yang</u> pertama <u>mempunyai</u> suatu gagasan, <u>kamu</u> patenkan: <u>kamulah yang memilikinya</u>. <u>Dan aku memiliki bintang-bintang, karena</u> tidak seorang <u>pun sebelum aku</u> pernah berpikir akan <u>memilikinya</u>." "<u>Betul juga</u>," ujar Pangeran Cilik. "<u>Dan</u> apa <u>yang</u> <u>kaulakukan dengan bintang-bintang</u> itu?" "<u>Aku mengelolanya, aku menghitung dan menghitungnya</u> lagi," kata pengusaha. "Itu susah. <u>Tetapi aku</u> orang soi ius!"	
--	---	--	--	--

	– Ça suffit ! « C'est amusant, pensa le petit prince. C'est assez poétique. <u>Mais</u> ce n'est pas très sérieux. » Le petit prince avait sur les choses sérieuses des idées très différentes des idées des <u>grandes personnes</u>. – <u>Moi</u>, dit-<u>il</u> encore, <u>je</u> possède une fleur <u>que j'</u>arrose <u>tous les jours</u>. <u>Je</u> possède trois volcans <u>que je</u> ramone <u>toutes les semaines</u>. <u>Car je</u> ramone aussi celui qui est éteint. <u>On</u> ne sait jamais. C'est utile à mes volcans, <u>et</u> c'est utile à ma fleur, <u>que je</u> les possède. <u>Mais tu</u> n'es pas utile aux étoiles... Le businessman ouvrit la bouche <u>mais</u> ne trouva rien à répondre, <u>et</u> le petit prince s'<u>en</u> fut. « <u>Les grandes personnes</u> sont décidément tout à fait extraordinaires», se disait-<u>il</u> simplement en lui-même durant le voyage.		pangeran Cilik belum juga puas. '<u>Aku, kalau mempunyai sehelai selendang, aku</u> dapat <u>melilitkannya di leher dan membawanya. Aku, kalau mempunyai sekuntum bunga, aku</u> dapat memetikanya <u>dan</u> membawanya. <u>Tetapi kau</u> tidak dapat memetik <u>bintang-bintang!</u>' "Tidak, <u>tapi</u> dapat kusetorkan di bank." "Apa artinya?" "Artinya <u>aku</u> menuliskan jumlah <u>bintang-bintangku</u> pada <u>secarik kertas</u>. Lantas kertas itu <u>kukunci dalam laci</u>." "<u>Cukup begitu?</u>" "Ya, Cukup." "Lucu juga," Pikir pangeran Cilik. "Cukup puitis, <u>tapi</u> tidak <u>begitu</u> serius." Mengenai hal-hal <u>yang</u> serius, Pangeran Cilik <u>mempunyai</u> pandangan <u>yang</u> amat berbeda <u>dengan</u> pandangan orang-orang dewasa.	
--	--	--	--	--

			"<u>Aku</u>," katanya lagi, "<u>aku mempunyai sekuntum bunga yang kusirami setiap hari. Aku mempunyai</u> tiga gunung berapi <u>yang kubersihkan setiap minggu. Aku</u> juga membersihkan <u>yang</u> sudah mati. Siapa tahu! <u>Bagi</u> bungaku <u>dan bagi</u> gunung-gunungku ada <u>gunanya aku memilikinya. Tetapi kau</u> tidak ada <u>gunanya bagi bintang-bintangmu...</u>" Pengusaha <u>membuka mulut, tetapi</u> tidak menemukan jawaban, <u>dan</u> Pangeran Cilik <u>pun</u> berlalu. "Orang-orang dewasa benar-benar sangat <u>luar biasa</u>," katanya dalam hati <u>selama</u> berjalan.	
--	--	--	---	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 14*)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
14.	<u>La cinquième planète</u> était très curieuse. <u>C'était la plus petite de toutes</u>. Il y avait là juste assez <u>de place pour loger un réverbère et un allumeur</u> de réverbères. Le petit prince ne parvenait pas à s'expliquer à quoi pouvaient servir, quelque part <u>dans le ciel</u>, sur <u>une planète</u> sans <u>maison</u>, <u>ni</u> population, un réverbère <u>et</u> un <u>allumeur</u> de réverbères. <u>Cependant il</u> se dit <u>en</u> lui-même: « Peut-être <u>bien que</u> cet homme est absurde. <u>Cependant</u> il est moins absurde <u>que</u> le roi, <u>que</u> le vaniteux, <u>que</u> le businessman <u>et que</u> le buveur. Au moins son travail a-t-<u>il</u> un sens. <u>Quand il</u> allume son réverbère, c'est <u>comme s'il</u> faisait naître une étoile de plus, <u>ou</u> une fleur. <u>Quand il</u> éteint son réverbère, ça endort la fleur <u>ou</u> l'étoile.	La Cohésion Grammaticale: Référence personnelle: il, tu, je, me, nous, on, te. Référence de temps: Le matin, le soir, du jour, la nuit, d'année en année, maintenant, par minute, une seconde, les jours, une minute, un mois, trente minutes, trente jours, vingt-quatre heures. Référence de lieu: La cinquième planète, là, chez toi, maison, le ciel, de place. Référence comparative: C'était la plus petite de toutes. Substitution: En. Ellipse: - Conjunction: Et, ni, bien que, que, cependant, quand, comme si, ou,	<u>Planet</u> kelima sangat aneh. <u>Itu yang terkecil di antara semua planet</u>. Tempatnya pas cukup <u>untuk</u> sebuah lentera jalan <u>dan</u> seorang <u>penyulut lentera</u>. Pangeran Cilik tidak dapat <u>mengerti</u> apa gunanya, <u>di tengah-tengah angkasa</u>, di suatu <u>planet tanpa</u> rumah <u>dan tanpa</u> penduduk, sebuah lentera <u>dan</u> seorang <u>penyulut lentera</u>. <u>Namun ia</u> berkata dalam hati, "Barangkali orang itu tidak <u>masuk akal</u>. <u>Tapi ia</u> lebih <u>masuk akal daripada Raja, orang sombong, pengusaha, dan pemabuk</u>. Paling tidak <u>pekerjaannya</u> mempunyai arti. Waktu <u>ia menyulutkan</u> lenteranya, <u>seolah-olah ia</u> melahirkan sebuah <u>planet</u> baru <u>atau sekuntum bunga</u>. Waktu <u>ia memadamkan</u> lenteranya, bunga <u>dan</u> bintang <u>pun</u>	Kohesi Gramatikal: Pengacuan Persona: Ia, kau-, kau, aku, -nya, kita, engkau, -mu, dia. Pengacuan Waktu: Pagi, malam, sekarang, satu menit, sedetik, setiap menit, satu hari, satu bulan, tiga puluh menit, tiga puluh hari, siang hari, dua puluh empat jam. Pengacuan Tempat: Planet, di tengah-tengah angkasa, Pengacuan Komparatif: Itu yang terkecil di antara semua planet. Substitusi: Raja-orang sombong-pengusaha-pemabuk-pekerjaan, istirahat-tidur, dilalui-berjalan pelan-pelan, mengeluh dan berkata lagi. Elipsis: -

	<i>C'est une occupation très jolie. C'est véritablement utile puisque c'est joli. »</i> <i>Lorsqu'il aborda la planète il salua respectueusement l'allumeur :</i> – <i>Bonjour. Pourquoi viens-tu d'éteindre ton réverbère ?</i> – <i>C'est la consigne, répondit l'allumeur. Bonjour.</i> – <i>Qu'est-ce que la consigne ?</i> – <i>C'est d'éteindre mon réverbère. Bonsoir.</i> <i>Et il le ralluma.</i> – <i>Mais pourquoi viens-tu de le rallumer?</i> – <i>C'est la consigne, répondit l'allumeur.</i> – <i>Je ne comprends pas, dit le petit prince.</i> – <i>Il n'y a rien à comprendre, dit l'allumeur. La consigne c'est la consigne. Bonjour.</i> <i>Et il éteignit son réverbère.</i> <i>Puis il s'épongea le front avec un mouchoir à carreaux rouges.</i> – <i>Je fais là un métier terrible. C'était raisonnable autrefois.</i>	<i>lorsque, mais, car, puisque.</i> La Cohésion Lexticale: 1. Répétition: Par le, l'allumeur, bonjour, la consigne, un mois, ce n'est pas de chance. 2. Synonyme: - 3. Collocation: Des couchers de soleil. 4. Hyponymie: Métier-allumeur. 5. Antonyme: éteindre-allume, fidèle-paresseux. 6. Équivalence: -	tertidur. Itu pekerjaan yang indah. Itu betul-betul berguna karena Indah." Ketika tiba di planet itu, Pangeran Cilik menyapa penyulut lentera dengan sopan, "Selamat pagi. Mengapa lenteramu baru kaupadamkan?" "Itulah aturannya," jawab penyulut. "Selamat pagi." "Apa itu aturan?" "Memadamkan lentera. Selamat malam." Dan ia menyulutnya lagi. "Tapi mengapa kau menyulutnya lagi?" "Itulah aturannya," jawab penyulut. "Aku tidak mengerti," kata Pangeran Cilik. "Tidak ada yang perlu dimengerti," jawab penyulut. "Aturan adalah aturan. Selamat pagi." Dan lentera dipadamkannya lagi.	7. Konjungsi: Yang, untuk, daripada, dan, namun, tapi, atau, pun, karena, ketika, begitu, dengan, sedangkan, agar, kalau, ialah, seraya, oleh, demi, tanpa, seolah-olah. Kohesi Leksikal: 1. Repetisi: Penyulut lentera, selamat pagi, aturan, lalu, satu bulan, sayang, oleh. 2. Sinonim: - 3. Kolokasi: Masuk akal, sekuntum bunga, pekerjaan yang indah, menyeka dahinya, sapu tangan, matahari terbenam. 4. Hiponim: Pengusaha-raja-pekerjaan. 5. Antonim: Menyulutkan-memadamkan, matikan-nyalakan, pagi-malam, taat-malas. 6. Ekuivalensi: Mengerti-dimengerti, semaunya-selalu mau.
--	--	---	--	--

<u>J'</u>éteignais <u>le matin</u> <u>et</u> <u>j'</u>allumais <u>le soir</u>. <u>J'</u>avais le reste <u>du jour</u> pour <u>me</u> reposer, <u>et</u> le reste de <u>la nuit</u> pour dormir... – <u>Et</u>, depuis cette époque, la consigne a changé ? – La consigne n'a pas changé, dit l'<u>allumeur</u>. C'est bien <u>là</u> le drame! <u>La planète d'année en année</u> a tourné de plus en plus vite, <u>et</u> la consigne n'a pas changé ! – <u>Alors</u> ? dit le petit prince. – <u>Alors maintenant qu'</u>elle fait un tour <u>par minute, je</u> n'ai plus <u>une seconde</u> de repos. <u>J'allume et j'éteins</u> une fois par <u>minute</u>! – <u>Ça</u> c'est drôle ! <u>Les jours chez toi</u> durent <u>une minute</u> ! – Ce n'est pas drôle du tout, dit l'<u>allumeur</u>. Ça fait déjà <u>un mois que nous</u> parlons ensemble. – <u>Un mois</u> ? – Oui. <u>Trente minutes. Trente jours</u>! Bonsoir. <u>Et il</u> ralluma son réverbère		<u>Lalu ia menyeka dahinya dengan sapu tangan</u> berkotak-kotak merah. "<u>Pekerjaan</u>ku sangat menyiksa. Dulunya masih <u>masuk akal. Pagi-pagi aku matikan, dan malam</u> hari <u>aku nyalakan</u>. Sisa harinya <u>aku</u> bisa <u>istirahat, dan</u> sisa <u>malamnya</u> bisa <u>tidur</u>." "<u>Dan aturan</u> berubah sesudah itu?" "<u>Aturan</u> tidak berubah," kata penyulut. "Justru itulah soal<u>nya. Planetnya</u> tahun <u>demi</u> tahun berputar semakin cepat, <u>sedangkan aturan</u> tidak berubah." "<u>Lalu?</u>" tanya Pangeran Cilik. "<u>Lalu sekarang</u> berputar<u>nya</u> sekali dalam <u>satu menit</u>, maka <u>sedetik pun aku</u> tidak dapat beristirahat. <u>Aku menyalakan dan mematikan</u> sekali <u>setiap menit</u>." Nah, ini lucu! <u>Satu hari</u> di <u>planetmu lamanya satu menit!</u>"	
---	--	--	--

. Le petit prince <u>le</u> regarda <u>et il</u> aima cet <u>allumeur</u> qui était tellement <u>fidèle</u> à la consigne. <u>Il</u> se souvint des <u>couchers de soleil</u> <u>que</u> lui-même allait autrefois chercher, en tirant sa chaise. <u>Il</u> voulut aider son ami : – <u>Tu</u> sais... <u>je</u> connais un moyen de <u>te</u> reposer <u>quand tu</u> voudras... – <u>Je</u> veux toujours, dit l'allumeur. <u>Car on</u> peut être, à la fois, <u>fidèle et paresseux</u>. Le petit prince poursuivit : – <u>Ta planète</u> est tellement petite <u>que tu en</u> fais le tour en trois enjambées. <u>Tu</u> n'as qu'à marcher assez lentement pour rester toujours au soleil. <u>Quand tu</u> voudras <u>te</u> reposer <u>tu</u> marcheras... <u>et le jour</u> durera aussi longtemps <u>que tu</u> voudras. – Ça ne <u>m</u>'avance pas à grande chose, dit l'allumeur. Ce que <u>j</u>'aime dans la vie, c'est dormir.		"Sama sekali tidak lucu," kata penyulut. "Sudah <u>satu bulan kita</u> bercakap-cakap." "<u>Satu bulan?</u>" "Ya. <u>Tiga puluh menit. Tiga puluh hari!</u> Selamat <u>malam</u>." <u>Dan</u> lentera <u>dinyalakannya</u> lagi. Pangeran Cilik memandangnya <u>dan</u> merasa <u>sayang</u> pada <u>penyulut lentera yang begitu taat</u> pada <u>aturannya</u> itu. <u>Ia</u> teringat <u>matahari terbenam yang</u> dulu dicarinya <u>dengan</u> menggeserkan kursinya. <u>Ia</u> ingin menolong temannya: "Coba... <u>Aku</u> tahu caranya <u>engkau</u> dapat <u>istirahat semau nya...</u>" "<u>Aku selalu mau,</u>" kata penyulut. <u>Karena</u> orang dapat saja <u>taat dan malas</u> sekaligus. Pangeran Cilik melanjutkan, "<u>Planetmu begitu</u> kecil, dapat <u>dilalui</u> dalam tiga langkah. <u>Engkau</u> tinggal <u>berjalan</u>	
---	--	--	--

	– <u><i>Ce n'est pas de chance</i></u>, dit le petit prince. – <u><i>Ce n'est pas de chance</i></u>, dit l'<u><i>allumeur</i></u>. Bonjour. <u><i>Et il</i></u> éteignit son réverbère. « Celui-<u><i>là</i></u>, se dit le petit prince, tandis <u><i>qu'il</i></u> poursuivait plus loin son voyage, celui-<u><i>là</i></u> serait méprisé par tous les autres, <u><i>par le</i></u> roi, <u><i>par le</i></u> vaniteux, <u><i>par le</i></u> buveur, <u><i>par le</i></u> businessman. <u><i>Cependant</i></u> c'est le seul qui ne <u><i>me</i></u> paraisse pas ridicule. C'est, peut-être, <u><i>parce qu'il</i></u> s'occupe d'autre chose <u><i>que</i></u> de soi-même. » <u><i>Il</i></u> eut un soupir de regret <u><i>et</i></u> se dit encore : « Celui-<u><i>là</i></u> est le seul dont <u><i>j'</i></u>eusse pu faire mon ami. <u><i>Mais sa planète</i></u> est vraiment trop petite. Il n'y a pas <u><i>de place</i></u> pour deux... » Ce que le petit prince n'osait pas s'avouer, c'est <u><i>qu'il</i></u> regrettait <u><i>cette planète</i></u> bénie à cause, surtout, des mille quatre		<u><i>pelan-pelan</i></u> sekali, <u><i>agar</i></u> selalu berada di <u><i>siang hari...</i></u> <u><i>Kalau</i></u> mau beristirahat, <u><i>engkau</i></u> jalan... <u><i>dan siang hari</i></u> berlanjut semaumu." "Tidak <u><i>begitu</i></u> praktis," kata penyulut. "Kesukaanku dalam hidup ini <u><i>ialah tidur</i></u>." "<u><i>Sayang</i></u>," kata Pangeran Cilik. "<u><i>Sayang</i></u>," kata penyulut. "<u><i>Selamat pagi</i></u>." <u><i>Dan</i></u> lentera dipadamkannya. "<u><i>Yang</i></u> ini," pikir Pangeran Cilik <u><i>seraya</i></u> melanjutkan perjalanannya, "<u><i>ia</i></u> akan diejek <u><i>oleh</i></u> semua <u><i>yang</i></u> lain: <u><i>oleh Raja</i></u>, <u><i>oleh orang sombong</i></u>, <u><i>oleh pemabuk</i></u>, <u><i>oleh pengusaha</i></u>. <u><i>Tapi ia</i></u> satu-satunya <u><i>yang</i></u> tidak tolol di mataku. Barang kali <u><i>karena ia</i></u> memperhatikan sesuatu <u><i>yang</i></u> lain <u><i>daripada</i></u> dirinya sendiri." <u><i>Ia mengeluh dengan sedih dan berkata lagi</i></u> dalam hati, "<u><i>Dialah</i></u> satu-satunya <u><i>yang</i></u> dapat menjadi sahabatku. <u><i>Tapi</i></u>	
--	---	--	---	--

	cent quarante <u>couchers de soleil</u> par <u>vingt-quatre heures</u> !		<u>planet</u> nya terlalu kecil. Tidak ada tempat <u>untuk</u> dua orang..." <u>Yang</u> tidak mau diakuinya, <u>ialah ia</u> merindukan <u>planet yang</u> beruntung itu, terutama <u>karena matahari terbenam</u> seribu empat ratus empat puluh kali dalam waktu <u>dua puluh empat jam</u> !	
--	--	--	---	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 15*)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
15.	<u>La sixième planète était une planète dix fois plus vaste.</u> Elle était habitée par un vieux Monsieur qui écrivait d'énormes livres. – Tiens! voilà un explorateur ! s'écria-t-<u>il</u>, <u>quand il</u> aperçut le petit prince. Le petit prince s'assit sur la table <u>et</u> souffla un peu. <u>Il</u> avait déjà tant voyagé! – D'où viens-<u>tu</u>? <u>lui</u> dit le vieux Monsieur. – Quel est ce gros livre? dit le petit prince. Que faites-<u>vous</u> <u>ici</u>? – <u>Je</u> suis géographe, dit le vieux Monsieur. – Qu'est-ce qu'un géographe? – C'est <u>un savant</u> qui connaît où se trouvent <u>les mers, les fleuves, les villes, les montagnes et les déserts.</u> – Ça c'est bien intéressant, dit le petit prince. Ça c'est enfin un	La Cohésion Grammaticale: 1. Référence personnelle: il, tu, lui, vous, je, les, on, toi, nous, le, me. 2. Référence de temps: - 3. Référence de lieu: La sixième planète, ici, là, de loin, chez moi, de place, le monde, terre. 4. Référence comparative: La sixième planète était une planète dix fois plus vaste, les livres les plus précieux de tous les livres. 5. Substitution: Y, en. 6. Ellipse: - 7. Conjunction: Quand, et, que, si, donc, mais.	<u>PLANET yang keenam sepuluh kali lebih luas.</u> <u>Planet</u> itu didiami seorang bapak tua <u>yang</u> menulis bukubuku <u>yang mahatebal.</u> "Tumben, inilah seorang penjelajah," katanya <u>ketika</u> melihat Pangeran Cilik. Pangeran Cilik duduk di atas meja, agak terengah-engah. <u>Ia</u> sudah <u>begitu</u> lama berjalan. "Dari mana <u>kamu</u>?" tanya bapak tua. "Buku apa <u>yang</u> tebal ini?" kata Pangeran Cilik. "Apa <u>yang</u> <u>kaulakukan</u> di sini?" "<u>Aku</u> <u>ahli</u> ilmu <u>bumi</u>," kata bapak tua. "Apa itu <u>ahli</u> ilmu <u>bumi</u>?" "Seorang <u>ilmuwan yang</u> tahu di mana letaknya <u>laut, sungai, kota, gunung, dan gurun</u> pasir." "Wah, menarik sekali," kata Pangeran Cilik. "Ini baru	Kohesi Gramatikal: 1. Pengacuan Persona: -nya, ia, kamu, kau-, aku, kami, ku-, -mu, mereka. 2. Pengacuan Waktu: - 3. Pengacuan Tempat: Ke sana, planet, planet bumi, kota. 4. Pengacuan Komparatif: Planet yang keenam sepuluh kali lebih luas, buku yang paling berharga dari segala buku. 5. Substitusi: Dicatat-ditulis, bukti-membawa batu yang besar-besar, bungaku terancam kemusnahan beberapa lama lagi?-tentu saja. 6. Elipsis: - 7. Konjungsi: Yang, ketika, dan, pun, tapi, untuk, tetapi, kalau, karena, dengan, begitu, demikian, padahal, bila, misalnya, sambil.

véritable métier! Et il jeta un coup d'œil autour de lui sur la planète du géographe. Il n'avait jamais vu encore une planète aussi majestueuse. – Elle est bien belle, votre planète. Est-ce qu'il y a des océans? – Je ne puis pas le savoir, dit le géographe. – Ah! (Le petit prince était déçu.) Et des montagnes? – Je ne puis pas le savoir, dit le géographe. – Et des villes et des fleuves et des déserts? – Je ne puis pas le savoir non plus, dit le géographe. – Mais vous êtes géographe ! – C'est exact, dit le géographe, mais je ne suis pas explorateur. Je manque absolument d'explorateurs. Ce n'est pas le géographe qui va faire le compte des villes, des fleuves, des montagnes, des mers, des océans et des déserts. Le géographe est trop important	La Cohésion Lexiticale: Répétition: Je ne puis pas le savoir, pourquoi ça, on ne sait jamais, il est très rare que, qu'est-ce que signifie, menacé de disparation prochaine. Synonyme: - Collocation: Bien sûr, coup d'œil. Hyponymie: Un savant-métier, les mers, les fleuves, les villes, les montagnes et les déserts-terre. Antonyme: En activité-éteint, éteint-reveiller-éveillés. Équivalence: -	benar-benar satu profesi." Dan pandangannya mengitari planet ahli ilmu bumi itu. Belum pernah ia melihat planet yang demikian megah. "Planetmu indah sekali, apakah ada samudra?" "Tidak mungkin aku tahu," kata ahli ilmu bumi. "Ah!" Pangeran Cilik kecewa. "Dan gunung?" "Tidak mungkin aku tahu," kata ahli ilmu bumi. "Dan kota, dan sungai, dan gurun?" "Itu pun tidak mungkin aku tahu," kata ahli ilmu bumi. "Tapi kau ahli ilmu bumi." "Benar," kata ahli ilmu bumi. "Tapi aku bukan penjelajah. Aku tidak punya seorang pun penjelajah. Yang menghitung kota, sungai, gunung, laut, samudra, dan gurun bukan ahli ilmu bumi. Ia berpangkat terlalu tinggi untuk berjalan-jalan. Ia tidak meninggalkan kantornya. Tetapi ia menerima	Kohesi Leksikal: Repetisi: Tidak mungkin aku tahu, kamu, siapa tahu, apa maksudnya temporer, ahli bumi. Sinonim: Dicatat-ditulis. Kolokasi: Maha tebal, sepanjang hidupnya, budi pekerti. Hiponim: Ilmuwan-profesi, laut-sungai-kota-gurun-bumi. Antonim: Gunung aktif-gunung mati, mati-hidup. Ekuivalensi: -
--	--	--	---

pour flâner. Il ne quitte pas son bureau. Mais il y reçoit les explorateurs. Il les interroge, et il prend en note leurs souvenirs. Et si les souvenirs de l'un d'entre eux lui paraissent intéressants, le géographe fait faire une enquête sur la moralité de l'explorateur. – Pourquoi ça? – Parce qu'un explorateur qui mentirait entraînerait des catastrophes dans les livres de géographie. Et aussi un explorateur qui boirait trop. – Pourquoi ça? fit le petit prince. – Parce que les ivrognes voient double. Alors le géographe noterait deux montagnes, là où il n'y en a qu'une seule. – Je connais quelqu'un, dit le petit prince, qui serait mauvais explorateur. – C'est possible. Donc, quand la moralité de l'explorateur paraît bonne, on fait une enquête sur sa découverte.		para penjelajah. Ia menanyakan mereka dan mencatat kenangan-kenangan mereka. Dan kalau kenangan-kenangan salah satu penjelajah menarik perhatiannya, ia menyuruh budi pekerti penjelajah itu diselidiki." "Kenapa?" "Karena seorang penjelajah yang bohong akan membawa bencana dalam buku-buku ilmu bumi. Demikian juga seorang penjelajah yang minum terlalu banyak." "Kenapa?" tanya Pangeran Cilik. "Karena para pemabuk melihat ganda. Jadi ahli ilmu bumi akan mencatat dua gunung padahal hanya ada satu." "Aku mengenal seseorang yang bisa menjadi penjelajah yang buruk," kata Pangeran Cilik.	
---	--	--	--

	– <u>On</u> va voir? – <i>Non. C'est trop compliqué.</i> <u>Mais on</u> exige de l'explorateur <u>qu'il</u> fournisse des preuves. <u>S'il</u> s'agit par exemple de la découverte d'une grosse montagne, <u>on</u> exige <u>qu'il en</u> rapporte de grosses pierres. <i>Le géographe soudain s'émue.</i> – <u>Mais toi, tu</u> viens de loin! <u>Tu</u> es explorateur! <u>Tu</u> vas <u>me</u> décrire ta <u>planète</u>! <u>Et</u> le géographe, ayant ouvert son registre, tailla son crayon. <u>On</u> note d'abord au crayon les récits des explorateurs. <u>On</u> attend, pour noter à l'encre, <u>que</u> l'explorateur ait fourni des preuves. – Alors? interrogea le géographe. – Oh! <u>chez moi</u>, dit le petit prince, ce n'est pas très intéressant, c'est tout petit. <u>J'ai</u> trois volcans. Deux volcans <u>en</u> <u>activité</u>, <u>et</u> un volcan <u>éteint</u>. <u>Mais on ne sait jamais</u>.		"Mungkin saja. Jadi, <u>bila budi pekerti</u> si penjelajah dianggap baik, penemuannya diselidiki." "Orang pergi <u>ke sana</u>?" "Tidak. Itu terlalu rumit. <u>Tetapi</u> si penjelajah dituntut memberikan <u>bukti</u>. <u>Kalau ia</u> menemukan sebuah <u>gunung</u> besar <u>misalnya</u>, maka <u>ia</u> dituntut <u>membawa batu yang besar-besar</u>." <u>Ahli</u> ilmu <u>bumi</u> tiba-tiba tergugah minatnya. "<u>Tapi kamu, kamu</u> datang dari jauh! <u>Kamu</u> penjelajah! <u>Kamu</u> akan mendeskripsikan <u>planetmu</u>!" <u>Dan ahli</u> ilmu <u>bumi</u> membuka buku inventarisnya, lantas meruncingkan pensilnya. Cerita-cerita para penjelajah <u>dicatat</u> dulu <u>dengan</u> pensil. Baru <u>ditulis dengan</u> tinta <u>kalau</u> penjelajah sudah membawa <u>bukti</u>. "Jadi?" tanya <u>ahli</u> ilmu <u>bumi</u>. "Oh! <u>Planet</u>ku tidak <u>begitu</u> menarik, kecil sekali," kata	
--	---	--	--	--

– <u>On ne sait jamais</u>, dit le géographe. – <u>J’ai aussi une fleur</u>. – <u>Nous</u> ne notons pas les fleurs, dit le géographe. – <i>Pourquoi ça! c’est le plus joli!</i> – <u>Parce que</u> les fleurs sont éphémères. – <i>Qu’est-ce que signifie : « éphémère » ?</i> – Les géographies, dit le géographe, sont <u>les livres les plus précieux de tous les livres</u>. Elles ne se démodent jamais. <u>Il est très rare qu’une montagne change de place. Il est très rare qu’un océan</u> se vide de son eau. <u>Nous</u> écrivons des choses éternelles. – <u>Mais</u> les volcans <u>éteints</u> peuvent se <u>réveiller</u>, interrompit le petit prince. <u>Qu’est-ce que signifie</u> « éphémère » ? – Que les volcans soient <u>éteints</u> <u>ou</u> soient <u>éveillés</u>, ça revient au même pour <u>nous</u> autres, dit le		Pangeran Cilik. "<u>Aku</u> mempunyai tiga <u>gunung</u> berapi. Dua <u>yang aktif dan</u> satu <u>yang</u> sudah <u>mati</u>. <u>Tapi siapa tahu!</u>" "Ya, <u>siapa tahu...</u>" kata <u>ahli</u> ilmu <u>bumi</u>. "<u>Aku</u> juga mempunyai sekuntum bunga." "<u>Kami</u> tidak mencatat bunga," kata <u>ahli</u> ilmu <u>bumi</u>. "Mengapa tidak? Itu <u>yang</u> paling indah!" "<u>Karena</u> bunga hanya temporer." "<u>Apa maksudnya temporer?</u>" "Buku ilmu <u>bumi</u>," kata sang <u>ahli</u>, "adalah <u>buku yang paling berharga dari segala buku</u>. Buku ilmu <u>bumi</u> tidak pernah kedaluwarsa. <u>Gunung</u> jarang sekali pindah. Samudra jarang sekali kekeringan. <u>Kami</u> menuliskan hal-hal <u>yang</u> abadi." "<u>Tapi gunung</u> berapi <u>yang</u> <u>mati</u> dapat <u>hidup</u> kembali,"	
---	--	---	--

<i>géographe. Ce qui compte pour <u>nous</u>, c'est <u>la montagne</u>. Elle ne change pas.</i> <i>– <u>Mais qu'est-ce que signifie</u> « éphémère » ? répéta le petit prince qui, de sa vie, n'avait renoncé à une question, une fois qu'il l'avait posée.</i> <i>– Ça signifie « qui est <u>menacé de disparition prochaine</u> ».</i> <i>– Ma fleur est <u>menacée de disparition prochaine</u>?</i> <i>– <u>Bien sûr</u>.</i> <i>Ma fleur est éphémère, se dit le petit prince, <u>et elle</u> n'a que quatre épines pour se défendre contre <u>le monde</u>! <u>Et je l'ai</u> laissée toute seule <u>chez moi</u>!</i> <i>Ce fut <u>là</u> son premier mouvement de regret. <u>Mais il</u> reprit courage :</i> <i>– Que <u>me</u> conseillez-vous d'aller visiter ? demanda-t-il.</i> <i>– <u>La planète Terre</u>, <u>lui</u> répondit le géographe. Elle a une bonne réputation...</i> <i><u>Et</u> le petit prince s'<u>en</u> fut, songeant à sa fleur.</i>	sela Pangeran Cilik. "<u>Apa maksudnya temporer</u>?" "<u>Mati-hidupnya gunung</u> berapi itu sama saja bagi <u>kami</u>," kata <u>ahli</u> ilmu <u>bumi</u>. "<u>Yang</u> penting, <u>gunung</u> itu sendiri. <u>Ia</u> tidak berubah." "<u>Tapi apa maksudnya temporer</u>?" ulang Pangeran Cilik, <u>yang sepanjang hidupnya</u> belum pernah melupakan pertanyaan <u>yang</u> sudah diajukannya. "Artinya, <u>yang</u> diancam kemusnahan beberapa lama lagi." "<u>Bungaku terancam kemusnahan beberapa lama lagi</u>?" " <u>Tentu saja</u>." Bungaku temporer," pikir Pangeran Cilik, "<u>dan ia</u> hanya memiliki empat duri <u>untuk</u> membela <u>dan</u> melawan dunia! <u>Dan ia</u> telah <u>kutinggalkan</u> sendirian di <u>planetku</u>."	
--	---	--

			Itulah perasaan sesalnya <u>yang</u> pertama. <u>Tetapi ia</u> menemukan semangat baru: "Apa <u>yang</u> harus <u>kukunungi</u>, menurut<u>mu</u>?" <u>"Planet Bumi,</u>" jawab <u>ahli</u> ilmu <u>bumi</u>. "<u>Ia</u> mempunyai nama baik..." Maka Pangeran Cilik berlalu, <u>sambil</u> mengenang bunganya.	
--	--	--	---	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (Chapter 16)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
16.	<i>La septième <u>planète</u> fut <u>donc la Terre</u>.</i> <i><u>La Terre</u> n'est pas une <u>planète</u> quelconque! <u>On</u> y compte cent onze rois (en n'oubliant pas, <u>bien sûr</u>, les rois nègres), sept mille géographes, neuf cent mille businessmen, sept millions <u>et</u> demi d'ivrognes, trois cent onze millions de vaniteux, <u>c'est-à-dire environ deux milliards de grandes personnes</u>.</i> <i>Pour <u>vous</u> donner une idée des dimensions de <u>la Terre</u> <u>je</u> <u>vous</u> dirai <u>qu'</u>avant l'invention de l'électricité <u>on</u> <u>y</u> devait entretenir, sur l'ensemble des six <u>continents</u>, une véritable armée de quatre cent soixante-deux mille cinq cent onze allumeurs de réverbères.</i> <i>Vu d'un peu loin ça faisait un effet splendide. Les mouvements de cette armée</i>	La Cohésion Grammaticale: Référence personnelle: On, vous, je, ils, Référence de temps: Deux fois par an. Référence de lieu: Planète, la Terre, continents, Nouvelle-Zélande, Australie, Chine, Sibérie, Russie, Indes, Afrique, Europe, Amérique du Sud, Amérique du Nord, pôle Nord, pôle Sud, y. Référence comparative: - Substitution: C'est-à-dire environ deux milliards de grandes personnes, en, y. Ellipse: - Conjunction: Donc, bien sûr, et, que, comme.	JADI <u>planet yang</u> ketujuh adalah <u>Bumi</u>. <u>Bumi</u> bukan <u>planet</u> sembarangan. Di <u>Bumi</u> terhitung seratus sebelas raja (<u>tanpa</u> melupakan raja-raja <u>Afrika</u> tentunya), tujuh ribu ahli ilmu <u>bumi</u>, sembilan ratus ribu pengusaha, tujuh setengah juta pemabuk, tiga ratus sebelas juta orang sombong, <u>yaitu kira-kira dua miliar orang dewasa</u>. <u>Agar kalian</u> mendapat gambaran tentang luasnya <u>Bumi</u>, dapat <u>aku</u> jelaskan <u>bahwa sebelum</u> penemuan <u>tenaga listrik</u>, suatu pasukan penyulut lentera sebesar empat ratus enam puluh dua ribu lima ratus sebelas orang perlu dipekerjakan untuk menerangi <u>keenam benua</u> di <u>Bumi</u>. Dilihat dari kejauhan, efeknya indah sekali. Gerakan pasukan itu teratur seperti koreografi	Kohesi Gramatikal: Pengacuan Persona: Kalian, aku, mereka, Pengacuan Waktu: Dua kali setahun. Pengacuan Tempat: Planet, bumi, afrika, keenam benua, selandia baru, Australia, cina, Siberia, rusia, india, eropa, amerika selatan, amerika utara, kutub utara, kutub selatan. Pengacuan Komparatif: - Substitusi: ... yaitu kira-kira dua miliar orang dewasa. Elipsis: - Konjungsi: Agar, yang, yaitu, bahwa, pun, dan, kemudian, sebelum, setelah. Kohesi Leksikal: Repetisi: - Sinonim: -

	étaient réglés comme ceux d'un ballet d'opéra. D'abord venait le tour des allumeurs de réverbères de <u>Nouvelle-Zélande et d'Australie</u>. Puis ceux-ci, ayant allumé leurs lampions, s'en allaient dormir. Alors entraient à leur tour dans la danse les allumeurs de réverbères de <u>Chine et de Sibérie</u>. Puis eux aussi s'escamotaient dans les coulisses. Alors venait le tour des allumeurs de réverbères de <u>Russie et des Indes</u>. Puis de ceux d'<u>Afrique et d'Europe</u>. Puis de ceux d'<u>Amérique du Sud</u>. Puis de ceux d'<u>Amérique du Nord</u>. Et jamais ils ne se trompaient dans leur ordre d'entrée en scène. C'était grandiose. Seuls, l'allumeur de l'unique réverbère du <u>pôle Nord</u>, et son confrère de l'unique réverbère du <u>pôle Sud</u>, menaient des vies d'oisiveté et de nonchalance :	La Cohésion Lexticale: 1. Répétition: - 2. Synonyme: - 3. Collocation: - 4. Hyponymie: Nouvelle-Zélande, Australie, Chine, Sibérie, Russie, Indes, Afrique, Europe, Amérique du Sud, Amérique du Nord, pôle Nord, pole Sud, terre, planète. 5. Antonyme: - 6. Équivalence: -	penari balet opera. Pertama tampil para penyulut lentera dari <u>Selandia Baru dan Australia</u>. Setelah menyalakan lenteranya, mereka pergi tidur. Maka datanglah giliran para penyulut dari <u>Cina dan Siberia untuk</u> masuk balet. Mereka itu pun lalu hilang di balik panggung. Menyusul giliran para penyulut dari <u>Rusia dan India</u>. Kemudian dari <u>Afrika dan Eropa</u>. Lalu dari <u>Amerika Selatan</u>. Lalu dari <u>Amerika Utara</u>. Dan tidak pernah mereka keliru tentang gilirannya naik pentas. Menakjubkan! Hanya penyulut satu-satunya lentera di <u>Kutub Utara</u>, dan rekannya penyulut satu-satunya lentera di <u>Kutub Selatan</u>, yang hidup bermalas-malasan <u>dan acuh tak acuh: mereka</u> hanya bekerja <u>dua kali setahun</u>.	3. Kolokasi: Tenaga listrik, acuh tak acuh. 4. Hiponim: Selandia baru, Australia, Cina, Siberia, Rusia, India, Afrika, eropa, amerika selatan, amerika utara, kutub utara, kutub selatan, bumi, planet. 5. Antonim: - 6. Ekuivalensi: -
--	--	---	--	--

	<u>ils</u> travaillaient <u>deux fois par an.</u>			
--	---	--	--	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 17*)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
17.	<u>Quand on</u> veut faire de l'esprit, <u>il</u> arrive <u>que</u> l'<u>on</u> mente un peu. <u>Je</u> n'ai pas été très honnête en <u>vous</u> parlant des allumeurs de réverbères. <u>Je</u> risque de donner une fausse idée de notre <u>planète</u> à ceux qui ne la connaissent pas. <u>Les hommes</u> occupent très peu <u>de place sur la terre</u>. <u>Si</u> les deux milliards d'habitants qui peuplent <u>la terre</u> se tenaient debout et un peu serrés, <u>comme</u> pour un meeting, <u>ils</u> logeraient aisément sur <u>une place publique de vingt milles de long sur vingt milles de large</u>. <u>On</u> pourrait entasser l'humanité sur le moindre <u>petit îlot du Pacifique</u>. <u>Les grandes personnes, bien sûr</u>, ne <u>vous</u> croiront pas. <u>Elles</u> s'imaginent tenir beaucoup <u>de place</u>. <u>Elles se voient importantes comme des baobabs</u>. <u>Vous</u> leur	La Cohésion Grammaticale: Référence personnelle: Je, vous, ils, elles, moi, il, nous, tu, lui, te, toi. Référence de temps: Nuit, un jour. Référence de lieu: Planète, de place sur la terre, une place publique de vingt milles de long sur vingt milles de large, petit îlot du pacifique, dans le sable, en Afrique, ici, le désert, chez les hommes. Référence comparative: Mais je suis plus puissant que le doigt d'un roi, elles se voient importantes comme des baobabs. Substitution: - Ellipse: Je puis (x)...	<u>BILA</u> ingin <u>memancing senyum</u>, orang kadang-kadang <u>berbohong</u> sedikit. <u>Aku</u> tidak sepenuh<u>nya jujur bila bercerita</u> tentang para penyulut lentera itu. Takutnya <u>aku memberikan gambaran yang</u> salah kepada <u>mereka yang</u> belum mengenal <u>planet kita</u>. Manusia <u>menduduki tempat yang</u> sangat terbatas di <u>Bumi</u>. <u>Andaikata</u> kedua miliar orang <u>yang mendiami Bumi berdiri rapat-rapat, seperti</u> dalam <u>suatu kerumunan</u>, <u>mereka</u> dapat saja <u>muat</u> di suatu <u>lapangan</u> dua puluh kali dua puluh mil. Seluruh umat manusia bisa <u>tertampung</u> di sebuah <u>pulau kecil</u> di <u>Lautan Pasifik</u>. Orang-orang dewasa pasti tidak akan memercayai <u>kalian</u>. <u>Mereka</u> membayangkan dirinya <u>menduduki tempat</u>	Kohesi Gramatikal: Pengacuan Persona: Aku, kita, mereka, kalian, ia, kamu, -nya, -mu, ku-. Pengacuan Waktu: Malam. Pengacuan Tempat: Planet, bumi, lapangan, pulau kecil, lautan pasifik, dalam pasir, Afrika, gurun pasir, ke tanah tempat asalnya, tepat di atas kita. Pengacuan Komparatif: Tapi aku lebih sakti daripada jari seorang raja, Mereka melihat dirinya sepenting pohon-pohon baobab. Substitusi: Bercerita-memberikan gambaran, muat-tertampung, menduduki tempat-mendiami, berdiri rapat-rapat-suatu kerumunan, senang-gila angka-angka.

	conseillerez donc de faire le calcul. Elles adorent les chiffres: ça leur plaira. Mais ne perdez pas votre temps à ce pensum. C'est inutile. Vous avez confiance en moi. Le petit prince, une fois sur terre, fut donc bien surpris de ne voir personne. Il avait déjà peur de s'être trompé de planète, quand un anneau couleur de lune remua dans le sable. – Bonne nuit, fit le petit prince à tout hasard. – Bonne nuit, fit le serpent. – Sur quelle planète suis-je tombé? demanda le petit prince. – Sur la Terre, en Afrique, répondit le serpent. – Ah !... Il n'y a donc personne sur la Terre? – Ici c'est le désert. Il n'y a personne dans les déserts. La Terre est grande, dit le serpent. Le petit prince s'assit sur une pierre et leva les yeux vers le ciel:	7. Conjunction: Quand, que, si, et, comme, donc, mais. La Cohésion Lexticale: 1. Répétition: Bonne nuit, tu ne...pas, on est seul, tu ne...même pas. 2. Synonyme: - 3. Collocation: Bien sûr. 4. Hyponymie: La terre-planète, Afrique-la terre. 5. Antonyme: Grande-petite. 6. Équivalence: Les hommes-les grandes personnes.	yang amat luas. Mereka melihat dirinya sendiri sepenting pohon-pohon baobab. Maka cobalah suruh mereka menghitung. Mereka akan senang saja: mereka gila angka-angka. Tetapi jangan kalian membuang waktu untuk melakukannya sendiri. Tidak ada gunanya. Kalian kan percaya padaku. Oleh karena itu, ketika tiba di Bumi, Pangeran Cilik heran sekali tidak melihat siapa-siapa. Takutnya ia menysasar di planet lain, tetapi sebuah lingkaran berwarna bulan bergerak dalam pasir. "Selamat malam," kata Pangeran Cilik asal-asalan. "Selamat malam," kata ular. "Aku jatuh di planet mana?" tanya Pangeran Cilik. "Di Bumi, di Afrika," jawab ular. "Oh... Jadi tidak ada orang di Bumi?" "Ini gurun pasir. Tidak ada orang di gurun	6. Elipsis: Dapat kubantu-dapat (x)... 7. Konjungsi: Bila, yang, andaikata, tetapi, untuk, oleh karena itu, ketika, dan, supaya, tapi, dengan, pun, daripada, seperti, kalau, kemudian, begitu. Kohesi Leksikal: 1. Repetisi: Selamat malam, rasanya kesepian. 2. Sinonim: Muat-tertampung, senang-gila angka-angka. 3. Kolokasi: Memancing senyum, pulau kecil, berdiri rapat-rapat, suatu kerumunan, membuang waktu, sekuntum bunga, kurus seperti jari. 4. Hiponim: Bumi-planet, Afrika-bumi. 5. Antonim: Berbohong-jujur. 6. Ekuivalensi: Muat-tertampung, menduduki tempat-mendiami.
--	---	---	--	---

	– <u>Je me</u> demande, dit-<u>il</u>, <u>si</u> les étoiles sont éclairées <u>afin que</u> chacun puisse <u>un jour</u> retrouver <u>la sienne</u>. Regarde <u>ma planète</u>. Elle est juste <u>au-dessus de nous</u>... <u>Mais comme</u> elle est loin ! – Elle est belle, dit le serpent. Que viens-<u>tu</u> faire <u>ici</u> ? – <u>J'ai des difficultés avec une fleur</u>, dit le petit prince. – Ah ! fit le serpent. <u>Et ils</u> se turent. – Où sont <u>les hommes</u>? reprit enfin le petit prince. <u>On est un peu seul dans le désert</u>... – <u>On est seul</u> aussi <u>chez les hommes</u>, dit le serpent. Le petit prince le regarda longtemps : – <u>Tu es une drôle de bête</u>, <u>lui</u> dit-<u>il</u> enfin, mince <u>comme</u> un doigt... – <u>Mais je suis plus puissant que le doigt d'un roi</u>, dit le serpent. Le petit prince eut un sourire:		<u>pasir</u>. <u>Buminya</u> besar," kata ular. Pangeran Cilik duduk di atas batu <u>dan</u> menengadah ke langit: "<u>Aku</u> jadi bertanya-tanya, apakah bintang-bintang bersinar <u>supaya</u> suatu saat nanti masing-masing <u>kita</u> dapat mencari bintangnya sendiri? Coba lihat <u>planet</u>ku. <u>Ia tepat di atas kita</u>... <u>Tapi</u> alangkah jauhnya!" "<u>Planet</u>mu indah," kata ular. "Kenapa <u>kamu</u> ke sini?" "<u>Aku</u> mempunyai kesulitan <u>dengan sekuntum bunga</u>," kata Pangeran Cilik. "Ah," kata ular. <u>Dan mereka pun</u> terdiam. "Di mana manusia?" sambung Pangeran Cilik <u>kemudian</u>. "<u>Rasanya</u> agak kesepian di <u>gurun pasir</u>..." "<u>Rasanya kesepian</u> juga di tengah manusia," kata ular. Pangeran Cilik lama memandangnya.	
--	--	--	--	--

	– <u>Tu</u> n'es pas bien puissant... <u>tu n'</u>as <u>même pas</u> de pattes... <u>tu ne</u> peux <u>même pas</u> voyager... – <u>Je</u> puis <u>t'</u>emporter plus loin <u>qu'</u>un navire, dit le serpent. <u>Il</u> s'enroula autour de la cheville du petit prince, <u>comme</u> un bracelet d'or : – Celui <u>que je</u> touche, <u>je</u> le rends à <u>la terre</u> dont <u>il</u> est sorti, dit-<u>il</u> encore. <u>Mais tu</u> es pur <u>et tu</u> viens d'une étoile... Le petit prince ne répondit rien. – <u>Tu me</u> fais pitié, <u>toi si</u> faible, sur <u>cette Terre de granit</u>. <u>Je</u> puis <u>t'aider un jour si tu</u> regrettes trop <u>ta planète</u>. <u>Je puis</u>... – Oh ! <u>J'</u>ai très bien compris, fit le petit prince, <u>mais</u> pourquoi parles-<u>tu</u> toujours par énigmes ? – <u>Je</u> les résous toutes, dit le serpent. <u>Et ils</u> se turent.		"<u>Kamu</u> binatang <u>yang</u> aneh," katanya <u>kemudian</u>. "<u>Kurus seperti jari</u>..." "<u>Tapi aku lebih sakti daripada jari seorang raja</u>," kata ular. Pangeran Cilik tersenyum. "<u>Kamu</u> tidak <u>begitu</u> sakti, kaki saja <u>kamu</u> tidak punya, <u>kamu</u> tidak bisa berjalan-jalan..." "<u>Aku</u> dapat membawamu lebih jauh dari sebuah kapal," kata ular. <u>Ia</u> melilit pergelangan kaki Pangeran Cilik, <u>seperti</u> gelang emas. "Orang <u>yang kusentuh kukembalikan ke tanah tempat asalnya</u>," katanya lagi. "<u>Tetapi kamu</u> orang murni <u>dan kamu</u> datang dari bintang..." Pangeran Cilik tidak menyahut. "<u>Aku</u> kasihan melihat <u>kamu begitu</u> lemah di atas <u>bumi granit</u> ini. <u>Kalau</u> suatu hari <u>kamu</u> terlalu merindukan <u>planetmu, dapat kubantu. Dapat...</u>"	
--	---	--	--	--

			"Oh, <u>aku</u> sudah paham betul," kata Pangeran Cilik. "<u>Tapi</u> kenapa bicaramu selalu pakai teka-teki?" "Semua teka-teki <u>ku</u>pecahkan," kata ular. <u>Dan mereka pun</u> terdiam.	
--	--	--	---	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 18*)

Chapter	<i>Le Petit Prince</i>	<i>La Cohésion</i>	Pangeran Cilik	Kohesi
18.	<i>Le petit prince traversa le désert et ne rencontra qu'une fleur. Une fleur à trois pétales, une fleur de rien du tout...</i> – Bonjour, dit le petit prince. – Bonjour, dit la fleur. – Où sont les hommes? demanda poliment le petit prince. La fleur, un jour, avait vu passer une caravane : – Les hommes? Il en existe, je crois, six ou sept. Je les ai aperçus il y a des années. Mais on ne sait jamais où les trouver. Le vent les promène. Ils manquent de racines, ça les gêne beaucoup. – Adieu, fit le petit prince. – Adieu, dit la fleur.	La Cohésion Grammaticale: Référence personnelle: Il, je, les, on. Référence de temps: Matin, un jour, il y a des années, Référence de lieu: Le desert. Référence comparative: - Substitution: En. Ellipse: - Conjunction: Et, que, ou, mais. La Cohésion Lexicale: Répétition: Bonjour, les hommes, adieu. Synonyme: - Collocation: - Hyponymie: - Antonyme: - Équivalence: -	PANGERAN CILIK mengarungi gurun pasir dan bunga. Satu bunga berkelopak tiga, satu bunga sepele... "Selamat pagi," kata Pangeran Cilik. "Selamat pagi," kata bunga. "Di mana manusia?" tanya Pangeran Cilik dengan sopan. Bunga itu suatu hari pernah melihat sebuah kafilah berlalu. "Manusia? Aku kira ada kira-kira enam atau tujuh orang. Aku pernah melihat mereka beberapa tahun lalu. Tapi tidak pernah jelas dapat dicari di mana. Mereka terbawa-bawa angin. Mereka tidak punya akar dan sangat susah karena itu." "Selamat tinggal," kata Pangeran Cilik. "Selamat jalan," kata bunga.	Kohesi Gramatikal: Pengacuan Persona: Aku, mereka. Pengacuan Waktu: Pagi, beberapa tahun lalu, suatu hari. Pengacuan Tempat: Gurun pasir. Pengacuan Komparatif: - Substitusi: Selamat tinggal-selamat jalan. Elipsis: - Konjungsi: Dan, dengan, atau, tapi, tetapi, karena. Kohesi Leksikal: Repetisi: Selamat pagi, manusia. Sinonim: Selamat tinggal-selamat jalan. Kolokasi: Setangkai bunga. Hiponim: - Antonim: - Ekuivalensi: Selamat tinggal-selamat jalan.

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 19*)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
19.	<i>Le petit prince fit l'ascension d'une haute <u>montagne</u>. Les seules <u>montagnes qu'il</u> eût jamais connues étaient les trois <u>volcans</u> qui <u>lui</u> arrivaient au genou. <u>Et il se</u> servait du volcan éteint <u>comme</u> d'un tabouret. « D'une montagne haute <u>comme</u> celle-ci, <u>se</u> dit-<u>il</u> <u>donc</u>, <u>j'apercevrai d'un coup toute la planète et</u> tous les hommes... »</i> <i><u>Mais il</u> n'aperçut rien <u>que</u> des aiguilles de roc bien aiguisées.</i> <i>– <u>Bonjour</u>, dit-<u>il</u> à tout hasard.</i> <i>– <u>Bonjour</u>... <u>Bonjour</u>... <u>Bonjour</u>... répondit l'écho.</i> <i>– <u>Qui êtes-vous</u>? dit le petit prince.</i> <i>– <u>Qui êtes-vous</u>... <u>qui êtes-vous</u>... <u>qui êtes-vous</u>... répondit l'écho.</i> <i>– Soyez mes amis, <u>je</u> suis seul, dit-<u>il</u>.</i>	La Cohésion Grammaticale: Référence personnelle: Il, lui, se, je, vous, ils, on, elle. Référence de temps: - Référence de lieu: La planète. Référence comparative: - Substitution: - Ellipse: - Conjunction: Que, et, comme, donc, mais, que. La Cohésion Lexicale: Répétition: Bonjour, qui êtes-vous, je suis seul. Synonyme: - Collocation: - Hyponymie: - Antonyme: - Équivalence: Montagne-volcans.	PANGERAN CILIK mendaki sebuah gunung <u>yang tinggi</u>. Gunung <u>yang</u> pernah <u>ia</u> kenal hanyalah ketiga <u>gunung berapi yang setinggi lututnya</u>. Malah <u>yang</u> padam dipakainya <u>sebagai</u> bangku. "Dari gunung <u>yang setinggi ini</u>," pikirnya, "<u>aku</u> akan melihat seluruh <u>planet dan</u> semua orang <u>dengan</u> seketika." <u>Tetapi yang dilihatnya</u> hanya <u>batu-batu karang yang runcing seperti duri</u>. "<u>Selamat pagi</u>," katanya asal-asalan. "<u>Selamat pagi</u>... pagi... pagi..." sahut gema. "<u>Siapa kalian</u>?" tanya Pangeran Cilik. "Siapa <u>kalian</u>... <u>kalian</u>... <u>kalian</u>..." sahut gema. "Jadilah temanku, <u>aku sendirian</u>," katanya.	Kohesi Gramatikal: Pengacuan Persona: Ia, -nya, aku, kalian, mereka, dia. Pengacuan Waktu: - Pengacuan Tempat: Planet. Pengacuan Komparatif: ... gunung berapi yang setinggi lututnya, batu-batu karang yang runcing seperti duri. Substitusi: - Elipsis: - Konjungsi: Yang, dan, dengan, seperti, tetapi, sebagai. Kohesi Leksikal: Repetisi: Selamat pagi, siapa kalian, kalian, aku sendirian, sendirian. Sinonim: -

	– <u>Je suis seul... je suis seul... je suis seul...</u> <i>répondit l'écho.</i> « Quelle drôle de <u>planète!</u> pensa-t-<u>il</u> alors. <u>Elle</u> est toute sèche, <u>et</u> toute pointue <u>et</u> toute salée. <u>Et</u> les hommes manquent d'imagination. <u>Ils</u> répètent ce <u>qu'on</u> leur dit... <u>Chez moi j'</u>avais une fleur: <u>elle</u> parlait toujours la première... »		"<u>Aku sendirian... sendirian....</u> dirian..." sahut gema. Aneh sekali <u>planet</u> ini, pikir<u>nya</u>. Gersang melulu, <u>dan</u> runcing, <u>dan</u> asin. <u>Dan</u> manusia kurang imajinasi. <u>Mereka mengulang-ulangi</u> kata-kata <u>kita...</u> Di <u>planet</u>ku, ada <u>setangkai bunga: dia</u> selalu bicara duluan.	3. Kolokasi: Mengulang-ulangi, setangkai bunga. 4. Hiponim: - 5. Antonim: - 6. Ekuivalensi: Tinggi-setinggi.
--	---	--	--	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 20*)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
20.	<u>Mais il</u> arriva <u>que</u> le petit prince, ayant longtemps marché à travers <u>les sables</u>, les rocs <u>et</u> les neiges, découvrit enfin une route. <u>Et</u> les routes vont toutes <u>chez les hommes</u>. – <u>Bonjour</u>, dit-<u>il</u>. C'était <u>un jardin</u> fleuri de roses. – <u>Bonjour</u>, dirent les roses. Le petit prince <u>les</u> regarda. <u>Elles ressemblaient toutes à sa fleur</u>. – Qui êtes-<u>vous</u>? Leur demanda-t-<u>il</u>, stupéfait. – <u>Nous sommes des roses</u>, dirent <u>les roses</u>. – Ah! Fit le petit prince... <u>Et il se</u> sentit très malheureux. Sa <u>fleur lui</u> avait raconté <u>qu'elle</u> était seule de son espèce dans l'<u>univers</u>. <u>Et</u> voici <u>qu'il en</u> était cinq mille, <u>toutes semblables, dans un seul jardin!</u>	La Cohésion Grammaticale: Référence personnelle: Il, les, elles, vous, nous, se, lui, elle, je, me, moi. Référence de temps: Matin. Référence de lieu: Chez les hommes, univers, l'herbe, un jardin, les sables. Référence comparative: Toutes semblables, dans un seul jardin, elles ressemblaient toutes à sa fleur. Substitution: Nous sommes des roses, en. Ellipse: - Conjunction: Mais, que, et, si, car,	TETAPI setelah lama berjalan di tengah pasir, batu karang dan salju, akhirnya Pangeran Cilik menemukan sebuah jalan. Dan semua jalan menuju kepada manusia. "Selamat pagi," kata<u>nya</u>. Ia berdiri di kebun yang penuh bunga mawar. "Selamat pagi," kata bunga-bunga mawar. Pangeran Cilik memandang mereka. Semuanya mirip bunganya. "Siapa kalian?" tanya<u>nya</u> terkejut. "Kami bunga mawar," kata bunga mawar. "Ah," kata Pangeran Cilik.... Dan ia merasa sengsara. Bunganya pernah bercerita, ia satu-satunya sejenis di alam semesta. Dan ini terkumpul lima ribu, semuanya serupa dalam satu kebun!	Kohesi Gramatikal: Pengacuan Persona: Kalian, kami, ia, aku, -nya. Pengacuan Waktu: Pagi. Pengacuan Tempat: Di tengah pasir, di kebun penuh bunga mawar, berbaring di rerumputan, semesta. Pengacuan Komparatif: Semuanya serupa dalam satu kebun, gunung berapi yang hanya setinggi lututku, semuanya mirip bunganya. Substitusi: - Elipsis: - Konjungsi: Dan, tetapi, yang, jika, supaya, kalau, untuk, dengan, padahal, serta, apalagi, setelah, akhirnya, selama, begitu.

	« <u>Elle</u> serait bien vexée, <u>se</u> dit-<u>il</u>, <u>si elle</u> voyait <u>ça</u>... <u>elle</u> tousserait énormément <u>et</u> ferait semblant de mourir pour échapper au ridicule. <u>Et je</u> serais bien obligé de faire semblant de la soigner, <u>car</u>, sinon, pour <u>m'</u>humilier <u>moi</u> aussi, <u>elle se</u> laisserait vraiment mourir... » Puis <u>il se</u> dit encore: « <u>Je me</u> croyais riche d'une fleur unique, <u>et je</u> ne possède <u>qu'</u>une <u>rose</u> ordinaire. Ça <u>et</u> mes trois volcans qui <u>m'</u>arrivent au genou, <u>et</u> dont l'un, peut-être, est éteint pour toujours, ça ne fait pas de <u>moi</u> un bien grand prince... » <u>Et</u>, couché dans <u>l'herbe</u>, <u>il</u> pleura.	La Cohésion Lexicale: 1. Répétition: Bonjour, 2. Synonyme: - 3. Collocation: - 4. Hyponymie: Fleur-rose. 5. Antonyme: - 6. Équivalence: -	"Bungaku pasti amat tersinggung <u>jika</u> melihat ini " pikir Pangeran Cilik... "<u>Ia</u> akan batuk berkali-kali <u>dan</u> pura pura mati <u>supaya</u> tidak dicemooh. <u>Dan aku</u> terpaksa <u>pura-pura</u> merawatnya; <u>kalau</u> tidak, <u>ia</u> akan membiarkan dirinya benar-benar mati <u>untuk</u> menghinaku..." Pikirnya lagi: "<u>Aku selama</u> ini menganggap diri kaya <u>dengan sekuntum bunga tunggal</u>, <u>padahal aku</u> hanya memiliki sebuah bunga mawar biasa. Bunga itu <u>serta</u> tiga <u>gunung berapi yang hanya setinggi lututku</u>, <u>apalagi yang</u> satu barangkali sudah padam <u>untuk selama-lamanya</u>, tidak menjadikan <u>aku</u> seorang pangeran <u>yang begitu</u> agung...' <u>Dan, berbaring di rerumputan</u>, Pangeran Cilik menangis.	Kohesi Leksikal: 1. Repetisi: Pura-pura, selamat pagi. 2. Sinonim: - 3. Kolokasi: Sekuntum bunga tunggal. 4. Hiponim: - 5. Antonim: - 6. Ekuivalensi: -
--	--	--	--	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 21*)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
21.	<i>C'est alors qu'apparut le renard.</i> – <i>Bonjour, dit le renard.</i> – <i>Bonjour, répondit poliment le petit prince, qui se retourna mais ne <u>vit</u> rien.</i> – <i>Je suis là, dit la voix, sous le pommier.</i> – <i>Qui es-tu? dit le petit prince. Tu es bien joli...</i> – <i>Je suis un renard, dit le renard.</i> – <i>Viens jouer avec moi, lui proposa le petit prince. Je suis tellement triste...</i> – <i>Je ne puis pas jouer avec toi, dit le renard. Je ne suis pas apprivoisé.</i> – <i>Ah! pardon, fit le petit prince. Mais, après réflexion, il ajouta :</i> – <i>Qu'est-ce que signifie « apprivoiser » ?</i> – <i>Tu n'es pas d'ici, dit le renard, que cherches-tu ?</i>	La Cohésion Grammaticale: 1. Référence personnelle: Je, tu, moi, lui, toi, il, ils, me, nous, on, te, vous, leur, elle. 2. Référence de temps: Chaque jour, à la même heure, à quatre heures de l'après-midi, des trois heures, plus l'heure avancera, à quelle heure, un jour, d'autre jours, une heure, autre heures, le jeudi, jour, l'heure du départ, maintenant. 3. Référence de lieu: Là, sous le pommier, ici, au monde, la terre, autre planète, sous terre, là-bas, chez les marchands, dans l'herbe, du village, au monde, sous globe, y, chez mes chasseurs.	PADA saat itulah muncul seekor rubah. "Selamat pagi," kata rubah. "Selamat pagi," jawab Pangeran Cilik dengan sopan, sambil berpaling tetapi tidak melihat apa-apa. "Aku di sini, di bawah pohon apel," kata suara itu. "Siapa kau?" tanya Pangeran Cilik. "Kau cantik betul..." "Aku rubah," kata rubah. "Mari bermain denganku," ajak Pangeran Cilik. "Aku begitu sedih..." "Aku tidak dapat bermain denganmu," kata rubah. ' Aku belum jinak." "Ah, maaf," kata Pangeran Cilik. Tetapi setelah berpikir-pikir ia melanjutkan, "Apa artinya jinak?" "Kamu bukan orang sini," kata rubah. "Apa yang kamu cari?"	Kohesi Gramatikal: 1. Pengacuan Persona: Aku, kau, -ku, -mu, ia, kamu, mereka, kita, ku-, kalian, dia. 2. Pengacuan Waktu: Selamat pagi, esoknya, waktu yang sama, pukul empat sore, pukul tiga, kapan saja, suatu hari, hari Kamis, semua hari, waktu berlalu. 3. Pengacuan Tempat: Di bawah pohon apel, sini, di dunia, bumi, planet, di dalam tanah, ladang gandum, di atas gandum, di rumput, lebih dekat, ke kebun anggur. 4. Pengacuan Komparatif: Kamu masih seorang bocah saja yang sama dengan seratus ribu bocah lain, seekor rubah yang sama dengan seratus ribu rubah

	– Je cherche les hommes, dit le petit prince. Qu'est-ce que signifie « apprivoiser » ? – Les hommes, dit le renard, ils ont des fusils et ils chassent. C'est bien gênant ! Ils élèvent aussi des poules. C'est leur seul intérêt. Tu cherches des poules ? – Non, dit le petit prince. Je cherche des amis. Qu'est-ce que signifie « apprivoiser » ? – C'est une chose trop oubliée, dit le renard. Ça signifie « créer des liens... » – Créer des liens ? – <u>Bien sûr</u>, dit le renard. <u>Tu n'es encore pour moi qu'un petit garçon tout semblable à cent mille petits garçons.</u> Et je n'ai pas besoin de toi. Et tu n'as pas besoin de moi non plus. <u>Je ne suis pour toi qu'un renard semblable à cent mille renards.</u> Mais, si tu m'apprivoises, nous aurons besoin l'un de l'autre. <u>Tu</u> seras pour <u>moi</u> <u>unique au</u>	4. Référence comparative: <i>Tu n'es encore pour moi qu'un petit garçon tout semblable à cent mille petits garçons, Je ne suis pour toi qu'un renard semblable à cent mille renards, toutes les poules se ressemblent, tous les hommes se ressemblent, je connaîtrai un bruit de pas qui sera différent de tous les autres, un jour est différent des autres jours, une heure, des autres heures, les jours se ressembleraient tous, vous n'êtes pas du tout semblables à ma rose, un passant ordinaire croirait qu'elle vous ressemble, mais à elle seule elle est plus importante que vous toutes.</i> 5. Substitution: Y, en.	"<u>Aku mencari</u> manusia," kata Pangeran Cilik. "<u>Apa artinya jinak?</u>" "Manusia," kata rubah, "<u>mereka</u> mempunyai senapan <u>dan mereka</u> berburu. Sangat menyusahkan! <u>Mereka</u> juga memelihara ayam. Itu saja <u>yang</u> menarik pada <u>mereka</u>. <u>Kamu mencari</u> ayam?" "Tidak," kata Pangeran Cilik. "<u>Aku mencari</u> teman. <u>Apa artinya jinak?</u>" "Sesuatu <u>yang</u> sudah terlalu lama diabaikan," kata rubah. "Artinya <u>menciptakan pertalian...</u>" "<u>Menciptakan pertalian?</u>" "Tentu," kata rubah. "Buat<u>ku</u>, <u>kamu masih seorang bocah saja, yang sama dengan seratus ribu bocah lain.</u> <u>Dan aku</u> tidak membutuhkan <u>kamu</u>. <u>Kamu</u> juga tidak membutuhkan <u>aku</u>. Buat <u>kamu</u>, <u>aku</u> hanya	lain, semua ayam serupa, semua orang serupa, aku akan mengenali bunyi suatu langkah yang berbeda dari semua makhluk lain, suatu hari berbeda dengan hari lain, jam berbeda dengan jam lain, semua hari akan serupa, kalian sama sekali tidak sama dengan mawarku, bagi orang sembarangan tentu mirip dengan kalian, tapi ia setangkai lebih penting dari kalian semua. 5. Substitusi: Gandum-roti, hari Kamis-hari yang indah. 6. Elipsis: Waktu yang aku buang untuk mawarku (x)... 7. Konjungsi: Pada saat itu, dengan, tetapi, tapi, dan, kalau, seperti, misalnya, setelah, sambil, begitu, seolah-olah, karena, jika, demikianlah, bahwa, untuk, atau, agar, sampai.
--	--	--	--	--

<u>monde</u>. <u>Je</u> serai pour <u>toi</u> <u>unique au monde</u>... – <u>Je</u> commence à comprendre, dit le petit prince. Il y a une fleur... <u>je</u> crois <u>qu'elle m'a</u> apprivoisé... – C'est possible, dit le renard. <u>On voit</u> sur <u>la Terre</u> toutes sortes de choses... – Oh ! ce n'est pas sur <u>la Terre</u>, dit le petit prince. Le renard parut très intrigué : – Sur <u>une autre planète</u> ? – Oui. – Il y a des chasseurs, sur <u>cette planète-là</u> ? – Non. – Ça, c'est intéressant ! <u>Et</u> des poules ? – Non. – Rien n'est parfait, soupira le renard. <u>Mais</u> le renard revint à son idée: – Ma vie est monotone. <u>Je</u> chasse les poules, <u>les hommes me</u> chassent. <u>Toutes les poules se ressemblent, et tous les</u>	6. <i>Ellipse: C'est le temps que j'ai perdu pour ma rose (x)...</i> 7. <i>Conjunction: Mais, et, que, si, donc, comme, ou, bien que.</i> La Cohésion Lexticale: 1. Répétition: Bonjour, créer des liens, puisque c'est elle, adieu, l'essentiel est invisible pour les yeux, c'est le temps que, responsable de, revoir les roses, unique au monde. 2. Synonyme: - 3. Collocation: Bien sûr. 4. Hyponymie: Les chenilles-les papillons. 5. Antonyme: Revoir-vut-invisible, petit garçon-les hommes, heureux-triste. 6. Équivalence: -	<u>seekor rubah yang sama dengan seratus ribu rubah lain. Tetapi, kalau kamu menjinakkan aku, kita</u> akan saling membutuhkan. <u>Kamu</u> akan menjadi satu-satunya bagiku <u>di dunia</u>. <u>Aku</u> akan menjadi satu-satunya bagimu <u>di dunia</u>..." "<u>Aku</u> mulai paham," kata Pangeran Cilik. "Ada <u>sekuntum bunga</u>... <u>Aku</u> kira <u>ia</u> telah <u>menjinakkan</u>ku." "Mungkin saja," kata rubah. "<u>Kita melihat</u> macam-macam hal di <u>Bumi</u>." "Oh, bukan di <u>Bumi</u>," kata Pangeran Cilik. Rubah kelihatan sangat tertarik. "Di <u>planet</u> lain?" "Ya." "Ada pemburu di <u>planet</u> itu?" "Tidak." "Nah, ini menarik. Ada ayam?" "Tidak." "Tidak ada <u>yang</u> sempurna," keluh rubah.	Kohesi Leksikal: 1. Repetisi: Selamat pagi, apa artinya jinak, mereka, menciptakan pertalian, karena dialah, tak tampak di mata, bertanggung jawab, waktu yang kamu buang. 2. Sinonim: Selamat tinggal-selamat jalan, senang-bahagia. 3. Kolokasi: Menciptakan pertalian, sekuntum bunga, ladang gandum, kesalahpahaman, waktu yang kamu buang, waktu yang aku buang, bertanggung jawab. 4. Hiponim: Kupu-kupu-ulat. 5. Antonim: Melihat-tak tampak di mata. 6. Ekuivalensi: Cari-mencari, lihatlah-kamu lihat, dijinakkan-menjinakkan.
---	--	--	---

<u>hommes se ressemblent. Je m'ennuie donc un peu. Mais, si tu m'apprivoises, ma vie sera comme ensoleillée. Je connaîtrai un bruit de pas qui sera différent de tous les autres.</u> Les autres pas <u>me</u> font rentrer <u>sous terre</u>. Le tien <u>m'appellera</u> hors du terrier, <u>comme</u> une musique. <u>Et</u> puis regarde! <u>Tu vois, là-bas</u>, les champs de blé? <u>Je</u> ne mange pas de pain. Le blé pour <u>moi</u> est inutile. Les champs de blé ne <u>me</u> rappellent rien. <u>Et</u> ça, c'est <u>triste!</u> <u>Mais tu</u> as des cheveux couleur d'or. Alors ce sera merveilleux <u>quand tu m'auras apprivoisé!</u> Le blé, qui est doré, <u>me</u> fera souvenir de <u>toi</u>. <u>Et j'</u>aimerai le bruit du vent dans le blé... Le renard se tut <u>et</u> regarda longtemps le petit prince : – <u>S'il te</u> plaît... apprivoise-<u>moi!</u> dit-<u>il</u>. – <u>Je</u> veux bien, répondit le petit prince, <u>mais je</u> n'ai pas		<u>Tetapi</u> rubah menyambung pikirannya: "Hidupku menjenuhkan. <u>Aku</u> memburu ayam, manusia memburu <u>aku</u>. <u>Semua ayam serupa, dan semua orang serupa. Aku</u> jadi sedikit bosan. <u>Tetapi kalau kamu menjinakkan aku</u>, hidupku akan <u>seolah-olah</u> berseri. <u>Aku akan mengenali bunyi suatu langkah yang berbeda dari semua langkah lain. Yang</u> lain membuat<u>ku</u> bersembunyi <u>di dalam tanah</u>. Langkahmu akan memanggil <u>aku</u> ke luar, <u>seperti</u> suatu musik. <u>Dan lihatlah! Kamu lihat ladang gandum</u> di sana? <u>Aku</u> tidak makan <u>roti</u>. Buat <u>aku</u>, <u>gandum</u> tidak ada gunanya. <u>Ladang gandum</u> tidak mengingatkan apa-apa. Nah, itu menyedihkan! <u>Tetapi</u> rambutmu berwarna keemasan. Maka akan indah sekali <u>setelah kamu menjinakkan aku. Gandum yang</u> keemasan akan	
---	--	---	--

	beaucoup de temps. <u>J'</u>ai des amis à découvrir <u>et</u> beaucoup de choses à connaître. – <u>On</u> ne connaît que les choses <u>que</u> l'<u>on</u> apprivoise, dit le renard. <u>Les hommes</u> n'ont plus le temps de rien connaître. <u>Ils</u> achètent des choses toutes faites <u>chez les marchands</u>. <u>Mais comme il</u> n'existe point de marchands d'amis, <u>les hommes</u> n'ont plus d'amis. <u>Si tu</u> veux un ami, apprivoise-<u>moi</u>! – Que faut-<u>il</u> faire ? dit le petit prince. – <u>Il</u> faut être très patient, répondit le renard. <u>Tu</u> t'assoiras d'abord un peu loin de <u>moi</u>, comme ça, <u>dans l'herbe</u>. <u>Je te</u> regarderai du coin de l'œil <u>et tu</u> ne diras rien. Le langage est source de malentendus. <u>Mais, chaque jour, tu</u> pourras t'asseoir un peu plus près... Le lendemain revint le petit prince.		mengingatkan <u>aku</u> padamu. <u>Dan aku</u> akan menyenangkan suara angin <u>di atas gandum</u>..." Rubah terdiam <u>dan</u> lama menatap Pangeran Cilik: "Tolong jinakkan <u>aku</u>," katanya. "Boleh saja," jawab Pangeran Cilik, "<u>tetapi</u> waktuku sedikit. Ada teman-teman <u>yang</u> harus <u>kucari dan</u> banyak hal <u>yang</u> harus <u>kutemukan</u>." "<u>Kita</u> hanya mengenal apa <u>yang kita</u> jinakkan," kata rubah. "Manusia tidak sempat mengenal apa-apa lagi. <u>Mereka</u> membeli barang-barang <u>yang</u> sudah jadi dari pedagang. <u>Tetapi karena</u> tidak ada pedagang teman, manusia tidak mempunyai teman lagi. <u>Kalau kamu</u> ingin mempunyai teman, jinakkanlah <u>aku</u>." "Apa <u>yang</u> harus <u>kulakukan</u>?" tanya Pangeran Cilik. "Harus sabar sekali," jawab rubah. "<u>Kamu</u> mula-mula duduk beberapa jauh dari <u>aku</u>,	
--	--	--	---	--

– <u>Il</u> eût mieux valu revenir <u>à la même heure</u>, dit le renard. <u>Si tu</u> viens, par exemple, <u>à quatre heures de l'après-midi, dès trois heures je</u> commencerais d'être <u>heureux</u>. Plus <u>l'heure avancera</u>, plus <u>je me</u> sentirai <u>heureux</u>. <u>À quatre heures</u>, déjà, <u>je m'</u>agiterai <u>et m'</u>inquiéterai; <u>je</u> découvrirai le prix du bonheur! <u>Mais si tu</u> viens n'importe <u>quand, je</u> ne saurais jamais <u>à quelle heure m'</u>habiller le cœur... Il faut des rites. – <i>Qu'est-ce qu'un rite ?</i> dit le petit prince. – <i>C'est aussi quelque chose de trop oublié</i>, dit le renard. <i>C'est ce qui fait qu'un jour est différent des autres jours, une heure, des autres heures</i>. Il y a un rite, par exemple, <u>chez mes chasseurs. Ils</u> dansent <u>le jeudi</u> avec les filles <u>du village</u>. Alors <u>le jeudi</u> est <u>jour</u> merveilleux! <u>Je</u> vais <u>me</u> promener jusqu'à la vigne. <u>Si</u> les chasseurs		<u>seperti</u> itu, <u>di rumput. Aku</u> akan melirik kepadamu <u>dan kamu</u> tidak mengatakan apa-apa. Bahasa adalah sumber <u>kesalahpahaman. Tetapi</u>, setiap liari, <u>kamu</u> boleh duduk <u>lebih dekat</u> sedikit." Pangeran Cilik datang kembali pada <u>esoknya</u>. "Sebaiknya <u>kamu</u> datang pada <u>waktu yang sama</u>," kata rubah. "<u>Kalau misalnya kamu</u> datang <u>pukul empat sore</u>, maka <u>pukul tiga aku</u> sudah mulai <u>senang</u>. Semakin <u>waktu berlalu</u>, semakin <u>aku bahagia</u>. <u>Pukul empat aku</u> akan gugup <u>dan</u> gelisah; <u>aku</u> akan menemukan nilai kebahagiaan. <u>Tetapi jika kamu</u> datang <u>kapankah saja, aku</u> tidak akan tahu jam berapa harus merias hati... Perlu ada ritual." "Apa itu ritual?" tanya Pangeran Cilik. "Itu pun sesuatu <u>yang</u> sudah terlalu lama diabaikan," kata rubah. "Ritual itulah <u>yang</u>	
---	--	--	--

<i>dansaient n'importe <u>quand</u>, <u>les jours se ressembleraient tous</u>, <u>et je</u> n'aurais point de vacances.</i> <i>Ainsi le petit prince apprivoisa le renard. <u>Et quand l'heure du départ</u> fut proche :</i> – <i>Ah! dit le renard... <u>Je</u> pleurerai.</i> – <i>C'est ta faute, dit le petit prince, <u>je</u> ne <u>te</u> souhaitais point de mal, <u>mais tu</u> as voulu <u>que je t'</u>apprivoise...</i> – <i><u>Bien sûr</u>, dit le renard.</i> – <i><u>Mais tu</u> vas pleurer ! dit le petit prince.</i> – <i><u>Bien sûr</u>, dit le renard.</i> – <i>Alors <u>tu</u> n'<u>y</u> gagnes rien !</i> – <i><u>J'y</u> gagne, dit le renard, à cause de la couleur du blé.</i> <i>Puis <u>il</u> ajouta :</i> – <i>Va <u>revoir les roses</u>. <u>Tu</u> comprendras <u>que</u> la tienne est unique <u>au monde</u>. <u>Tu</u> reviendras <u>me</u> dire adieu, <u>et je te</u> ferai cadeau d'un secret.</i> <i>Le petit prince s'<u>en</u> fut <u>revoir les roses</u>.</i>		membuat <u>suatu hari berbeda dengan hari lainnya</u>, suatu <u>jam berbeda dengan jam lainnya</u>. Pemburu <u>misalnya, mereka</u> mempunyai satu ritual. <u>Hari Kamis, mereka</u> berdansa <u>dengan</u> gadis-gadis desa. Maka itu, <u>hari Kamis</u> adalah <u>hari yang indah</u>. <u>Aku</u> berjalan-jalan <u>sampai ke kebun anggur</u>. <u>Kalau</u> para pemburu berdansa <u>kapan saja</u>, maka <u>semua hari akan serupa, dan aku</u> tidak dapat berlibur." <u>Demikianlah</u> Pangeran Cilik <u>menjinakkan</u> rubah. <u>Dan</u> waktu menjelang kepergiannya: "Ah," kata rubah... "<u>Aku</u> akan menangis." "Itu salahmu," kata Pangeran Cilik. "<u>Aku</u> tidak bermaksud jahat, <u>tapi kamu yang</u> mau <u>dijinakkan</u>..." "Benar," kata rubah. "<u>Tapi kamu</u> akan menangis," kata Pangeran Cilik.	
---	--	--	--

– <u><i>Vous n’êtes pas du tout semblables à ma rose, vous n’êtes rien encore, leur dit-il.</i></u> Personne ne <u><i>vous</i></u> a apprivoisées <u><i>et vous</i></u> n’avez apprivoisé personne. <u><i>Vous</i></u> êtes <u><i>comme</i></u> était mon renard. <u><i>Ce n’était qu’un renard semblable à cent mille autres. Mais j’en</i></u> ai fait mon ami, <u><i>et il</i></u> est <u><i>maintenant</i></u> unique <u><i>au monde.</i></u> <u><i>Et</i></u> les roses étaient bien gênées. – <u><i>Vous</i></u> êtes belles, <u><i>mais vous</i></u> êtes vides, leur dit-<u><i>il</i></u> encore. <u><i>On</i></u> ne peut pas mourir pour <u><i>vous.</i></u> <u><i>Bien sûr,</i></u> ma rose à <u><i>moi, un</i></u> passant ordinaire <u><i>croirait qu’elle vous ressemble. Mais à elle seule elle est plus importante que vous toutes, puisque c’est elle que j’ai</i></u> arrosée. <u><i>Puisque c’est elle que j’ai</i></u> mise <u><i>sous globe. Puisque</i></u> c’est <u><i>elle que j’ai</i></u> abritée par le paravent. <u><i>Puisque c’est elle</i></u> dont <u><i>j’ai tué les chenilles</i></u> (sauf les deux <u><i>ou</i></u> trois pour <u><i>les papillons).</i></u> <u><i>Puisque c’est elle</i></u>		"Benar," kata rubah. "Jadi <u><i>kamu</i></u> tidak mendapat untung apa-apa." "Tentu beruntung," kata rubah, "<u><i>karena</i></u> warna <u><i>gandum.</i></u>" Lalu tambahnya, "Pergilah <u><i>melihat</i></u> bunga-bunga mawar itu lagi. <u><i>Kamu</i></u> akan mengerti <u><i>bahwa</i></u> bungamu satu:satunya <u><i>di dunia.</i></u> Lalu <u><i>kamu</i></u> kembali kemari <u><i>untuk</i></u> pamit, <u><i>dan aku</i></u> akan menghadiahkan suatu rahasia kepada<u><i>mu.</i></u>" Pangeran Cilik pergi <u><i>melihat</i></u> bunga-bunga mawar. <u><i>"Kalian sama sekali tidak sama dengan mawarku, kalian</i></u> belum apa-apa," katanya pada <u><i>mereka.</i></u> "<u><i>Kalian</i></u> belum <u><i>dijinakkan</i></u> siapa pun, <u><i>dan kalian</i></u> belum <u><i>menjinakkan</i></u> siapa pun. <u><i>Kalian seperti</i></u> rubahku dulu. Hanya seekor rubah <u><i>yang</i></u> serupa <u><i>dengan</i></u> seratus ribu rubah lain. <u><i>Tapi</i></u> sudah	
---	--	--	--

<u>que j'ai écoutée se plaindre, ou se vanter, ou même quelquefois se taire. Puisque c'est ma rose. Et il revint vers le renard :</u> – <u>Adieu, dit-il...</u> – <u>Adieu, dit le renard. Voici mon secret. Il est très simple : on ne voit bien qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible pour les yeux.</u> – <u>L'essentiel est invisible pour les yeux, répéta le petit prince, afin de se souvenir.</u> – <u>C'est le temps que tu as perdu pour ta rose qui fait ta rose si importante.</u> – <u>C'est le temps que j'ai perdu pour ma rose... fit le petit prince, afin de se souvenir.</u> – Les hommes ont oublié cette vérité, dit le renard. <u>Mais tu ne dois pas l'oublier. Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé. Tu es responsable de ta rose...</u> – <u>Je suis responsable de ma rose... répéta le petit prince, afin de se souvenir.</u>		<u>ku</u>jadikan temanku, maka <u>dia</u> satu-satunya <u>di dunia</u>." Bunga-bunga mawar merasa malu. "<u>Kalian</u> cantik <u>tapi</u> hampa," katanya lagi. "Orang tidak akan mau mati bagi <u>kalian</u>. Bunga mawarku, <u>bagi orang sembarangan, tentu mirip dengan kalian. Tapi ia setangkai lebih penting dari kalian semua, karena dialah yang telah kusirami. Karena dialah yang ku</u>letakkan di bawah sungkup. <u>Karena dialah yang ku</u>lindungi <u>dengan</u> penyekat. <u>Karena dialah yang ku</u>bunuh <u>ulat-ulatnya</u> (kecuali dua-tiga <u>untuk kupu-kupu</u>). <u>Karena dialah yang ku</u>dengarkan keluhnya, bualannya, <u>atau</u> malah kadang-kadang kebiasuannya. <u>Karena dialah</u> mawarku." Lalu <u>ia</u> kembali ke rubah. "<u>Selamat tinggal</u>," katanya.	
--	--	--	--

			"<u>Selamat jalan.</u>" kata rubah. "Inilah rahasiaku. Sangat sederhana: hanya lewat hati <u>kita melihat dengan</u> baik. <u>Yang</u> terpenting <u>tidak tampak di mata.</u>" "<u>Yang</u> terpenting <u>tidak tampak di mata.</u>" ulang Pangeran Cilik <u>agar</u> tidak lupa. "<u>Waktu yang kamu buang untuk</u> mawarmu, itulah <u>yang</u> membuatnya <u>begitu</u> penting." "<u>Waktu yang aku buang untuk mawarku...</u>" kata Pangeran Cilik <u>agar</u> tidak lupa. "Manusia telah melupakan kenyataan ini," kata rubah. "<u>Tetapi kamu</u> tidak boleh melupakannya. <u>Kamu</u> menjadi <u>bertanggung jawab untuk</u> selama-lamanya atas siapa <u>yang</u> telah <u>kamu</u> jinakkan. <u>Kamu bertanggung jawab</u> atas mawarmu..." "<u>Aku bertanggung jawab</u> atas mawarku," ulang Pangeran Cilik <u>agar</u> tidak lupa.	
--	--	--	---	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 22*)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
22.	– <u>Bonjour</u>, dit le petit prince. – <u>Bonjour</u>, dit l'aiguilleur. – Que fais-tu <u>ici</u>? dit le petit prince. – <u>Je</u> trie les voyageurs, par paquets de mille, dit l'aiguilleur. <u>J'</u>expédie les trains qui les emportent, tantôt vers <u>la droite</u>, tantôt vers <u>la gauche</u>. <u>Et</u> un rapide illuminé, <u>grondant comme le tonnerre</u>, fit trembler la cabine d'aiguillage. – <u>Ils</u> sont bien pressés, dit le petit prince. <u>Que</u> cherchent-<u>ils</u>? – L'homme de la locomotive l'ignore lui-même, dit l'aiguilleur. <u>Et</u> gronda, en sens inverse, un second rapide illuminé. – <u>Ils</u> reviennent déjà? Demanda le petit prince... – Ce ne sont pas les mêmes, dit l'aiguilleur. C'est un échange.	La Cohésion Grammaticale: 1. Référence personnelle: Tu, je, ils, on, elle. 2. Référence de temps: Matin. 3. Référence de lieu: Là, là-dedans, à la droite, la gauche, ici. 4. Référence comparative: Grondant comme le tonnerre. 5. Substitution: - 6. Ellipse: - 7. Conjunction: Et, comme, que, ou, si. La Cohésion Lexticale: 1. Répétition: Bonjour, contents, les enfants, ils. 2. Synonyme: - 3. Collocation: - 4. Hyponymie: -	"<u>SELAMAT pagi</u>," kata Pangeran Cilik. "<u>Selamat pagi</u>," kata <u>tukang wesel rel kereta api</u>. "Apa <u>yang</u> <u>kaulakukan di sini</u>?" tanya Pangeran Cilik. "<u>Aku memilah-milah</u> para penumpang dalam kelompok seribu," kata <u>tukang wesel</u>. "<u>Aku</u> mengarahkan <u>kereta api yang</u> membawa <u>mereka</u>, kadang-kadang <u>ke kiri</u>, kadang-kadang <u>ke kanan</u>." Sebuah <u>kereta api kilat yang</u> gemerlapan <u>menggelegar bagaikan guruh</u>, membuat <u>kabin wesel bergetar</u>. "<u>Mereka</u> terburu-buru sekali. Apa <u>yang mereka</u> cari?" "Masinisnya <u>pun</u> tidak mengetahuinya," kata <u>tukang wesel</u>. <u>Dan dengan</u> suara <u>gemuruh</u>, sebuah <u>kereta api kilat</u> lain	Kohesi Gramatikal: 1. Pengacuan Persona: Kau-, aku, mereka. 2. Pengacuan Waktu: Pagi. 3. Pengacuan Tempat: Di sini, ke kiri, ke kanan, di tempat mereka, di tempatnya, di dalamnya. 4. Pengacuan Komparatif: Menggelegar bagaikan guruh, bukan kereta api yang sama. 5. Substitusi: Menggelegar-guruh, menggelegar-bergetar, tidur-menguap. 6. Elipsis: - 7. Konjungsi: Yang, pun, dan, dengan, atau, untuk, jika, bagaikan.

	– <u>Ils</u> n'étaient pas <u>contents</u>, <u>là</u> où <u>ils</u> étaient? – <u>On</u> n'est jamais <u>content</u> <u>là</u> où <u>l'on</u> est, dit l'aiguilleur. <u>Et</u> gronda le tonnerre d'un troisième rapide illuminé. – <u>Ils</u> poursuivent les premiers voyageurs? Demanda le petit prince. – <u>Ils</u> ne poursuivent rien du tout, dit l'aiguilleur. <u>Ils</u> dorment <u>là-dedans</u>, <u>ou</u> bien <u>ils</u> bâillent. <u>Les enfants</u> seuls écrasent leur nez contre les vitres. – <u>Les enfants</u> seuls savent ce <u>qu'ils</u> cherchent, fit le petit prince. <u>Ils</u> perdent du temps pour une poupée de chiffons, <u>et elle</u> devient très importante, <u>et si on</u> la leur enlève, <u>ils</u> pleurent... – <u>Ils</u> ont de la chance, dit l'aiguilleur.	5. Antonyme: La droite-la gauche. 6. Équivalence: -	<u>yang</u> gemerlapan lewat dari arah berlawanan. "<u>Mereka</u> sudah balik lagi?" tanya Pangeran Cilik. "<u>Bukan kereta api yang sama</u>," kata <u>tukang wesel</u>. "<u>Mereka</u> berganti-ganti." "<u>Mereka tidak betah di tempat mereka?</u>" "Orang tidak pernah betah <u>di tempatnya</u>," kata <u>tukang wesel</u>. <u>Dan bergemuruhlah kereta api kilat</u> gemerlapan <u>yang</u> ketiga. "<u>Mereka</u> mengejar para penumpang <u>yang</u> pertama?" tanya Pangeran Cilik. "<u>Mereka</u> tidak mengejar apa-apa," kata <u>tukang wesel</u>. "<u>Mereka tidur di dalamnya, atau mereka menguap. Hanya anak-anak yang</u> menempelkan hidungnya pada jendela." "<u>Hanya anak-anak yang</u> tahu apa <u>yang mereka</u> cari," kata Pangeran Cilik. "<u>Mereka membuang waktu untuk</u>	Kohesi Leksikal: 1. Repetisi: Selamat pagi, mereka, hanya anak-anak, tidak betah di tempat mereka. 2. Sinonim: - 3. Kolokasi: Tukang wesel, rel kereta api, kereta api, memilah-milah, kereta api kilat, kabin wesel, membuang waktu. 4. Hiponim: - 5. Antonim: Ke kiri-ke kanan. 6. Ekuivalensi: Guruh-gemuruh-bergemuruhlah.
--	---	---	--	--

			sebuah boneka rombongan, <u>dan</u> boneka itu menjadi sangat penting; <u>jika</u> diambil orang, <u>mereka</u> menangis..." "Untung <u>mereka!</u>" kata <u>tukang wesel</u>.	
--	--	--	--	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 23*)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
23.	– <u>Bonjour</u>, dit le petit prince. – <u>Bonjour</u>, dit le marchand. <i>C'était un marchand de pilules perfectionnées qui apaisent <u>la soif</u>. <u>On</u> en avale une par <u>semaine</u> et l'<u>on</u> n'éprouve plus le besoin de <u>boire</u>.</i> – Pourquoi vends-<u>tu</u> ça? Dit le petit prince. – <i>C'est une grosse économie de <u>temps</u>, dit le marchand. Les experts ont fait des calculs. <u>On</u> épargne <u>cinquante-trois minutes</u> par <u>semaine</u>.</i> – <u>Et que</u> fait-<u>on</u> de ces <u>cinquante-trois minutes</u>? – <u>On en</u> fait ce <u>que</u> l'on veut... «<u>Moi, se</u> dit le petit prince, <u>si j'avais cinquante-trois minutes</u> à dépenser, <u>je</u> marcherais tout doucement vers une fontaine...»	La Cohésion Grammaticale: 1. Référence personnelle: On, tu, moi, se, je. 2. Référence de temps: Matin, semaine, cinquante-trois minutes par semaine. 3. Référence de lieu: - 4. Référence comparative: - 5. Substitution: En. 6. Ellipse: - 7. Conjunction: Et, que, si. La Cohésion Lexicale: 1. Répétition: Bonjour, cinquante-trois minutes. 2. Synonyme: - 3. Collocation: - 4. Hyponymie: - 5. Antonyme: - 6. Équivalence: Semaine-temps.	"<u>SELAMAT pagi</u>," kata Pangeran Cilik. "<u>Selamat pagi</u>," kata pedagang. <u>Ia</u> pedagang <u>pil cangguh yang</u> meredakan <u>rasa dahaga</u>. Ditelan satu butir <u>seminggu</u>, tidak terasa <u>ingin minum</u> lagi. "Mengapa <u>engkau</u> menjual ini?" tanya Pangeran Cilik. "Sangat <u>menghemat waktu</u>," kata pedagang. "Para pakar telah <u>menghitungnya</u>. Dapat menghemat <u>lima puluh tiga menit seminggu</u>." "<u>Dan</u> bagaimana <u>lima puluh tiga menit</u> itu digunakan?" "Terserah, masing-masing semaunya..." "<u>Kalau aku</u>," pikir Pangeran Cilik, "<u>kalau</u> punya <u>lima puluh tiga menit</u> kelebihan, <u>aku</u> akan pelan-pelan berjalan menuju suatu pancuran..."	Kohesi Gramatikal: 1. Pengacuan Persona: Ia, engkau, aku. 2. Pengacuan Waktu: Pagi, seminggu, lima puluh tiga menit seminggu. 3. Pengacuan Tempat: - 4. Pengacuan Komparatif: - 5. Substitusi: Rasa dahaga-ingin minum, menghemat waktu-menghitungnya. 6. Elipsis: - 7. Konjungsi: Yang, kalau, dan. Kohesi Leksikal: 1. Repetisi: Selamat pagi, lima puluh tiga menit, menghemat. 2. Sinonim: - 3. Kolokasi: Pil cangguh, rasa dahaga. 4. Hiponim: - 5. Antonim: - 6. Ekuivalensi: -

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 24*)

Chapter	<i>Le Petit Prince</i>	<i>La Cohésion</i>	Pangeran Cilik	Kohesi
24.	<u>Nous en</u> étions <u>au huitième jour</u> de ma panne dans <u>le désert</u>, <u>et j'</u>avais écouté l'histoire du marchand en buvant la dernière goutte de ma provision d'eau : – Ah ! dis-<u>je</u> au petit prince, ils sont bien <u>jolis</u>, tes souvenirs, <u>mais je</u> n'ai pas encore réparé mon avion, <u>je</u> n'ai plus rien à <u>boire</u>, <u>et je</u> serais <u>heureux</u>, <u>moi</u> aussi, <u>si je</u> pouvais marcher tout doucement vers une fontaine ! – Mon ami le renard, <u>me</u> dit-<u>il</u>... – Mon petit bonhomme, il ne s'agit plus du renard ! – Pourquoi ? – <u>Parce qu'on</u> va mourir de <u>soif</u>... <u>Il</u> ne comprit pas mon raisonnement, <u>il me</u> répondit : – C'est bien d'avoir eu un ami, <u>même si l'on</u> va mourir. <u>Moi, je</u>	La Cohésion Grammaticale: 1. Référence personnelle: Nous, je, moi, il, me, on, lui, tu, toi. 2. Référence de temps: Au huitième jour, des heures, la nuit, au lever du jour. 3. Référence de lieu: Le désert, du sable sous la lune, une dune de sable, une maison ancienne, la terre, là, y. 4. Référence comparative: - 5. Substitution: En, y. 6. Ellipse: - 7. Conjunction: Et, mais, si, parce que, cependant, comme, quand, donc, bien que, lorsque, ni, ou, que, même si.	<u>DELAPAN hari</u> sudah mesinku mogok <u>di gurun pasir</u>, <u>dan aku</u> baru mendengarkan cerita pedagang itu, <u>sambil</u> meneguk tetes terakhir perbekalan airku. "Ah," kata<u>ku</u> pada Pangeran Cilik, "<u>kenangan-kenangan</u>-mu sungguh indah, <u>tetapi aku</u> belum memperbaiki pesawat terbangku, <u>aku</u> kehabisan air, <u>dan aku pun</u> akan merasa <u>senang kalau</u> dapat juga pelan-pelan berjalan menuju suatu pancuran." "Temanku rubah..." kata<u>nya</u>. "Nak, masalah<u>nya</u> bukan rubah lagi!" "Kenapa?" "<u>Karena kita</u> akan <u>mati kehausan</u>..." <u>la</u> tidak mengerti <u>jalan pikiranku dan</u> menyahut, Ada baik<u>nya</u> pernah mempunyai seorang teman,	Kohesi Gramatikal: 1. Pengacuan Persona: Aku, kita, ia, -nya, -ku, kami, kamu. 2. Pengacuan Waktu: Delapan hari, malam, pada saat subuh. 3. Pengacuan Tempat: Di gurun pasir, di bawah sinar bulan, di atas bukit pasir, di rumah tua, di dalamnya, di bumi. 4. Pengacuan Komparatif: - 5. Substitusi: Terpendam-menyembunyikan, menggendong-menatang. 6. Elipsis: - 7. Konjungsi: Dan, tetapi, pun, kalau, karena, atau, namun, setelah, seperti, sebab, untuk, ialah, ketika, maupun, bahkan, walaupun, sambil, seakan-akan, begitu, malah, yang.

	suis bien <u>content</u> d'avoir eu un ami renard... « <u>Il</u> ne mesure pas le danger, <u>me</u> dis-<u>je</u>. <u>Il</u> n'a jamais <u>ni</u> <u>faim</u> <u>ni</u> <u>soif</u>. Un peu de soleil <u>lui</u> suffit... » <u>Mais il me</u> regarda <u>et</u> répondit à ma pensée : – <u>J'ai</u> soif aussi... cherchons un puits... <u>J'eus un geste de lassitude</u> : <u>il</u> est absurde de chercher un puits, au hasard, dans l'immensité <u>du</u> <u>désert</u>. <u>Cependant nous nous</u> mêmes <u>en</u> marche. <u>Quand nous</u> eûmes marché, <u>des heures</u>, en silence, <u>la nuit</u> tomba, <u>et</u> les étoiles commencèrent de s'éclairer. <u>Je</u> les apercevais <u>comme</u> en rêve, ayant un peu de fièvre, à cause de ma soif. Les mots du petit prince dansaient dans ma mémoire : – <u>Tu as donc</u> soif, <u>toi</u> aussi ? <u>lui</u> demandai-<u>je</u>.	La Cohésion Lexticale: 1. Répétition: - 2. Synonyme: Content-heureux, jolis-beau-beauté. 3. Collocation: Bien sûr, les yeux clos. 4. Hyponymie: Une fleur-une rose. 5. Antonyme: Faim-soif. 6. Équivalence: Content-heureux, jolis-belles, un geste de lassitude-fatigué.	sekali <u>pun kita</u> akan mati. <u>Kalau aku, aku</u> senang pernah mempunyai teman seekor rubah..." "<u>Ia</u> tidak menyadari bahaya," pikir<u>ku</u>. "<u>Ia</u> tidak pernah merasa <u>lapar atau haus</u> . Matahari sedikit sudah cukup baginya..." <u>Tetapi ia</u> memandang<u>ku dan</u> membalas pikirank<u>ku</u>: "<u>Aku</u> juga haus... mari <u>kita cari</u> sumur...." <u>Aku putus asa</u> sejenak: <u>mencari</u> sumur entah di mana di gurun pasir <u>yang maha luas</u> rasanya tidak <u>masuk akal</u>. <u>Namun kami</u> berangkat juga. <u>Setelah kami</u> berjam-jam berjalan <u>sambil berdiam diri, malam pun</u> tiba <u>dan</u> bintang-bintang mulai menyala. <u>Aku</u> melihat<u>nya seperti</u> dalam mimpi, <u>sebab</u> rasa haus membuat<u>ku</u> sedikit demam. Kata-kata Pangeran Cilik menari-nari dalam ingatanku.	Kohesi Leksikal: 1. Repetisi: - 2. Sinonim: - 3. Kolokasi: Kenang-kenangan, mati kehausan, jalan pikiran, putus asa, maha luas, masuk akal, berdiam diri, setangkai bunga, gelombang-gelombang pasir, konon ceritanya, harta karun, hati sanubari, dahi yang pucat, rambutnya yang bergetar, secercah senyum, setangkai mawar, api pelita. 4. Hiponim: Setangkai bunga-setangkai mawar. 5. Antonim: Lapar-haus, ditemukan-dicari. 6. Ekuivalensi: Cari-mencari.
--	---	--	--	--

	<u>Mais il</u> ne répondit pas à ma question. <u>Il me</u> dit simplement : – <i>L'eau peut aussi être bonne pour le cœur...</i> <u>Je</u> ne compris pas sa réponse <u>mais je me</u> tus... <u>Je</u> savais <u>bien qu'il</u> ne fallait pas l'interroger. <u>Il</u> était <u>fatigué</u>. <u>Il</u> s'assit. <u>Je m'</u>assis auprès de <u>lui</u>. <u>Et</u>, après un silence, <u>il</u> dit encore : – Les étoiles sont <u>belles</u>, à cause d'<u>une fleur que l'on</u> ne voit pas... <u>Je</u> répondis « <u>bien sûr</u> » <u>et je</u> regardai, sans parler, les plis <u>du sable sous la lune</u>. – <u>Le désert</u> est <u>beau</u>, ajouta-t-il... <u>Et</u> c'était vrai. <u>J'</u>ai toujours aimé <u>le désert</u>. <u>On</u> s'assoit sur <u>une dune de sable</u>. <u>On</u> ne voit rien. <u>On</u> n'entend rien. <u>Et cependant</u> quelque chose rayonne en silence... – Ce qui embellit <u>le désert</u>, dit le petit prince, c'est <u>qu'il</u> cache un puits quelque part...		"Jadi, <u>kamu</u> juga haus?" tanya<u>ku</u>. <u>Tetapi ia</u> tidak menjawab. <u>Ia hanya</u> berkata, "Air bisa baik <u>untuk</u> hati juga..." <u>Aku</u> tidak mengerti jawabannya, <u>tetapi aku</u> bungkam saja... <u>Aku</u> tahu <u>ia</u> tidak usah ditanyai. <u>Ia</u> sudah lelah. <u>Ia</u> duduk. <u>Aku pun</u> duduk di sampingnya. <u>Setelah</u> beberapa saat berdiam, <u>ia</u> menyambung, "Bintang-bintang itu indah, <u>karena setangkai bunga yang</u> tidak dapat <u>kita</u> lihat..." "Tentu saja," sahut<u>ku</u>, <u>dan tanpa</u> berkata-kata <u>aku</u> memandang <u>gelombang-gelombang pasir di bawah sinar bulan</u>. "Gurun pasir ini indah," tambah<u>nya</u>. <u>Dan</u> memang benar. <u>Aku</u> selalu menyukai gurun pasir. <u>Kita duduk di atas bukit pasir</u>, tidak melihat apa-apa,	
--	---	--	--	--

	<u>Je</u> fus surpris de comprendre soudain ce mystérieux rayonnement <u>du sable</u>. <u>Lorsque j'étais</u> petit garçon <u>j'habitais une maison ancienne</u>, et la légende racontait <u>qu'un trésor y</u> était enfoui. <u>Bien sûr</u>, jamais personne n'a su le découvrir, <u>ni peut être</u> même ne l'a cherché. <u>Mais il</u> enchantait toute <u>cette maison</u>. <u>Ma maison</u> cachait un secret au fond de son cœur... – Oui, dis-<u>je</u> au petit prince, <u>qu'il s'agisse de la maison</u>, des étoiles <u>ou du désert</u>, ce qui fait leur <u>beauté</u> est invisible ! – <u>Je suis content</u>, dit-<u>il</u>, <u>que tu sois d'accord avec mon renard</u>. <u>Comme</u> le petit prince s'endormait, <u>je</u> le pris dans mes bras, <u>et me</u> remis en route. <u>J'étais ému</u>. <u>Il me</u> semblait porter un trésor fragile. <u>Il me</u> semblait même <u>qu'il n'y eût rien de plus fragile sur la Terre</u>. <u>Je</u> regardais, à la lumière de la lune, ce front pâle, <u>ces yeux clos</u>, ces mèches de cheveux qui		tidak mendengar apa-apa. <u>Namun</u> ada sesuatu <u>yang</u> terpancar dalam keheningan... "<u>Yang</u> membuat gurun pasir lebih indah," kata Pangeran Cilik, "<u>ialah karena ia menyembunyikan</u> suatu sumur entah di mana..." <u>Aku</u> terkejut <u>karena</u> tiba-tiba mengerti rahasia pancaran pasir itu. <u>Ketika aku</u> masih kecil, <u>aku</u> tinggal <u>di rumah tua yang konon ceritanya ada harta karun terpendam di dalamnya</u>. <u>Harta karun</u> itu <u>tentu</u> saja tidak pernah <u>ditemukan</u> orang, <u>malah</u> barangkali tidak pernah <u>dicari</u>. <u>Tetapi</u> rumahnya menjadi memesonanya. Rumahku <u>menyembunyikan</u> rahasia di <u>hati sanubarinya</u>. "Ya," kata<u>ku</u> pada Pangeran Cilik, "baik rumah, bintang-bintang, <u>maupun</u> gurun pasir, <u>yang</u> membuat<u>nya</u> indah tidak tampak di mata!"	
--	--	--	---	--

	tremblaient au vent, <u>et je me</u> disais : « Ce que <u>je</u> vois <u>là</u> n'est <u>qu'une</u> écorce. Le plus important est invisible... » <u>Comme</u> ses lèvres entrouvertes ébauchaient un demisourire <u>je me</u> dis encore : « Ce qui <u>m'</u>émeut <u>si</u> fort de ce petit prince endormi, c'est sa fidélité pour <u>une fleur</u>, c'est l'image d'<u>une rose</u> qui rayonne <u>en lui comme</u> la flamme d'une lampe, même <u>quand il</u> dort... » <u>Et je</u> le devinai plus fragile encore. Il faut bien protéger les lampes : un coup de vent peut les éteindre... <u>Et</u>, marchant ainsi, <u>je</u> découvris le puits <u>au lever du jour</u>.		"<u>Aku</u> senang <u>kamu</u> sepakat <u>dengan</u> rubahku," katanya. <u>Karena</u> Pangeran Cilik mengantuk, <u>aku</u> mulai berjalan lagi <u>sambil menggendongnya</u>. <u>Aku</u> terharu. Rasanya <u>seakan-akan aku menatang</u> sesuatu <u>yang</u> berharga <u>dan</u> rapuh. Bahkan rasanya tidak ada <u>yang</u> lebih rapuh <u>di Bumi. Di bawah sinar bulan, aku</u> menatap <u>dahi yang pucat</u> itu, mata <u>yang</u> terpejam, <u>rambutnya yang bergetar</u> ditiup angin, <u>dan aku</u> berkata dalam hati, "<u>Yang</u> kulihat ini <u>hanya</u> kulit, <u>yang</u> terpenting tidak tampak di mata..." <u>Karena</u> bibirnya <u>yang</u> setengah terbuka melukiskan <u>secercah senyum, aku</u> berpikir lagi: "<u>Yang</u> membuatku <u>begitu</u> terharu pada Pangeran Cilik <u>yang</u> tertidur ini, <u>ialah</u> kesetiiaannya pada <u>setangkai bunga, ialah</u> citra <u>setangkai mawar yang</u> bersinar-sinar dalam dirinya	
--	---	--	--	--

			<u>seperti api pelita, walaupun ia</u> tertidur..." <u>Dan aku</u> menerka <u>ia</u> lebih rapuh lagi. Pelita harus dijaga baik-baik: embusan angin dapat memadamkan<u>nya</u>. <u>Dan, dengan</u> berjalan <u>demikian, aku</u> menemukan sebuah sumur <u>pada saat</u> <u>subuh</u>.	
--	--	--	---	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 25*)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
25.	– Les hommes, dit le petit prince, <u>ils</u> s'enfourment dans les rapides, <u>mais ils</u> ne savent plus ce qu'<u>ils</u> cherchent. Alors <u>ils</u> s'agitent <u>et</u> tournent en rond... <u>Et il</u> ajouta : – Ce n'est pas la peine... Le puits <u>que nous</u> avions atteint ne ressemblait pas aux puits sahariens. Les puits <u>sahariens</u> sont de simples trous creusés dans <u>le sable</u>. Celui-<u>là</u> ressemblait à un puits de <u>village</u>. <u>Mais</u> il n'y avait <u>là</u> aucun <u>village</u>, <u>et je</u> croyais rêver. – C'est étrange, dis-<u>je</u> au petit prince, tout est prêt : <u>la poulie</u>, <u>le seau et la corde</u>... Il rit, toucha la corde, fit jouer la poulie. <u>Et la poulie gémit comme gémit une vieille girouette quand le vent a longtemps dormi.</u>	La Cohésion Grammaticale: 1. Référence personnelle: Ils, il, nous, je, tu, moi, lui, toi, me, te, on. 2. Référence de temps: La messe de minuit, au lever du jour, demain l'anniversaire, le matin, huit jours, maintenant, demain soir. 3. Référence de lieu: Sahariens, dans le sable, là, un puits de village, y, chez toi, la terre, tout près d'ici, à mille milles de toutes les régions habitées. 4. Référence comparative: La poulie gémit comme gémit une vieille girouette quand le vent a longtemps dormi, c'était doux comme une fête. 5. Substitution: En, y.	"MANUSIA," kata Pangeran Cilik, "<u>mereka menjejalkan diri</u> ke dalam <u>kereta api</u> kilat, <u>tetapi</u> lupa apa <u>yang mereka cari</u>. Maka itu <u>mereka pontang-panting dan hilir-mudik</u>..." Sambungnya, "Tidak ada <u>gunanya</u>..." <u>Sumur yang telah kami temukan lain dari sumur biasa di gurun Sahara</u>. <u>Sumur-sumur</u> Sahara hanya lubang <u>yang</u> digali <u>di dalam pasir</u>. <u>Yang ini mirip dengan sumur desa</u>. <u>Padahal</u> tidak ada desa <u>di situ</u>, <u>sehingga aku</u> merasa <u>seolah-olah</u> bermimpi. "Aneh," kata<u>ku</u> pada Pangeran Cilik, "<u>semuanya</u> telah tersedia: <u>kerekan, ember, dan tambang</u>..." <u>Ia</u> tertawa, memegang <u>tambang</u>, menjalankan <u>kerekan</u>. <u>Dan kerekan pun</u>	Kohesi Gramatikal: 1. Pengacuan Persona: Mereka, kami, aku, ia, kamu, kita, -nya, ku-. 2. Pengacuan Waktu: Tengah malam, pagi-pagi hari, delapan hari yang lalu, sekarang, besok malam, subuh. 3. Pengacuan Tempat: Di gurun sahara, di dalam pasir, di situ, ke tepi sumur, duduk di sampingku, di bumi, di planetmu, jatuhku dekat sekali dari sini, seribu mil jauhnya dari pemukiman orang, ke tempat jatuhmu, di sini, dalam satu kebun. 4. Pengacuan Komparatif: Sumur yang telah kami temukan lain dari sumur biasa, yang ini mirip dengan sumur desa, kelihatan lembut seperti suatu perayaan.

– <u>Tu</u> entends, dit le petit prince, <u>nous</u> réveillons ce puits <u>et</u> il chante... <u>Je</u> ne voulais pas qu'<u>il</u> fît un effort : – Laisse-<u>moi</u> faire, <u>lui</u> dis-<u>je</u>, c'est trop lourd pour <u>toi</u>. Lentement <u>je</u> hissai le seau jusqu'à la margelle. <u>Je</u> l'y installai bien d'aplomb. Dans mes oreilles durait le chant de <u>la poulie et</u>, dans l'eau qui tremblait encore, <u>je</u> voyais trembler le soleil. – <u>J'ai</u> soif de cette eau-<u>là</u>, dit le petit prince, donne-<u>moi</u> à boire... <u>Et je</u> compris ce qu'<u>il</u> avait cherché ! <u>Je</u> soulevai le seau jusqu'à ses lèvres. <u>Il</u> but, les yeux fermés. <u>C'était doux comme une fête</u>. Cette eau était bien autre chose qu'un aliment. Elle était née de la marche sous les étoiles, du chant de <u>la poulie</u>, de l'effort de mes bras. Elle était bonne pour le cœur, <u>comme</u> un cadeau.	6. Ellipse: - 7. Conjunction: Mais, et, que, comme, quand, lorsque, donc, cependant, si, ou. La Cohésion Lexticale: 1. Répétition: - 2. Synonyme: - 3. Collocation: Bien sûr. 4. Hyponymie: La poulie, le seau et la corde. 5. Antonyme: Trouvent-chercent, fermé-ouvert. 6. Équivalence: -	<u>berderit, seperti derit baling-baling tua kalau angin sudah lama tidur.</u> "<u>Kamu</u> dengar," kata Pangeran Cilik, "<u>kita</u> membangun kan sumur ini <u>dan</u> ia bernyanyi..." <u>Aku</u> tidak mau <u>ia</u> bersusah-susah. "<u>Biar aku</u> saja," kata<u>ku</u>. "Terlalu berat buat <u>kamu</u>." Perlahan-lahan <u>aku menarik ember sampai ke tepi sumur. Aku menaruhnya dengan</u> hati-hati. Di telingaku terngiang nyanyi <u>kerekan, dan</u> pada air <u>yang</u> masih beriak, <u>aku</u> melihat bayangan matahari bergetar-getar. "<u>Aku</u> haus akan air ini," kata Pangeran Cilik, "beri <u>aku</u> minum..." Baru <u>aku</u> mengerti apa <u>yang</u> telah dicar<u>nya</u>! <u>Aku</u> mengangkat <u>ember hingga</u> bibirnya. <u>Ia</u> minum <u>dengan</u> mata terpejam. <u>Kelihatan lembut seperti suatu perayaan.</u> Air itu sama	5. Substitusi: Menarik ember sampai ke tepi sumur-menaruhnya. 6. Elipsis: - 7. Konjungsi: Tetapi, yang, dan, dengan, padahal, sehingga, seperti, pun, kalau, sampai, bagaikan, ketika, setelah, namun, karena, seolah-olah, hingga, untuk, atau, sambil, begitu, tanpa, biar. Kohesi Leksikal: 1. Repetisi: - 2. Sinonim: - 3. Kolokasi: Menjejalkan diri, kereta api, pontang-panting, hilir-mudik, baling-baling tua, kanak-kanak, angin sudah lama tidur, sekuntum bunga, berwarna madu, bertanggung-jawab, hati berat. 4. Hiponim: Kerekan-ember-tambang-sumur.
---	--	---	--

<i>Lorsque j'étais petit garçon, la lumière de l'arbre de Noël, la musique de la messe de minuit, la douceur des sourires faisaient ainsi tout le rayonnement du cadeau de Noël que je recevais.</i> – Les hommes de chez toi, dit le petit prince, cultivent cinq mille roses dans un même jardin... et ils n'y trouvent pas ce qu'ils cherchent... – Ils ne le trouvent pas, répondis-je... – Et cependant ce qu'ils cherchent pourrait être trouvé dans une seule rose ou un peu d'eau... – Bien sûr, répondis-je. Et le petit prince ajouta : – Mais les yeux sont aveugles. Il faut chercher avec le cœur. J'avais bu. Je respirais bien. Le sable, au lever du jour, est couleur de miel. J'étais heureux aussi de cette couleur de miel. Pourquoi fallait-il que j'eusse de la peine...		sekali lain dari minuman. Air itu lahir dari perjalanan di bawah cahaya bintang, dari nyanyi kerekan, dari usaha tanganku. Air itu baik untuk hati bagaikan suatu hadiah. Ketika aku masih kanak-kanak, cahaya lampu-lampu pohon Natal, musik misa tengah malam, dan lembutnya senyuman keluarga membuat hadiah Natal yang kuterima bersinar-sinar. "Manusia di planetmu," kata Pangeran Cilik, "menanam lima ribu bunga mawar dalam satu kebun... dan mereka tidak menemukan apa yang mereka cari..." "Mereka tidak menemukannya," jawabku. "Padahal apa yang mereka cari dapat ditemukan pada sekuntum bunga mawar atau setetes air..." "Tentu saja," kataku. Tambahnya lagi,	5. Antonim: Mencari-ditemukan, senang-sedih, tertutup-terbuka. 6. Ekuivalensi: Berderit-derit, menggambar-gambar, menemukan-ditemukan.
--	--	--	--

– Il faut que tu tiennes ta promesse, me dit doucement le petit prince, qui, de nouveau, s'était assis auprès de moi. – Quelle promesse ? – Tu sais... une muselière pour mon mouton... je suis responsable de cette fleur ! Je sortis de ma poche mes ébauches de dessin. Le petit prince les aperçut et dit en riant: – Tes baobabs, ils ressemblent un peu à des choux... – Oh ! Moi qui étais si fier des baobabs ! – Ton renard... ses oreilles... elles ressemblent un peu à des cornes... et elles sont trop longues ! Et il rit encore. – Tu es injuste, petit bonhomme, je ne savais rien dessiner que les boas fermés et les boas ouverts. – Oh ! ça ira, dit-il, les enfants savent.		"Tetapi mata itu buta. Harus mencari dengan hati " Aku telah minum. Aku bernapas dengan lega. Pasir pada saat subuh berwarna madu. Aku juga senang akan warna madu itu. Mengapa aku merasa sedih?... "Kamu harus menepati janji," kata Pangeran Cilik dengan lembut; ia sudah duduk di sampingku lagi. "Janji mana?" "Ingat... sebuah berangus untuk dombaku... Aku bertanggung jawab atas bunga itu." Aku mengeluarkan hasil corat-coret gambar dari kantongku. Waktu melihatnya, Pangeran Cilik berkata sambil tertawa, "Pohon-pohon baobabmu mirip kubis " "Oh!" Aku begitu bangga akan pohon-pohon baobab itu! "Rubahmu... telinganya... mirip tanduk... terlalu panjang lagi!" Dan ia tertawa lagi.	
--	--	---	--

	<u>Je</u> crayonnai <u>donc</u> une muselière. <u>Et j'eus</u> le cœur serré en la <u>lui</u> donnant : – <u>Tu</u> as des projets <u>que j'ignore</u>... <u>Mais il</u> ne <u>me</u> répondit pas. <u>Il me</u> dit : – <u>Tu</u> sais, ma chute sur <u>la Terre</u>... c'<u>en</u> sera <u>demain l'anniversaire</u>... Puis, après un silence <u>il</u> dit encore : – <u>J'étais</u> tombé tout près d'<u>ici</u>... <u>Et il</u> rougit. <u>Et</u> de nouveau, sans comprendre pourquoi, <u>j'éprouvai</u> un chagrin bizarre. <u>Cependant</u> une question <u>me</u> vint : – <i>Alors ce n'est pas par hasard que, le matin où je t'ai connu, il y a huit jours, tu te promenais comme ça, tout seul, à mille milles de toutes les régions habitées! Tu</i> retournais vers le point de ta chute ? <i>Le petit prince rougit encore.</i>		"<u>Kamu</u> tidak adil, Nak. Dulu <u>aku</u> hanya bisa <u>menggambar</u> ular sanca <u>yang tertutup dan terbuka</u>." "Oh! <u>Begitu</u> juga cukup," katanya. "Anak-anak maklum." Maka <u>aku</u> <u>menggambar</u> berangus. <u>Gambar</u> itu <u>kuberikan</u> padanya <u>dengan hati berat</u>: "<u>Kamu</u> mempunyai rencana <u>yang</u> tidak <u>kuketahui</u>..." <u>Tetapi ia</u> tidak menjawab. Katanya, "<u>Kamu</u> tahu? <u>Aku</u> jatuh <u>di Bumi</u>... besok ulang tahunnya..." <u>Setelah</u> terdiam sejenak, <u>ia</u> berkata lagi, "<u>Jatuhku dekat sekali dari sini</u>..." <u>Dan</u> wajahnya memerah. <u>Dan</u> sekali lagi, <u>tanpa</u> mengerti sebabnya, <u>aku</u> dihindangi suatu perasaan <u>sedih yang</u> aneh. <u>Namun</u> satu pertanyaan muncul di benakku:	
--	---	--	--	--

	<u>Et j'</u>ajoutai, en hésitant : – À cause, <u>peut-être</u>, de l'anniversaire ?... Le petit prince rougit de nouveau. <u>Il</u> ne répondait jamais aux questions, <u>mais</u>, <u>quand on</u> rougit, ça signifie « oui », n'est-ce pas ? – Ah ! <u>lui</u> dis-<u>je</u>, <u>j'</u>ai peur... <u>Mais il me</u> répondit : – <u>Tu</u> dois <u>maintenant</u> travailler. <u>Tu</u> dois repartir vers ta machine. <u>Je t'</u>attends <u>ici</u>. Reviens <u>demain soir</u>... <u>Mais je</u> n'étais pas rassuré. <u>Je me</u> souvenais du renard. <u>On</u> risque de pleurer un peu <u>si l'on</u> s'est laissé apprivoiser...		"Jadi bukan kebetulan <u>kalau pagi-pagi hari aku</u> mengenalmu, <u>delapan hari yang lalu, kamu</u> sedang berjalan-jalan sendirian, <u>seribu mil jauhnya dari pemukiman orang? Kamu</u> waktu itu sedang kembali <u>ke tempat jatuhmu?</u>" Wajah Pangeran Cilik memerah lagi. <u>Dengan</u> ragu-ragu <u>aku</u> menambah, "Barangkali <u>karena</u> hari ulang tahun itu...?" Wajahnya memerah pula. <u>Ia</u> tidak pernah menjawab pertanyaan, <u>tetapi kalau</u> muka orang memerah, berarti ya, bukan? "Ah," kata<u>ku</u>, "<u>aku</u> takut..." <u>Tetapi</u> jawabnya, "<u>Kamu</u> harus bekerja <u>sekarang. Kamu</u> harus kembali ke pesawatmu. <u>Kutunggu di sini</u>. Datang lagi <u>besok malam...</u> "	
--	--	--	--	--

			<u>Tetapi</u> <u>aku</u> tidak merasa lega. <u>Aku</u> mengingat rubah. Orang dapat saja menangis sedikit, <u>kalau</u> sudah dijinakkan...	
--	--	--	--	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 26*)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
26.	Il y avait, <u>à côté du puits</u>, une ruine de vieux mur de pierre. <u>Lorsque je</u> revins de mon travail, <u>le lendemain soir</u>, <u>j'aperçus de loin</u> mon petit prince assis <u>là-haut</u>, les jambes pendantes. <u>Et je l'</u>entendis qui parlait : – <u>Tu ne t'en</u> souviens <u>donc pas?</u> disait-<u>il</u>. Ce n'est pas tout à fait <u>ici!</u> Une autre voix <u>lui</u> répondit sans doute, <u>puisqu'il</u> répliqua : – <u>Si! Si!</u> c'est bien <u>le jour</u>, <u>mais</u> ce n'est pas <u>ici</u> l'endroit... <u>Je</u> poursuivis ma marche vers le mur. <u>Je</u> ne voyais <u>ni</u> n'entendais toujours personne. Pourtant le petit prince répliqua de nouveau : – ... <u>Bien sûr</u>. <u>Tu</u> verras où commence ma trace <u>dans le sable</u>. <u>Tu</u> n'as qu'à <u>m'y</u> attendre. <u>J'y</u> serai <u>cette nuit</u>.	La Cohésion Grammaticale: 1. Référence personnelle: Je, le, tu, lui, me, te, il, vous, on, moi, elle, toi, ils. 2. Référence de temps: Le lendemain soir, le jour, cette nuit, maintenant, en trente secondes, aujourd'hui, ce soir, un an, l'année dernière, la nuit. 3. Référence de lieu: Là-haut, ici, dans le sable, y, à vingt mètres du mur, là, entre la pierres, chez-toi, chez-moi, bien plus loin, dans le désert, dans l'une d'elle, le monde. 4. Référence comparative: Mon petit bonhomme de prince, pâle comme la neige, Je sentais battre son cœur comme celui	<u>Di samping sumur</u> terdapat reruntuhan tembok batu. <u>Waktu aku</u> kembali dari pekerjaanku, <u>esok sorenya</u>, <u>aku</u> melihat dari jauh Pangeran Cilik-ku sedang duduk <u>di atasnya</u>, kakinya berjuntai. <u>Dan aku</u> dengar <u>ia</u> mengatakan: "Jadi <u>kamu</u> tidak ingat? Tidak persis <u>di sini</u>." Rupanya suara lain membalas, <u>sebab ia</u> berkata lagi, "Ya! Ya! <u>Ini harinya</u>, <u>tetapi</u> bukan tempatnya..." <u>Aku</u> terus berjalan menuju tembok. <u>Aku</u> tetap tidak melihat <u>atau</u> mendengar siapa-siapa, <u>tetapi</u> Pangeran Cilik menyahut lagi, "Tentu saja. <u>Kamu</u> akan melihat awal jejakku <u>di pasir</u>. <u>Kamu</u> tinggal menunggu <u>di situ</u>. <u>Aku</u> akan datang <u>nanti malam</u>."	Kohesi Gramatikal: 1. Pengacuan Persona: Aku, ia, kamu, -ku, -nya, -mu, mereka. 2. Pengacuan Waktu: Esok sorenya, ini harinya, nanti malam, sekarang, tiga puluh detik, hari ini, malam ini, satu tahun, malam itu. 3. Pengacuan Tempat: Di samping sumur, di atasnya, di sini, di pasir, di situ, dua puluh meter dari tembok, ke dalam pasir, diantara batu-batu, ke dalam sebuah jurang, peti, di gurun pasir, di atas tempat aku jatuh. 4. Pengacuan Komparatif: Pucat seperti salju, denyut jantungnya seperti denyut jantung seekor burung yang sekarat, aku mendekapnya seperti mendekap anak kecil, ia rebah dengan pelan bagaikan pohon tumbang,

	<u>J'étais à vingt mètres du mur et je</u> ne voyais toujours rien. Le petit prince dit encore, après un silence : – <u>Tu</u> as du bon venin? <u>Tu</u> es sûr de ne pas <u>me</u> faire souffrir longtemps? <u>Je</u> fis halte, le cœur serré, <u>mais je</u> ne comprenais toujours pas. – <u>Maintenant</u> va-t'<u>en</u>, dit-il... <u>je veux</u> redescendre ! Alors <u>j'</u>abaissai moi-même les yeux vers le pied du mur, <u>et je</u> fis un bond! <u>Il</u> était <u>là</u>, dressé vers le petit prince, un de ces serpents jaunes qui <u>vous</u> exécutent <u>en trente secondes</u>. Tout en fouillant ma poche pour <u>en</u> tirer mon revolver, <u>je</u> pris le pas de course, <u>mais</u>, au bruit <u>que je</u> fis, le serpent se laissa doucement couler <u>dans le sable</u>, <u>comme</u> un jet d'eau qui meurt, <u>et</u>, sans trop se presser, se faufila entre les pierres avec un léger bruit de métal.	<i>d'un oiseau qui meurt, Je le serrais dans les bras comme un petit enfant, il tomba doucement comme tombe un arbre, tu auras des étoiles comme personne n'en a, mais ce sera comme une vieille écorce abandonnée.</i> 5. Substitution: En, y, la mienne, les mêmes. 6. Ellipse: Cette nuit (x)... 7. Conjunction: Et, donc, puisque, ni, mais, que, comme, quand, bien que, pour que, comme si, parce que. La Cohésion Lexicale: 1. Répétition: Petit bonhomme, les étoiles. 2. Synonyme: Tenir debout-se releva. 3. Collocation: Bien sûr, cœur serré, cache-nez, rendez-vous. 4. Hyponymie: -	<u>Aku</u> berada <u>dua puluh meter dari tembok dan</u> masih belum melihat apa-apa. <u>Setelah</u> terdiam sebentar, Pangeran Cilik menambahkan, "<u>Kamu</u> punya bisa <u>yang</u> ampuh? <u>Kamu</u> yakin tidak akan membuat<u>ku</u> lama menderita?" <u>Aku</u> berhenti, <u>hatiku sesak, tetapi aku</u> masih belum mengerti. "<u>Sekarang</u>, pergilah," katanya... "<u>Aku</u> mau turun!" Maka <u>aku pun</u> memandang ke kaki tembok <u>dan aku</u> tersentak. <u>Ia</u> berada <u>di situ</u>, tegak ke arah Pangeran Cilik, seekor ular kuning <u>yang</u> dapat membunuh dalam waktu <u>tiga puluh detik. Sambil</u> merogoh kantong <u>untuk</u> menarik pistolku, <u>aku</u> mulai <u>berlari, tetapi</u> waktu mendengar bunyi <u>langkahku</u>, ular itu <u>dengan</u> tenang menyusup <u>ke dalam pasir, bagaikan pancaran air yang</u> mengering, <u>dan tanpa</u>	kamu akan mempunyai bintang-bintang yang berbeda dengan bintang lain, tapi akan kelihatan seperti kulit pohon tua yang tertanggal. 5. Substitusi: Berlari-langkahku, dibekukan-tidak dapat berbuat apa-apa, takut-ngeri, terhibur-akan senang, kelihatan menderita-kelihatan meninggal, jahat-menggigit seenaknya, pergi-diam-diam melarikan diri, berjalan cepat-langkah tegas, bangkit-berdiri. 6. Elipsis: Malam ini (x)... 7. Konjungsi: Waktu, dan, sebab, tetapi, tapi, atau, setelah, yang, pun, tanpa, untuk, dengan, bagaikan, seperti, ketika, bahwa, namun, bila, karena, kalau, padahal, biarkan, seolah-olah, sambil, seakan-akan.
--	--	--	--	--

	<u>Je</u> parvins au mur <u>juste à temps</u> pour <u>y</u> recevoir dans les bras <u>mon petit bonhomme de prince, pâle comme la neige.</u> – Quelle est cette histoire-<u>là</u>! <u>Tu</u> parles <u>maintenant</u> avec les serpents! <u>J</u>'avais défait son éternel <u>cache-nez</u> d'or. <u>Je lui</u> avais mouillé les tempes <u>et</u> l'avais fait boire. <u>Et maintenant je</u> n'osais plus rien <u>lui</u> demander. <u>Il me</u> regarda gravement <u>et</u> <u>m</u>'entoura le cou de ses bras. <u>Je sentais battre son cœur comme celui d'un oiseau qui meurt, quand on l'a tiré à la carabine. Il me</u> dit : – <u>Je</u> suis content <u>que tu</u> aies trouvé ce qui manquait à ta machine. <u>Tu</u> vas pouvoir rentrer <u>chez-toi</u>... – Comment sais-<u>tu</u> ! <u>Je</u> venais justement <u>lui</u> annoncer <u>que</u>, contre toute espérance, <u>j</u>'avais réussi mon travail!	5. Antonyme: Assis-tenir debout, se découragea un peu-un effort. 6. Équivalence: Voir-en regardant.	tergesa-gesa <u>ia</u> menyelinap <u>di antara batu-batu dengan bunyi gemeresik.</u> <u>Aku</u> tiba di tembok, tepat <u>untuk</u> menangkap Pangeran Cilik-ku <u>yang pucat seperti salju.</u> "Apa maksud<u>nya</u> ini? <u>Kamu</u> bercakap-cakap <u>dengan</u> ular <u>sekarang!</u>" <u>Aku</u> telah melepaskan selendang keemasan <u>yang</u> selalu <u>melingkar pada lehernya</u>, telah membasahi kedua pelipisnya, <u>dan</u> telah member<u>inya</u> minum. <u>Dan aku</u> tidak berani menanyakan apa-apa lagi. <u>Ia</u> memandang<u>ku dengan mata suram dan</u> merangkul<u>ku.</u> <u>Aku</u> merasakan <u>denyut jantungnya seperti denyut jantung seekor burung yang sekarat ketika</u> baru ditembak <u>dengan</u> senapan. Katanya, "<u>Aku</u> senang <u>kamu</u> telah menemukan apa <u>yang</u> rusak pada pesawatmu. <u>Kamu</u> akan	Kohesi Leksikal: 1. Repetisi: Bunga, air, bintang. 2. Sinonim: Berdiri-bangkit. 3. Kolokasi: Hatiku sesak, pancaran air, bunyi gemersik, pucat seperti salju, mata suram, di luar dugaan, luar biasa, tertawa dengan lembut, setangkai bunga, semua bintang berbunga, melingkar pada lehernya, semua bintang tertawa, bintang-bintang yang pandai tertawa, tipu daya, segenggam kelenengan, pandai tertawa, tampak cemas, melarikan diri, langkah tegas, putus asa, bertanggung jawab, pohon tumbang. 4. Hiponim: - 5. Antonim: Putus asa-berusaha, duduk-berdiri. 6. Ekuivalensi: Pandangannya-memandang, ketakutan-takut, pergi-melarikan diri.
--	--	---	--	---

<u>Il</u> ne répondit rien à ma question, <u>mais il</u> ajouta : – <u>Moi</u> aussi, <u>aujourd’hui</u>, <u>je</u> rentre <u>chez moi</u>... Puis, mélancolique : – C’est bien <u>plus loin</u>... c’est bien plus difficile... <u>Je</u> sentais <u>bien qu’il</u> se passait quelque chose d’extraordinaire. <u>Je le serrais dans les bras comme un petit enfant, et cependant il me</u> semblait <u>qu’il</u> coulait verticalement dans un abîme sans <u>que je</u> pusse rien pour le retenir... <u>Il</u> avait le regard sérieux, perdu très loin : – <u>J’ai</u> ton mouton. <u>Et j’ai</u> la caisse pour le mouton. <u>Et j’ai</u> la muselière... <u>Et il</u> sourit avec mélancolie. <u>J’attendis</u> longtemps. <u>Je</u> sentais <u>qu’il</u> se réchauffait peu à peu : – Petit bonhomme, <u>tu</u> as eu peur... <u>Il</u> avait eu peur, <u>bien sûr! Mais il</u> rit doucement :		dapat pulang..." "Dari mana <u>kamu</u> tahu?" <u>Aku</u> justru datang <u>untuk</u> memberitahunya <u>bahwa di luar dugaan, aku</u> telah berhasil. <u>Ia</u> tidak menjawab, <u>tetapi</u> tambah<u>nya</u>, "<u>Aku</u> juga bakal pulang <u>hari ini</u>..." Lalu <u>dengan</u> murung, "<u>Tapi</u> amat lebih jauh... amat lebih sulit..." <u>Aku</u> dapat merasa sesuatu <u>yang luar biasa</u> sedang terjadi. <u>Aku mendekapnya seperti mendekap anak kecil namun</u> terasa <u>seolah-olah ia</u> menggelincir turun <u>ke dalam sebuah jurang tanpa aku</u> mampu menahannya... <u>Pandangannya</u> sungguh-sungguh, <u>memandang</u> kejauhan, "<u>Aku</u> mempunyai dombamu. <u>Dan</u> peti <u>untuk</u> domba itu. <u>Dan</u> berangus..." <u>Ia</u> tersenyum <u>seakan-akan</u> rindu.	
---	--	---	--

– <u>J’aurai bien plus peur ce soir...</u> De nouveau <u>je me</u> sentis glacé par le sentiment de l’irréparable. <u>Et je</u> compris <u>que je</u> ne supportais pas l’idée de ne plus jamais entendre ce rire. C’était pour <u>moi comme</u> une fontaine dans <u>le désert</u>. – Petit bonhomme, <u>je</u> veux encore <u>t’entendre</u> rire... <u>Mais il me</u> dit : – <u>Cette nuit</u>, ça fera <u>un an</u>. Mon étoile se trouvera juste <u>au dessus de l’endroit</u> où <u>je</u> suis tombé <u>l’année dernière</u>... – Petit bonhomme, n’est-ce pas que c’est un mauvais rêve cette histoire de serpent <u>et de rendez-vous et</u> d’étoile... <u>Mais il</u> ne répondit pas à ma question. <u>Il me</u> dit : – Ce qui est important, ça ne se voit pas... – <u>Bien sûr</u>... – C’est <u>comme</u> pour la fleur. <u>Si tu</u> aimes une fleur qui se trouve dans une étoile, c’est doux, <u>la</u>		<u>Aku</u> lama menunggu. <u>Aku</u> merasa <u>ia</u> sedikit demi sedikit memanas. "Nak, <u>kamu ketakutan</u> tadi..." Tentu, <u>ia</u> merasa <u>takut</u>! <u>Tapi ia</u> tertawa dengan lembut, "<u>Aku</u> akan lebih <u>takut</u> lagi <u>nanti malam</u>..." <u>Aku</u> sekali lagi merasa <u>dibekukan</u> oleh perasaan <u>tidak dapat berbuat apa-apa</u>. <u>Dan aku</u> menyadari <u>aku ngeri</u> membayangkan <u>bahwa aku</u> tidak akan mendengar tawanya lagi. Tawanya <u>seperti</u> sebuah pancuran <u>di gurun pasir</u> bagiku. "Nak, <u>aku</u> mau mendengar lagi <u>kamu</u> tertawa..." <u>Tetapi ia</u> berkata, "<u>Malam ini</u>, tepat <u>satu tahun</u>. <u>Bintangku</u> akan berada persis <u>di atas tempat aku jatuh</u> tahun lalu..." "Nak, cerita ular, janji, <u>bintang</u>... Itu hanya mimpi buruk, bukan?" <u>Tetapi ia</u> tidak menjawab pertanyaanku. Katanya lagi,	
--	--	--	--

<u>nuît</u>, de regarder le ciel. Toutes les étoiles sont fleuries. – <u>Bien sûr</u>... – C'est <u>comme</u> pour l'eau. Celle <u>que tu m'</u>as donnée à boire était <u>comme</u> une musique, à cause de la poulie <u>et</u> de la corde... <u>tu te</u> rappelles... elle était bonne. – <u>Bien sûr</u>... – <u>Tu</u> regarderas, <u>la nuit</u>, les étoiles. C'est trop petit <u>chez moi pour que je te</u> montre où se trouve la mienne. C'est mieux comme ça. Mon étoile, ça sera pour <u>toi</u> une des étoiles. Alors, toutes les étoiles, <u>tu</u> aimeras les regarder... Elles seront toutes <u>tes</u> amies. <u>Et</u> puis <u>je</u> vais <u>te</u> faire un cadeau... <u>Il</u> rit encore. – Ah! <u>petit bonhomme, petit bonhomme j'</u>aime entendre ce rire! – Justement ce sera mon cadeau... ce sera <u>comme</u> pour l'eau... – Que veux-<u>tu</u> dire?		"<u>Yang</u> terpenting tidak tampak di mata" "Tentu..." "Sama <u>dengan bunga. Jika kamu</u> mencintai <u>setangkai bunga yang</u> berada di sebuah <u>bintang</u>, terasa lembut <u>memandang</u> langit pada malam hari. <u>Semua bintang berbunga</u>." "Tentu..." "Sama <u>dengan air. Air yang kamu</u> berikan padaku terasa <u>seperti</u> musik, <u>karena</u> nyanyi kerekan <u>dan</u> tambang <u>Kamu</u> ingat... enak <u>air</u> itu." "Tentu..." "<u>Kamu</u> akan <u>memandang bintang-bintang</u> pada malam hari. <u>Bintangku</u> terlalu kecil, tidak dapat kutunjukkan tempatnya. Lebih baik <u>begitu</u>. Bagimu, <u>bintangku</u> akan menjadi salah satu <u>bintang</u>. Maka <u>kamu akan senang memandang semua bintang</u>... Semuanya akan menjadi teman-temanmu <u>Dan aku</u> akan menghadiahkan sesuatu padamu..." <u>Ia</u> tertawa lagi.	
---	--	--	--

	– Les gens ont des étoiles qui ne sont pas <u>les mêmes</u>. Pour les uns, qui voyagent, les étoiles sont des guides. Pour d'autres elles ne sont rien <u>que</u> de petites lumières. Pour d'autres, qui sont savants, elles sont des problèmes. Pour mon businessman elles étaient de l'or. <u>Mais</u> toutes ces étoiles-là se taisent. <u>Toi, tu auras des étoiles comme personne n'en a...</u> – Que veux-tu dire ? – <u>Quand tu</u> regarderas le ciel, <u>la nuit, puisque j'</u>habiterai dans l'une d'elles, <u>puisque je</u> rirai dans l'une d'elles, alors ce sera pour <u>toi comme si</u> riaient toutes les étoiles. <u>Tu</u> auras, <u>toi</u>, des étoiles qui savent rire ! <u>Et il</u> rit encore. – <u>Et quand tu</u> seras consolé (<u>on</u> se console toujours) <u>tu</u> seras content de <u>m'</u>avoir connu. <u>Tu</u> seras toujours mon ami. <u>Tu</u> auras envie de rire avec <u>moi</u>. <u>Et tu</u> ouvriras parfois ta fenêtre,		"Ah! Nak, Nak, <u>aku</u> senang mendengar tawa ini"" "Justru itulah hadiahku... sama <u>dengan air...</u>" "Apa maksud<u>mu</u>?" "Orang mempunyai <u>bintang yang</u> berbeda-beda Bagi <u>mereka yang</u> berlayar, bintang adalah pemandu. Bagi <u>yang</u> lain, mereka hanya lampu-lampu kecil. Bagi <u>yang</u> lain para ilmuwan, mereka adalah persoalan. Bagi pengusaha-ku, mereka adalah emas. <u>Tetapi</u> semua <u>bintang</u> itu membisu. <u>Kamu akan mempunyai bintang-bintang yang berbeda dengan bintang orang lain...</u>" "Apa maksud<u>mu</u>?" "<u>Bila kamu memandang</u> langit pada malam hari, <u>karena aku</u> tinggal di salah satunya, <u>karena aku</u> tertawa di salah satunya, maka bagi<u>mu</u> <u>seolah-olah semua bintang tertawa</u> <u>Kamu</u> seorang akan mempunyai <u>bintang-bintang yang pandai tertawa!</u>"	
--	--	--	---	--

	<i>comme ça, pour le plaisir... <u>Et</u> tes amis seront bien étonnés de <u>te voir</u> rire <u>en regardant</u> le ciel. Alors <u>tu leur</u> diras : « Oui, les étoiles, ça <u>me</u> fait toujours rire! » <u>Et</u> ils <u>te</u> croiront fou. <u>Je t'</u>aurai joué un bien vilain tour...</i> <u>Et il</u> rit encore. – Ce sera <u>comme si je t'</u>avais donné, au lieu d'étoiles, <u>des tas de</u> petits grelots qui savent rire... <u>Et il</u> rit encore. Puis <u>il</u> redevint sérieux : – <u>Cette nuit...</u> <u>tu</u> sais... ne viens pas. – <u>Je ne te</u> quitterai pas. – <u>J'</u>aurai l'air d'avoir mal... <u>j'</u>aurai un peu l'air de mourir. C'est comme ça. Ne viens pas voir <u>ça</u>, ce n'est pas la peine... – <u>Je ne te</u> quitterai pas. <u>Mais il</u> était soucieux. – <u>Je te</u> dis <u>ça</u>... c'est à cause aussi du serpent. <u>Il</u> ne faut pas <u>qu'il te</u> morde... Les serpents,		<u>Dan ia</u> tertawa lagi. "<u>Dan bila kamu</u> sudah <u>terhibur</u> (orang selalu <u>terhibur</u> juga), <u>kamu akan senang karena</u> pernah mengenal <u>aku Kamu</u> akan menjadi kawanku <u>untuk</u> selama-lamanya <u>Kamu</u> akan ingin tertawa <u>denganku</u>. <u>Dan kamu</u> kadang-kadang akan membuka jendela, <u>begitu</u> saja, <u>untuk</u> menikmatinya... Teman-temanmu akan heran melihat <u>kamu</u> tertawa <u>sambil memandang</u> langit. Maka akan <u>kamu</u> katakan pada <u>mereka</u>, 'Ya, <u>bintang-bintang</u> selalu membuatku tertawa!'" <u>Dan mereka</u> akan menganggap <u>kamu</u> gila. Itu <u>tipu daya</u> nakalku padamu..." <u>Dan ia</u> tertawa lagi. "<u>Seolah-olah aku</u> telah memberimu, bukan <u>bintang-bintang, tapi segenggam kelenengan yang pandai tertawa...</u>"	
--	--	--	---	--

<i>c'est méchant. Ça peut mordre pour le plaisir...</i> – <u>Je</u> ne <u>te</u> quitterai pas. <u>Mais</u> quelque chose le rassura: – C'est vrai <u>qu'ils</u> n'ont plus de venin pour <u>la seconde</u> morsure... <u>Cette nuit-là je</u> ne le vis pas se mettre en route. <u>Il</u> s'était évadé sans bruit. <u>Quand je</u> réussis à le rejoindre il marchait décidé, d'un pas rapide. <u>Il me</u> dit seulement : – Ah! <u>tu</u> es <u>là</u>... <u>Et il me</u> prit par <u>la main</u>. <u>Mais il</u> se tourmenta encore : – <u>Tu</u> as eu tort. <u>Tu</u> auras de la peine. <u>J'</u>aurai l'air d'être mort <u>et</u> ce ne sera pas vrai... <u>Moi je me</u> taisais. – <u>Tu</u> comprends. C'est <u>trop loin</u>. <u>Je</u> ne peux pas emporter ce corps-<u>là</u>. C'est trop lourd. <u>Moi je me</u> taisais. – <u>Mais ce sera comme une vieille écorce abandonnée</u>. Ce n'est pas triste les vieilles écorces...	<u>Dan ia</u> tertawa lagi, lalu kembali bersungguh-sungguh, "<u>Malam ini...</u> dengar... jangan datang!" "<u>Aku</u> tidak akan meninggalkan<u>mu</u>." "<u>Aku</u> akan <u>kelihatan menderita...</u> hampir <u>kelihatan meninggal</u>. Tidak bisa dielakkan. Jangan datang melihat itu, tidak perlu." "<u>Aku</u> tidak akan meninggalkan<u>mu</u>." <u>Tetapi ia tampak cemas</u>. "<u>Aku</u> mengatakan itu... juga <u>karena</u> ular. Tidak boleh <u>ia</u> menggigitmu... Ular umumnya <u>jahat</u>. Bisa <u>menggigit seenaknya</u> saja..." "<u>Aku</u> tidak akan meninggalkan<u>mu</u>." <u>Tetapi</u> sesuatu melegakannya, "Sebenarnya <u>mereka</u> tidak mempunyai bisa lagi <u>kalau</u> sudah menggigit satu kali." <u>Malam itu aku</u> tidak melihat<u>nya pergi</u>. <u>Ia diam-diam melarikan diri</u>. <u>Ketika</u>	
--	---	--

	<u>Moi je me</u> taisais. <u>Il se découragea un peu. Mais il</u> fit encore <u>un effort</u> : – Ce sera gentil, <u>tu</u> sais. <u>Moi</u> aussi <u>je</u> regarderai les étoiles. Toutes les étoiles seront des puits avec une poulie rouillée. Toutes les étoiles <u>me</u> verseront à boire... <u>Moi je me</u> taisais. – Ce sera tellement amusant! <u>Tu</u> auras cinq cents millions de grelots, <u>j'</u>aurai cinq cents millions de fontaines... <u>Et il</u> se tut aussi, <u>parce qu'il</u> pleurait... – C'est <u>là</u>. Laisse-<u>moi</u> faire un pas tout seul. <u>Et il</u> s'assit <u>parce qu'il</u> avait peur. <u>Il</u> dit encore: – <u>Tu</u> sais... <u>ma fleur</u>... <u>j'en</u> suis responsable! <u>Et elle</u> est tellement faible ! <u>Et elle</u> est tellement naïve. <u>Elle</u> a quatre épines de rien du tout pour la protéger contre <u>le monde</u>...		<u>aku</u> berhasil menyusul<u>nya</u>, <u>ia</u> sedang <u>berjalan cepat</u>, <u>dengan langkah tegas</u>. <u>Ia</u> hanya berkata, "Oh! <u>Kamu di sini</u>..." <u>Dan ia</u> memegang tanganku. <u>Tetapi ia</u> kembali risau, "<u>Kamu</u> salah, <u>kamu</u> akan menderita. <u>Aku</u> akan <u>kelihatan meninggal, padahal</u> tidak benar..." <u>Aku</u> membisu saja. "<u>Kamu</u> mengerti. Itu terlalu jauh. <u>Aku</u> tidak dapat membawa tubuh ini. Terlalu berat." <u>Aku</u> membisu saja. "<u>Tapi akan kelihatan seperti kulit pohon tua yang tertanggal</u>. Kulit-kulit pohon tua tidak menyedihkan..." <u>Aku</u> membisu saja. <u>Ia</u> sedikit <u>putus asa</u>, <u>tetapi</u> sekali lagi <u>berusaha</u>, "Akan terasa enak, coba! <u>Aku</u> juga akan <u>memandang bintang</u>. Semua bintang akan berupa sumur-sumur dengan	
--	---	--	---	--

	<u>Moi je m'assis parce que je ne pouvais plus me tenir debout. Il dit:</u> – <i>Voilà... C'est tout...</i> <u>Il</u> hésita encore un peu, puis <u>il se releva</u>. <u>Il</u> fit un pas. <u>Moi je</u> ne pouvais pas bouger. <i>Il n'y eut rien <u>qu'</u>un éclair jaune près de sa cheville. <u>Il</u> demeura un instant immobile. <u>Il</u> ne cria pas. <u>Il tomba doucement comme tombe un arbre</u>. Ça ne fit même pas de bruit, à cause du sable.</i>		kerekan berkarat. <u>Semua bintang</u> akan memberi minum padaku..." <u>Aku</u> membisu saja. "Akan <u>begitu</u> lucu! <u>Kamu</u> akan memiliki lima ratus juta kelenengan, <u>aku</u> akan memiliki lima ratus juta pancuran..." <u>Dan ia pun</u> membisu, <u>karena</u> sedang menangis... "Ini tempatnya. <u>Biarkan aku</u> melangkah sendirian." <u>Dan ia</u> duduk, <u>karena ketakutan</u>. Katanya lagi, "<u>Kamu</u> tahu... <u>bungaku... Aku bertanggung jawab</u> padanya. <u>Dan ia begitu</u> lemah! <u>Dan ia</u> begitu naif. <u>Ia</u> hanya mempunyai empat duri murahan <u>untuk</u> membela diri terhadap dunia..." <u>Aku pun duduk karena</u> tidak tahan lagi <u>berdiri</u>. Katanya, "Inilah... hanya ini saja..." <u>Ia</u> masih ragu-ragu sejenak, lalu <u>ia bangkit</u>. <u>Ia</u> maju selangkah. <u>Aku</u> tidak mampu bergerak.	
--	--	--	---	--

			Hanya tampak satu kilat kuning dekat pergelangan kakinya. Sejenak <u>ia</u> tidak bergerak. <u>Ia</u> tidak berteriak. <u>Ia rebah dengan pelan bagaikan pohon tumbang. Tanpa bunyi, karena</u> pasir.	
--	--	--	---	--

Tabel 1. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Novel *Le Petit Prince* dan Pangeran Cilik (*Chapter 27*)

Chapter	Le Petit Prince	La Cohésion	Pangeran Cilik	Kohesi
27.	<u>Et maintenant, bien sûr</u>, ça fait <u>six ans déjà</u>... <u>Je</u> n'ai jamais encore raconté cette histoire. Les camarades qui <u>m'</u>ont revu ont été bien <u>contents</u> de <u>me</u> revoir vivant. <u>J'</u>étais <u>triste mais je leur</u> disais: « C'est la fatigue... » <u>Maintenant je me</u> suis un peu consolé. C'est-à-dire... pas tout à fait. <u>Mais je</u> sais <u>bien qu'il</u> est revenu à <u>sa planète, car, au lever du jour, je</u> n'ai pas retrouvé son corps. Ce n'était pas un corps tellement lourd... <u>Et j'aime la nuit</u> écouter les étoiles. C'est <u>comme</u> cinq cent millions de grelots... <u>Mais</u> voilà <u>qu'il</u> se passe quelque chose d'extraordinaire. La muselière <u>que j'ai dessinée pour le petit prince, j'ai oublié d'y</u> ajouter la courroie de cuir! <u>Il</u> n'aura jamais pu l'attacher au mouton.	La Cohésion Grammaticale: Référence personnelle: Je, me, leur, il, vous, moi, on, nous, le. Référence de temps: Maintenant, six ans déjà, au lever du jour, la nuit, un jour. Référence de lieu: Planète, son globe de verre, là, paysage du monde, ici, sur terre, en Afrique, dans le désert. Référence comparative: - Substitution: Y, en. Ellipse: - Conjunction: Et, mais, bien que, car, comme, que, ou, si, quand.	<u>DAN sekarang</u>, tentu, sudah lewat <u>enam tahun...</u> <u>Aku</u> belum pernah menceritakan kisah ini. Kawan-kawanku <u>ketika ku</u>temui lagi, sangat gembira melihat <u>aku</u> masih hidup. <u>Aku sedih, tetapi aku</u> katakan: "Hanya lelah saja." <u>Sekarang aku</u> sudah mulai terhibur. Walau... tidak sepenuh<u>nya</u>. <u>Tapi aku</u> tahu <u>ia</u> telah kembali <u>ke planetnya</u>, <u>karena</u> waktu <u>matahari terbit, aku</u> tidak menemukan tubuhnya lagi. Memang bukan tubuh <u>yang</u> berat... <u>Dan aku</u> senang mendengarkan bintang-bintang pada <u>malam hari</u>. <u>Seperti</u> lima ratus juta kelenengan... <u>Tetapi</u> terjadilah sesuatu <u>yang luar biasa</u>. Berangus <u>yang kugambarkan untuk</u> Pangeran Cilik, <u>aku</u> lupa <u>melukiskan</u> talinya. Tidak	Kohesi Gramatikal: Pengacuan Persona: Aku, ku-, ia, -nya, kalian, -ku, kita, dia. Pengacuan Waktu: Sekarang, enam tahun, matahari terbit, malam hari, setiap malam, satu malam, tengah malam, suatu hari. Pengacuan Tempat: Ke planetnya, di planet itu, di dunia, di sinilah, Afrika, ke gurun pasir, di bawah bintang. Pengacuan Komparatif: Pemandangannya sama dengan yang di atas. Substitusi: Kugambarkan-melukiskan. Elipsis: - Konjungsi: Dan, ketika, tetapi, tapi, karena, yang, untuk, dengan, atau, seperti, kalau, bahwa, biarkan, bila, supaya.

	Alors <u>je me</u> demande : « Que s'est-il passé sur <u>sa planète</u>? Peut-être <u>bien que</u> le mouton a mangé <u>la fleur</u>... » Tantôt <u>je me</u> dis : « Sûrement non! Le petit prince enferme sa <u>fleur</u> toutes <u>les nuits sous son globe de verre</u>, <u>et il</u> surveille bien son mouton... » Alors <u>je</u> suis <u>heureux</u>. <u>Et</u> toutes les étoiles rient doucement. Tantôt <u>je me</u> dis : « On est distrait une fois <u>ou l'autre</u>, <u>et ça</u> suffit! Il a oublié, <u>un soir</u>, <u>le globe de verre</u>, <u>ou</u> bien le mouton est sorti sans bruit <u>pendant la nuit</u>... » Alors les grelots se changent tous en larmes!... C'est <u>là</u> un bien grand mystère. Pour <u>vous</u> qui aimez aussi le petit prince, <u>comme</u> pour <u>moi</u>, rien de l'univers n'est semblable <u>si</u> quelque part, <u>on</u> ne sait où, un mouton <u>que nous</u> ne connaissons pas a, <u>oui ou non</u>, mangé <u>une rose</u>...	La Cohésion Lexticale: 1. Répétition: Oui ou non. 2. Synonyme: Content-heureux. 3. Collocation: Bien sûr, soyez-gentils. 4. Hyponymie: Rose-fleur. 5. Antonyme: Grande personne-un enfant, apparu-disparu, triste-heureux. 6. Équivalence: Rose-fleur.	mungkin <u>ia</u> ikatkan pada dombanya. <u>Aku</u> jadi bertanya-tanya: Apa <u>yang</u> terjadi <u>di planet itu</u>? Mungkin saja si domba sudah memakan bunga itu... Kadang-kadang <u>aku</u> bebrpikir: "Pasti tidak! Pangeran Cilik menyelubungi bunganya <u>dengan</u> sungkup kaca <u>setiap malam, dan</u> domba diawasinya baik-baik..." Maka <u>aku</u> merasa <u>bahagia</u>. <u>Dan</u> semua <u>bintang tertawa dengan</u> lembutnya. Kadang-kadang <u>aku</u> berpikir: "Orang sekali-sekali lalai, <u>dan</u> sekali itu cukup! <u>Ia</u> melupakan sungkup <u>satu malam, atau</u> dombanya diam-diam lepas di <u>tengah malam</u>... Maka semua kelenengan menjadi air mata... Itulah suatu misteri besar. Bagi <u>kalian yang</u> juga mencintai Pangeran Cilik, <u>seperti</u> bagiku, alam semesta sama	Kohesi Leksikal: 1. Repetisi: - 2. Sinonim: Kugambarkan-melukiskan. 3. Kolokasi: Matahari terbit, luar biasa, bintang tertawa, alam semesta, setangkai bunga mawar. 4. Hiponim: Bunga mawar-bunga. 5. Antonim: Muncul-lenyap, menjawab-ditanyai, sedih-bahagia, orang dewasa-seorang anak. 6. Ekuivalensi: -
--	--	---	---	---

	Regardez le ciel. Demandez- <u>vous</u>: le mouton <u>oui ou non</u> a- t-il mangé <u>la fleur</u>? <u>Et vous</u> verrez <u>comme</u> tout change... <u>Et</u> aucune <u>grande personne</u> ne comprendra jamais <u>que</u> ça a tellement d'importance! Ça c'est, pour <u>moi</u>, le plus beau <u>et</u> le plus <u>triste paysage du</u> <u>monde</u>. C'est le même <u>paysage</u> <u>que</u> celui de la page précédente, <u>mais je</u> l'ai dessiné une fois encore pour bien <u>vous</u> le montrer. C'est <u>ici que</u> le petit prince a <u>apparu</u> sur <u>terre</u>, puis <u>disparu</u>. Regardez attentivement <u>ce</u> <u>paysage</u> afin d'être sûrs de le reconnaître, <u>si vous</u> voyagez <u>un</u> <u>jour en Afrique</u>, dans <u>le désert</u>. <u>Et, s'il vous</u> arrive de passer par <u>là, je vous</u> en supplie, ne <u>vous</u> pressez pas, attendez un peu juste sous l'étoile ! <u>Si</u> alors <u>un enfant</u> vient à <u>vous, s'il</u> rit, <u>s'il</u> a des cheveux d'or, <u>s'il</u> ne répond pas <u>quand on</u> l'interroge, <u>vous</u> devinerez bien		sekali lain kalau di suatu tempat, entah di mana, seekor domba <u>yang</u> tidak <u>kita</u> kenal, sudah <u>atau</u> belum memakan <u>setangkai bunga mawar</u>... Pandanglah langit. Tanyakanlah pada dirimu sendiri: apakah domba sudah memakan bunga itu <u>atau</u> belum? <u>Dan</u> akan <u>kalian</u> lihat betapa segala sesuatu berubah... <u>Dan orang dewasa</u> satu <u>pun</u> tidak pernah akan mengerti betapa penting<u>nya</u>! BAGIKU, inilah pemandangan <u>yang</u> paling indah <u>dan</u> paling menyedihkan<u>ku</u>. <u>Pemandangannya sama</u> <u>dengan yang di atas, tetapi</u> telah kugambar sekali lagi, <u>supaya kalian</u> melihat<u>nya</u> <u>dengan</u> jelas. <u>Di sinilah</u> Pangeran Cilik <u>muncul</u> di bumi, lalu <u>lenyap</u>. Lihatlah pemandangan ini <u>dengan</u> hati- hati, <u>supaya</u> dapat mengenal<u>inya kalau suatu</u> <u>hari kalian</u> melancong ke	
--	---	--	---	--

	qui <u>il</u> est. Alors <u>soyez gentils!</u> Ne <u>me</u> laissez pas tellement <u>triste</u>: écrivez-<u>moi</u> vite <u>qu'il</u> est revenu...		<u>Afrika</u>, <u>ke gurun pasir</u>. <u>Dan</u> <u>kalau</u> lewat di sini, <u>aku</u> mohon, jangan cepat-cepat, tungguilah sebentar tepat <u>di</u> <u>bawah bintang!</u> <u>Kalau</u> saat itu <u>seorang anak</u> mendatangi <u>kalian</u>, <u>kalau ia</u> tertawa, <u>kalau</u> <u>ia</u> mempunyai rambut keemasan, <u>kalau ia</u> tidak <u>menjawab</u> <u>bila ditanyai</u>, <u>kalian</u> pasti bisa menebak siapa <u>dia</u>. Maka berbaik hatilah! Jangan <u>biarkan aku begitu sedih</u>: segeralah tulis kepadaku <u>bahwa ia</u> telah kembali...	
--	---	--	--	--

Tabel 2. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Pamflet Teks Candi Prambanan

No.	Candi Prambanan (Bahasa Prancis)	La cohésion	Candi Prambanan (Bahasa Indonesia)	Kohesi
1.	<u>Candi Prambanan est le plus beau temple hindouiste dans le monde.</u> <i>Il fait partie d'un <u>complexe de temples</u> (Gugusan Percandian Prambanan) qui a été nommé par l'UNESCO <u>en 1991</u> <u>comme</u> patrimoine mondial. Ce <u>complexe de temples</u> appelé officiellement Prambanan Temple Compound (Complexe de <u>Candi Prambanan</u>) se trouve sur la World Heritage List numéro C 642. Il existe également dans ce complexe <u>Candi Sewu</u>, un <u>temple bouddhiste</u> et le <u>Taman Wisata Candi Prambanan</u>, un <u>sanctuaire ouvert au public</u>, qui sauvegarde <u>deux temples bouddhistes</u>: <u>Candi Lumbung</u> et <u>Candi Bubrah</u>.</i> HISTOIRE <u>Candi Prambanan</u> fut <u>construit au IXe siècle</u> et fut inauguré par Rakai Pikatan, l'empereur du	La Cohésion Grammaticale: 1. Référence personnelle: Lui, leur, il se, ils, on, elle, le. 2. Référence de temps: En 1991, au IXe siècle, en 856 (en 778 Saka), en une nuit, à l'approche du matin, le soir. 3. Référence de lieu: Le monde, Candi Prambanan, un sanctuaire ouvert au public, Taman Wisata Candi Prambanan, Siwaghrha, Candi Lumbung, Candi Bubrah, trois cours, dans la première cour, dans la deuxième, dans la troisième, du centre, Candi Brahma, Candi Siwa, Candi Wisnu,	<u>Candi Prambanan</u> adalah <u>candi Hindu</u> tercantik di dunia. <u>Candi ini</u> merupakan bagian dari suatu gugusan percandian <u>yang</u> telah ditetapkan oleh UNESCO <u>sebagai</u> warisan budaya dunia <u>pada tahun 1991</u>. <u>Gugusan ini</u> terdaftar dalam World Heritage List (Daftar Warisan Dunia) <u>dengan</u> nomor C 642 <u>dan</u> disebut secara resmi <u>sebagai</u> Prambanan Temple Compound (Gugusan Percandian Prambanan). Seutuhnya <u>gugusan ini</u> terdiri atas <u>Candi Prambanan dan juga Candi Sewu yang</u> berlatar belangkan agama Buddha. Di samping itu <u>di dalam areal Taman Wisata Candi Prambanan</u>, masih terdapat 2 candi Buddha lainnya, <u>yaitu Candi Lumbung dan Candi Bubrah</u>.	Kohesi Gramatikal: 1. Pengacuan Persona: -nya. 2. Pengacuan Waktu: Pada tahun 1991, abad 9 Masehi, 856 Masehi (778 Saka), waktu semalam, menjelang pagi. 3. Penngacuan Tempat: Di dunia, Candi Prambanan, di dalam areal Taman Wisata Candi Prambanan, Siwaghrha, Candi Lumbung, Candi Bubrah, 3 halaman, di halaman I, di halaman II, di halaman III, di bagian tengah/pusat, kompleks percandian, Candi Brahma, Candi Siwa, Candi Wisnu, Candi Wahana, Candi

<u>l'ancien Mataram en 856 (en 778 Saka</u> selon le calendrier javanais). <u>Ce bâtiment sacré</u> pour adorer <u>dieu Siwa</u> est appelé aussi <u>Siwaqrha</u> (Résidence de Siwa). Trois <u>cours</u> concentriques entouraient <u>Candi Prambanan dont celle du centre est la plus sacrée</u>. Dans la première <u>cour</u> se groupaient seize temples, dans la deuxième 224 <u>et</u> dans la troisième aucun temple. Ainsi cet ensemble consistait jadis de 240 temples. Les seize temples dans la première <u>cour</u> se composaient de 3 temples principaux: <u>Candi Brahma, Candi Siwa, et Candi Wisnu</u>; 3 temples de montures des dieux; 4 <u>Candi Kelir</u>, 2 <u>Candi Apit et</u> 4 <u>Candi Patok</u>. <u>Le plus grand et le plus haut</u> (47,6 mètres) temple est consacré à Siwa, <u>le dieux suprême dans l'Hindouisme, alors que Candi Brahma et Candi Wisnu</u> ne mesurent que 33 mètres de haut. <u>Candi Siwa</u> comprend quatre <u>chambres</u> qui donnent sur les	Candi Wahana, Candi Kelir, Candi Apit, Candi Patok, Candi Perwara, chambre, 1000 temples, Candi Roro Jonggrang, y, à l'ouest de Candi Prambanan. 4. <u>Référence comparative:</u> Candi Prambanan est le plus beau temple hindouiste dans le monde, Candi Prambanan dont celle du centre est la plus sacrée, le dieux suprême dans l'Hindouisme, Le plus grand et le plus haut. 5. <u>Substitution:</u> Temple hindouiste, deux temples Bouddhistes, Candi Lumbung et Candi Bubrah, l'empereur du l'ancien Mataram, Ce bâtiment sacré, plus haut, trois temples principaux, c'est la statue, siwaqrha, les temples, tous les	SEJARAH <u>Candi Prambanan</u> dibangun sekitar <u>abad 9 Masehi</u>. Peresmian<u>nya</u> dilakukan oleh Rakai Pikatan, <u>maharaja Mataram Kuno</u>, pada <u>tahun 856 Masehi (778 Saka)</u>. <u>Bangunan suci ini</u> dipersembahkan untuk <u>Dewa Siwa dan</u> pada saat itu dinamakan <u>Siwarghra</u> (Rumah untuk <u>Siwa</u>). <u>Candi ini</u> memiliki <u>3 halaman yang</u> tersusun secara konsentris <u>atau</u> memusat <u>dengan halaman I-nya yang paling sakral</u> terletak <u>di bagian tengah / pusat</u>. Jumlah candi <u>di halaman I</u> ada 16 buah, <u>di halaman II</u> sebanyak 224 buah, sedangkan <u>di halaman III</u> tidak ditemukan sebuah candi<u>pun</u>. <u>Dengan demikian</u> jumlah candi di <u>kompleks percandian</u> ini keseluruhannya pada mul<u>anya</u> sebanyak 240 buah. Pada <u>halaman I</u> terdapat 16 buah candi <u>yang</u> terdiri atas 3 candi utama, <u>yaitu Candi Brahma, Candi Siwa, dan Candi Wisnu</u>: 3	Kelir, Candi Apit, Candi Patok, Candi Perwara, bilik, 1000 candi, Candi Roro Jonggrang. 4. Pengacuan Komparatif: Candi Hindu tercantik di dunia. ... halaman I nya yang paling sakral, dewa tertinggi, candi yang berukuran paling besar dan paling tinggi. 5. Substitusi: Candi Hindu, candi ini, gugusan ini, Candi Lumbung dan Candi Bubrah, maharaja Mataram Kuno, bangunan suci ini, tertinggi-paling tinggi, ketiga candi utama, arca tersebut. 6. Elipsis: - 7. Konjungsi: Atau, dengan, dan, yaitu, seolah-olah, ketika, namun, sebenarnya,
---	---	---	--

points cardinaux <u>et</u> chacune abrite une statue: à <u>l'est on</u> trouve la statue de <u>Siwa Mahadewa</u>, <u>au nord</u> Durga Mahisasuramardhini, <u>à l'ouest</u> Ganesha, <u>et au sud</u> Agastya. En revanche, <u>Candi Brahma et Candi Wisnu</u> n'ont <u>qu'une chambre</u> chacune: dans l'une on trouve la statue de Brahma, dans l'autre Wisnu. <u>Les temples dans la première cour</u> est richement décorés dont l'ornement le plus spécifique est un relief de lion qui se trouve entre deux "kalpataru" (arbre de vie) décorés en dessous de chacun par un "kinara-kinari" (créature de l'empyrée). À <u>la place</u> des "kinara-kinari" <u>on</u> trouve souvent aussi d'autres animaux <u>ou</u> des sages. Ce type de décoration est unique de sorte <u>qu'on</u> l'appelle "motif Prambanan". La partie intérieure de la balustrade entourant les <u>Candi Siwa et Candi Brahma</u> est décoré d'un très beau relief narrant le	temples, cette cour, le défi, Roro Jonggrang, le prince. 6. Ellipse: - 7. Conjunction: Comme, et, que, quand. La Cohésion Lexticale: 1. Répétition: Candi Prambanan, Candi Siwa, Candi Wishnu, Candi Brahma, Bandung Bondowoso, djinns, Roro Jonggrang. 2. Synonyme: La place-rang, cour-chambre, matin-le jour. 3. Collocation: Accepta le défi. 4. Hyponymie: Candi Sewu, Candi Lumbung, Candi Bubrah, Siwa, Candi Brahma, Candi Siwa, Candi Wisnu, Candi Apit, Candi Kelir, Candi Patok, Candi	<u>Candi Wahana</u> (binatang kendaraan ketiga dewa tersebut), 4 <u>Candi Kelir</u>, 2 <u>Candi Apit</u>, <u>dan</u> 4 <u>Candi Patok</u>. Kedudukan <u>Siwa sebagai dewa tertinggi</u> dalam agama Hindu tercermin pada ukuran bangunan candi di mana <u>Candi Siwa</u> merupakan <u>candi yang berukuran paling besar dan paling tinggi</u> (47,6 meter), sedangkan <u>Candi Brahma dan Candi Wisnu</u> masing-masing tingginya hanya 33 meter. <u>Candi Siwa</u> memiliki 4 buah <u>bilik</u>. <u>Yang</u> menghadap ke <u>timur</u> berisi arca <u>Siwa</u> Mahadewa, <u>yang</u> menghadap ke <u>utara</u> berisi arca Durga Mahisasuramardhini, <u>yang</u> menghadap ke <u>barat</u> berisi arca Ganesha, <u>dan yang</u> menghadap ke <u>selatan</u> berisi arca Agastya. <u>Candi Brahma dan Candi Wisnu</u> masing-masing hanya memiliki 1 buah <u>bilik dengan</u> arca Brahma <u>dan</u> arca Wisnu di dalamnya. Candi-candi <u>di halaman I</u> sangat kaya <u>dengan</u> ragam hias. Hiasan <u>yang</u> paling khas berupa relief	karena, hanya, lalu, pun, yang. Kohesi Leksikal: 1. Repetisi: Candi Prambanan, Candi Siwa, Candi Wisnu, Candi Brahma, Bandung, Roro Jonggrang, jin. 2. Sinonim: Menjelang pagi-fajar, prabu-maharaja. 3. Kolokasi: Seorang dara, tipu muslihat. 4. Hiponim: Candi Sewu, Candi Lumbung, Candi Bubrah, Siwa, Candi Brahma, Candi Siwa, Candi Wisnu, Candi Apit, Candi Kelir, Candi Patok, Candi Prambanan, utara, barat, timur, selatan. 5. Antonim: Menolak-menyanggupi.
---	---	--	--

Ramayana; <i>l'autre qui fait la clôture de Candi Wisnu porte le relief de Kresnayana.</i> <i>Dans la deuxième cour se groupaient 224 Candi Perwara de 14 mètres de haut qui étaient alignés en 4 rangs. Actuellement il ne reste que 117 temples dont deux seulement ont été restauré, la pluparts sont en ruines. Tous les temples dans cette cour donnent sur le quatre points cardinaux, tournant le dos à la première cour.</i> LES RELIEFS DE RAMAYANA <i>Les reliefs sur les balustrades des trois temples principaux qui se trouvent dans la première cour racontent des récits hindouistes sur les vertus: courage, amour, et sur les malheurs: tragédies, misères. Les reliefs de Ramayana, sur les balustrades de Candi Siwa et Candi Brahma, sont interprétés dans un théâtre dansé colossal sur une scène, à l'ouest de Candi Prambanan. La</i>	Prambanan, <i>nord, l'est, l'ouest, sud.</i> 5. Antonyme: Prince-princesse, refuser-accepta. 6. Équivalence: Construit-restaurés.	seekor singa yang diapit oleh 2 kalpataru (pohon kehidupan) dengan 2 makhluk kahyangan yang disebut kinara-kinari di kanan dan kiri bawah masing-masing pohon tersebut. Kinara-kinari sering juga digantikan dengan 2 orang resi atau binatang-binatang lainnya. Ragam hias ini hanya terdapat di Candi Prambanan sehingga disebut dengan “motif Prambanan”. Pada bagian sisi dalam pagar langkan Candi Siwa dan Candi Brahma dipahatkan dengan <i>indah</i>nya relief cerita tentang Rama (Ramayana). Sedangkan pada Candi Wisnu dipahatkan relief Kresnayana. Pada halaman II terdapat 224 buah Candi Perwara yang tingginya sekitar 14 meter dan tersusun dalam 4 deret, meskipun pada saat ini sudah banyak yang hilang dan hanya tersisa 117 buah. Sebagian besar Candi Perwara tersebut masih berupa runtuh dan baru 2 buah yang telah selesai dipugar.	6. Ekuivalensi: Dipentaskan-pementasan
---	--	---	--

présentation a lieu <u>le soir</u> avec <u>Candi Prambanan</u> <u>comme</u> <u>arrière fond</u>; environ 250 danseurs professionnels <u>y</u> participant. LA LÉGENDE DE RORO JONGGRANG <i>C'est une légende du <u>prince Bandung Bondowoso</u> qui voulait prendre la main d'une <u>très jolie princesse, la fille du Roi Boko</u>. <u>Mais</u>, la princesse <u>lui</u> demanda l'impossible pour <u>refuser</u> la proposition de celu-ci: construire <u>1000 temples</u> avec statues <u>en une nuit</u>. <u>Bandung Bondowoso</u> <u>accepta le défi et</u> recruta une armée de <u>djinns</u> pour <u>l'aider</u>. À l'approche <u>du matin</u>, sachant <u>que</u> son soupirant allait finir la construction, <u>Roro Jonggrang</u> réveilla des femmes <u>et leur</u> demanda de bruler des pailles de riz, ensuite battre ensemble des mortiers à riz.</i> <i>La lumière <u>et</u> les bruits font peur aux <u>djinns</u> qui croyaient <u>le jour</u> se leva. <u>Ils s'enfuirent</u> en laissant la</i>		Seluruh candi di halaman ini menghadap ke 4 arah mata angin <u>dengan</u> posisi membelakangi halaman. RELIEF RAMAYANA Relief-relief <u>yang</u> terpahat pada dinding-dinding langkan <u>ketiga candi utama di halaman I</u> menyajikan cerita-cerita dalam agama Hindu <u>yang</u> mengandung nilai-nilai etis <u>dan</u> heroic berupa keberanian, tragedi, kesengsaraan, <u>dan</u> juga percintaan. Relief Ramayana pada pagar langkan <u>Candi Siwa dan Candi Brahma</u> diangkat ke dalam bentuk sebuah sendratari kolosal <u>yang</u> menakjubkan <u>dan dipentaskan</u> pada malam hari di sebuah panggung terbuka. <u>Pementasan</u> ini dibawakan oleh sekitar 250 penari professional <u>dengan Candi Prambanan</u> <u>sebagai</u> latar belakangnya. Panggung terbuka tersebut terletak di sebelah <u>barat Candi Prambanan</u>.	
--	--	---	--

millième statue inachevée. <u>Quand le prince</u> se rendit compte du manège de <u>Roro Jonggrang</u>, dans sa colère <u>il</u> appeal la malédiction sur la <u>princesse</u> qui se transforma en statue <u>qu'on</u> appelle <u>Roro Jonggrang</u>. <u>Elle</u> complétait les milles statues dans <u>les temples</u> plus connus sous le nom de <u>Candi Roro Jonggrang</u>. <u>Mais</u> en fait <u>c'est la statue</u> de Durga Magusasuramardhini, la femme du dieu <u>Siwa</u>, qui se trouve dans la niche <u>nord</u> de <u>Candi Siwa</u>.		LEGENDA RORO JONGGRANG Legenda ini mengisahkan tentang seorang pemuda bernama <u>Bandung</u> Bondowoso <u>yang</u> ingin menikahi <u>seorang dara yang</u> cantik jelita bernama <u>Roro Jonggrang</u>, puteri <u>Prabu</u> Boko. Sang puteri berusaha <u>menolak</u> secara halus <u>dengan</u> mengajukan permintaan agar dibangun <u>1000 candi</u> hanya dalam <u>waktu semalam</u>. <u>Bandung menyanggupinya</u> lalu mengarahkan pasukan <u>jin</u> untuk membantunya. <u>Menjelang pagi ketika</u> mengetahui <u>bahwa Bandung</u> hampir menyelesaikan pekerjaannya, <u>Roro Jonggrang</u> membangunkan para wanita untuk memukul lesung (alat penumbuk padi) secara beramai-ramai serta membakar jerami sehingga mengesankan <u>seolah-olah fajar telah menyingsing</u>. Hal ini membuat para <u>jin</u> ketakutan <u>dan</u> segera pergi meninggalkan pekerjaan mereka tanpa sempat	
--	--	--	--

			menyelesaikan arca <u>yang</u> ke seribu. Mengetahui <u>tipu muslihat Roro Jonggrang, Bandung</u> menjadi marah <u>dan</u> mengutuk <u>Roro Jonggrang</u> menjadi arca batu untuk melengkapi arca <u>yang</u> belum sempat dibuat oleh para <u>jin</u> tersebut. Akhirnya <u>Roro Jonggrang</u> berubah menjadi sebuah arca wanita <u>yang</u> sering disebut arca <u>Roro Jonggrang</u>. <u>Namun, sebenarnya arca tersebut</u> adalah arca Durga Mahisasuramardhini, isteri <u>Dewa Siwa yang</u> berada di dalam <u>bilik</u> bagian <u>utara Candi Siwa</u>. <u>Karena</u> legenda itulah maka <u>Candi Prambanan</u> termasyhur pula <u>dengan</u> nama <u>Candi Roro Jonggrang</u>.	
--	--	--	--	--

Tabel 2. Klarifikasi Data Kohesi Dalam Pamflet TeksCandi Sewu

No.	Candi Sewu (Bahasa Prancis)	La cohésion	Candi Sewu (Bahasa Indonesia)	Kohesi
2.	<u>Ce complexe de temples</u> se trouve environ 500 mètres au nord de <u>Candi Prambanan</u>. Les anciennes inscriptions concernant <u>Candi Sewu</u> sont <u>l'inscription de Kelurak (782)</u>. La première, découverte près du <u>complexe de Candi Lumbung</u>, rendait honneurs à Tri Ratna <u>et</u> commémorait l'établissement de la statue Manjusri. Par ailleurs, <u>l'inscription de Manjusrigrha</u> mentionna l'amélioration d'un <u>prasadha</u> intitulé "Wajrasana Manjusrighra" <u>en 714 Saka ou 792</u> de notre ère. Par <u>ces deux inscriptions</u> outre le Bouddhisme qui constitue la base de la construction de <u>Candi Sewu</u>, <u>on</u> comprend sa périodisation <u>et</u> son développement architectural de points de vue technique <u>ainsi que</u> symbolique. Selon certains archéologues, l'établissement de	La Cohésion Grammaticale: 1. Référence personnelle: On. 2. Référence de temps: 782, 714 Saka, 792, pendant 38 ans. 3. Référence de lieu: Ce complexe de temples, Candi Prambanan, le complexe de Candi Sewu, le complexe de Candi Lumbung, un temple principal, Candi Apit, Candi Perwara, la première cour, chambre, la deuxième cour, Candi Bura, le complexe de Candi Sewu, Candi Asu, le Taman Wisata Candi Prambanan, le territoire de Prambanan, chez les Indonésiens.	<u>Percandian ini</u> terletak sekitar 500 meter <u>di sebelah utara Candi Prambanan</u>. Prasasti-prasasti kuno <u>yang</u> mengandung informasi tentang <u>Candi Sewu</u> adalah prasasti Kelurak <u>yang</u> berangka <u>tahun 782 M dan Prasasti Manjusrigrha yang</u> berasal dari <u>tahun 792 M. Prasasti Kelurak yang</u> ditemukan di dekat <u>kompleks Candi Lumbung</u> berisi uraian penghormatan kepada Tri Ratna serta peringatan pendirian arca Manjusri. Sedangkan di dalam <u>prasasti Manjusrigrha</u> disebutkan adanya beberapa kegiatan penyempurnaan prasada bernama Wajrasana Manjusrighra pada <u>tahun 714 Saka atau 792 M</u>. Dari kedua prasasti itu, selain diketahui <u>bahwa</u> agama Buddha merupakan latar belakang pembangunan <u>Candi Sewu</u>, dapat diperkirakan pula periodisasi <u>dan</u>	Kohesi Gramatikal: 1. Referensi Persona: Kita. 2. Referensi Waktu: Tahun 782 M, tahun 714 Saka, 792 M, selama 38 tahun, masa lalu, masa itu, masa lampau. 3. Referensi Tempat: Candi Prambanan, di sebelah utara, kompleks Candi Lumbung, kompleks Candi Sewu, kerajaan Mataram Kuno, candi induk, Candi Apit, Candi Perwara, halaman I, bilik, halaman II, Candi Bura, Candi Asu (Gana), kompleks Taman Wisata Candi Prambanan, kawasan Prambanan. 4. Referensi Komparatif: -

Candi Sewu fut à l'initiative du roi de Mataram Ancien, Rakai Panangkaran, qui avait régné <u>pendant 38 ans</u>. <u>Le complexe de Candi Sewu</u> comprend 249 bâtiments: <u>un temple principal</u>, 8 <u>Candi Apit</u> et 240 <u>Candi Perwara</u>. Le <u>temple principal</u> se trouve dans <u>la première cour</u> dont le plan en croix possède vingt angles. Il consiste en une <u>chambre principale</u> <u>et</u> quatre <u>chambres d'étalage</u>. Le portail principal se trouve au côté est. <u>Candi Perwara et Candi Apit</u> sont dans <u>la deuxième cour</u>: le groupe de <u>Candi Perwara</u> forme un rectangle concentrique de quatre <u>rangs</u>. <u>On</u> trouve huit statues de Dwarapala, créatures gigantesques, qui sont installées par paires <u>et</u> face à face. Ces statues géantes sont faites de pierre monolithique. Entre <u>Candi Prambanan et Candi Sewu</u> <u>on</u> trouve <u>le complexe de Candi Lumbung et</u>	4. Référence comparative: - 5. Substitution: Ce complexe de temple, L'inscription de Kelurak, l'inscription de Manjusrigrha, deux temples Bouddhistes, les temples. 6. Ellipse: - 7. Conjunction: Et, ou, ainsi que, mais, que. La Cohésion Lexticale: 1. Répétition: Candi Sewu, Candi Apit, Candi Perwara, temple principal, Candi Lumbung. 2. Synonyme: Cour-chambre. 3. Collocation: - 4. Hyponymie: Un temple principal, Candi Apit, Candi Perwara, Candi Lumbung, Candi Bubrah, Candi	gambaran <u>bahwa</u> candi ini pernah mengalami perkembangan arsitektural <u>yang</u> terkait <u>dengan</u> aspek teknis <u>dan</u> aspek simbolis. Menurut beberapa ahli pendirian <u>kompleks Candi Sewu</u> diprakarsai oleh Rakai Panangkaran, raja <u>yang</u> paling lama memerintah di <u>kerajaan Mataram Kuno yaitu selama 38 tahun</u>. <u>Kompleks Candi Sewu</u> tersusun dari 249 buah bangunan <u>yang</u> terdiri atas sebuah <u>candi induk</u>, 8 buah <u>Candi Apit</u>, <u>dan</u> 240 buah <u>Candi Perwara</u>. Candi utama terletak <u>di halaman I dan dengan</u> denah paling bersudut 20, memiliki 1 buah <u>bilik</u> utama, <u>dan</u> 4 buah <u>bilik</u> penampil. Pintu utama berada pada sisi timur. <u>Candi Perwara dan Candi Apit</u> terletak pada <u>halaman II</u>. Kelompok <u>Candi Perwara</u> tersusun dalam 4 deret <u>yang</u> membentuk persegi panjang <u>yang</u> konsentris. Terdapat 8 buah arca Dwarapala (raksasa penjaga pintu masuk) <u>yang</u>	5. Substitusi: Percandian ini, prasasti Kelurak, prasasti Manjusrigrha, Keduanya. 6. Elipsis: - 7. Konjungsi: Dan, sebagai, dengan demikian, bahkan, dengan, serta, bila, melainkan, maupun, yang. Kohesi Leksikal: 1. Repetisi: Candi Sewu, Candi Apit, Candi Perwara, candi induk, Candi Lumbung. 2. Sinonim: - 3. Kolokasi: - 4. Hiponim: Candi induk, Candi Apit, Candi Perwara, Candi Lumbung, Candi Bubrah, Candi Prambanan, Candi Sewu, lingkungan. 5. Antonim: Mikro-makrokosmik.
---	---	---	---

<u>Candi Bubrah, deux temples bouddhistes. Candi Lumbung comprend un temple principal et seize Candi Perwara. Les derniers sont en lignes formant un rectangle autour du temple principal. Le plan du temple principal est un croix avec 20 angles, à chacun des quatre côté il y a une chambre d'étalage. Candi Bubrah dont le plan est quadrilatère et mesure 18.50 mètres carré fait face à l'est. L'existence de ces temples bouddhistes, y compris Candi Asu (Gana) à l'est, a un rapport avec la symbolisation microcosmique et macrocosmique actualisée par la mandala dont le complexe de Candi Sewu est le centre. Les temples qui se trouvent dans le Taman Wisata Candi Prambanan ne présentent pas seulement une beauté architecturale mais aussi des informations instructives pour les générations qui viennent. On peut</u>	Prambanan, Candi Sewu, l'environnement. 5. Antonyme: Microcosmique-macrocosmique. 6. Équivalence: -	terletak pada empat penjuru pintu masuk <u>halaman II</u>, masing-masing 2 buah arca dalam posisi saling berhadapan. Arca-arca ini berukuran besar <u>dan</u> dibuat dari 1 batu utuh (monolith). Di antara <u>Candi Prambanan dan Candi Sewu</u> terdapat gugusan <u>Candi Lumbung dan Candi Bubrah</u>. <u>Keduanya</u> berlatar belakang agama Buddha. <u>Candi Lumbung</u> terdiri atas sebuah <u>candi induk dan</u> 16 buah <u>Candi Perwara</u>. <u>Candi-candi Perwara</u> tersebut berjejer membentuk segi empat mengelilingi <u>candi induk</u>. Denah <u>candi induk</u> berbentuk palang bersegi 20 <u>dengan</u> penampil di keempat sisinya. <u>Candi bubrah yang</u> berdenah bujur sangkar berukuran 18,50 meter persegi ini menghadap ke arah timur. Keberadaan candi-candi Buddha ini termasuk <u>Candi Asu (Gana)</u> di sebelah timur <u>kompleks Candi Sewu</u> diyakini saling memiliki keterkaitan <u>yang</u> dilandasi oleh konsep simbolisasi	6. Ekuivalensi: Pengajaran-pelajari,
--	--	---	--

apprendre l'ingénierie de construction, la nature, <u>l'environnement</u> et la vie sociale d'autre fois. En plus, la coexistence des temples hindouistes et bouddhistes montre un esprit de tolérance qui exist depuis toujours <u>chez les Indonésiens</u>. Ainsi peut-<u>on</u> dire <u>que le territoire Prambanan</u> est exemplaire de deux points de vue : écologique et religieux.		<u>mikro dan makrokosmos yang</u> diwujudkan melalui mandala (tataletak percandian) <u>yang</u> menempatkan <u>kompleks Candi Sewu sebagai</u> pusatnya. Keberadaan candi-candi di dalam <u>kompleks Taman Wisata Candi Prambanan</u> bukan hanya megah <u>dan</u> indah dari segi arsitekturnya saja, <u>melainkan</u> juga menyimpan <u>pengajaran yang</u> penting bagi generasi sekarang <u>maupun</u> mendatang. Aspek-aspek bernilai <u>yang</u> dapat <u>kita pelajari</u> antara lain adalah teknologi rancang bangun, kondisi alam <u>dan lingkungan</u>, serta kehidupan sosial di <u>masa lalu</u>. <u>Bahkan</u> keberadaan <u>Candi Prambanan yang</u> berlatarbelakang agama Hindu berdekatan <u>dengan</u> candi-candi <u>dengan</u> latar belakang agama Buddha. Fakta ini memperlihatkan tingginya toleransi beragama pada <u>masa itu</u>. <u>Dengan demikian</u> dapatlah <u>kita</u> simpulkan <u>bahwa</u> pada <u>masa lampau kawasan Prambanan</u>	
--	--	---	--

			memiliki keistimewaan <u>bila</u> ditinjau dari aspek <u>lingkungan</u> <u>maupun</u> potensi spiritual <u>yang</u> dikandungnya. Ini memberikan gambaran kepada <u>kita</u> tentang karakter <u>yang</u> sangat religious dari <u>kawasan Prambanan</u> pada <u>masa itu.</u>	
--	--	--	--	--

Tabel 3. Analisis Komparatif Piranti Kohesi Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia

No.	Korpus Data	Kohesi Gramatikal							Kohesi Leksikal						Persamaan	Perbedaan
		1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6		
1.	“(…) (je ne dessinerai pas mon avion, c’est un dessin beaucoup trop compliqué pour moi) (…)” (Le Petit Prince, p. 19, c. 3) “Ainsi peut-on dire que le territoire Prambanan est exemplaire de deux points de vue: écologique et religieux.” (Pamflet Candi Prambanan)	√													Data nomor (1) pada kata <i>je</i> dan <i>moi</i>, data (2) kata ‘aku’ dan ‘-ku’ termasuk ke dalam piranti kohesi gramatikal pengacuan persona. Persamaan yang ditemukan pada tataran sintaksis, yaitu pada tataran susunan kata. Data (1) dan (2) merupakan pengacuan persona kata ganti orang pertama tunggal atau disebut subjek dalam bahasa Prancis. Subjek tersebut mengacu pada si penulis novel yang teridentifikasi sejak <i>chapter</i> pertama. Meskipun tidak semua kata ‘aku’ atau <i>je</i> merujuk pada penulis. Penentuan tersebut juga melihat pada konteks keseluruhan teks setiap <i>chapter</i>. Persamaan ini	
2.	“(…) (aku tidak akan menggambar pesawat terbangku, jauh terlalu sukar untukku) (…)” (Pangeran Cilik, hal. 15, c. 3) “Ini memberikan gambaran kepada kita tentang karakter yang sangat religious dari kawasan Prambanan pada masa itu.” (Pamflet Candi Prambanan)	√														

																bukan hanya pada kata ganti orang pertama tunggal, melainkan semua kata ganti orang akan sama dari kedua bahasa tersebut.	
3.	“(…) Ainsi, quand il aperçut pour la première fois mon avion (je ne dessinerai pas mon avion, c’est un dessin beaucoup trop compliqué pour <u>moi</u>) (...)” “Et j’étais fier de lui apprendre que je volais. Alors <u>il s</u>’écria (...)” (Le Petit Prince, p. 19, c. 3)	v															Perbedaan pada data nomor (3) <i>moi, il se</i> dan (4) ‘-ku’, ‘ia’ terletak pada pemakaian kata <i>moi</i> yang sebenarnya tidak ada di dalam sintaksis bahasa Indonesia. <i>Moi</i> merupakan pengacuan persona yang digunakan untuk penekanan suatu ungkapan, yang dalam bahasa Prancis disebut pengacuan persona jenis <i>tonique</i> .

4.	“(…) Misalnya, ketika ia melihat pesawat terbangku untuk pertama kali (aku tidak akan menggambar pesawat terbangku, jauh terlalu sukar untuk <u>ku</u>)” “Dan aku bangga menjelaskan aku dapat terbang. <u>Ia</u> berseru, (...)” (Pangeran Cilik, hal. 15, c. 3)	v													Selanjutnya pada frasa <u>il s’écria</u> dan ‘ <u>ia</u> berseru’, perbedaan yang terlihat adalah pada pemakaian morfem <i>se</i> setelah subjek <i>il</i> yang tidak ada di dalam bahasa Indonesia. <i>Se</i> termasuk pengacuan persona <i>reflexif</i> yang tergabung dengan verba ‘ <i>écria</i> ’ dari kata kerja infinitif ‘ <i>s’écrire</i> ’ yang telah dikonjugasikan. Jadi perbedaan tersebut termasuk pada tataran morfologi, atau pada tataran gramatikal suatu bahasa.
----	--	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	---

Keterangan :

Kohesi Gramatikal

1. Pengacuan persona
2. Pengacuan waktu
3. Pengacuan tempat
4. Pengacuan Komparatif
5. Substitusi
6. Elipsis
7. Konjungsi

Kohesi Leksikal

1. Repetisi
2. Sinonim
3. Kolokasi
4. Antonimi
5. Hiponimi
6. Ekuivalensi

Tabel 3. Analisis Komparatif Piranti Kohesi Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia

No.	Korpus Data	Kohesi Gramatikal							Kohesi Leksikal						Persamaan	Perbedaan
		1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6		
5.	“<i>Chaque jour</i> j’apprenais quelque chose sur la planète, sur le départ, sur le voyage.” (Le Petit Prince, p. 25, c. 5) “Candi Prambanan fut construit <i>au IXe siècle</i> et fut inauguré par Rakai Pikatan, l’empereur du l’ancien Mataram <i>en 856 (en 778 Saka selon le calendrier Javanais)</i>.” (Pamflet Candi Prambanan)		√												Persamaan penggunaan pada piranti kohesi gramatikal pengacuan waktu yang terlihat adalah frasa <i>chaque jour</i> dan ‘tiap hari’. Penggunaan piranti ini dalam kedua bahasa tersebut tidak ada perbedaan sama sekali, meskipun penempatan frasa atau kata yang merujuk pada pengacuan waktu berbeda.	-
6.	“<i>Tiap hari</i> aku mengetahui sesuatu yang baru tentang planetnya, tentang keberangkatannya, tentang perjalanannya.” (Pangeran Cilik, hal. 24, c. 5) “Candi Prambanan dibangun sekitar <i>abad 9 Masehi</i>. Peresmian dilakukan oleh Rakai Pikatan, maharaja Mataram Kuno, pada <i>tahun 856 (778 Saka)</i>” (Pamflet Candi Prambanan)		√												Persamaan ini ditemukan hanya pada tataran nomina. Seperti contoh lain penyebutan nama hari, waktu, jam. Begitu pula pada teks tentang Candi Prambanan yang pembangunannya sekitar abad 9 Masehi, atau tahun 856.	

Keterangan :

Kohesi Gramatikal

1. Pengacuan persona
2. Pengacuan waktu
3. Pengacuan tempat
4. Pengacuan Komparatif
5. Substitusi
6. Elipsis
7. Konjungsi

Kohesi Leksikal

1. Repetisi
2. Sinonim
3. Kolokasi
4. Antonim
5. Hiponim
6. Ekuivalensi

\

Tabel 3. Analisis Komparatif Piranti Kohesi Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia

No.	Korpus Data	Kohesi Gramatikal							Kohesi Leksikal						Persamaan	Perbedaan
		1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6		
7.	“<i>Que fais-tu <u>ici</u>? dit le petit prince.</i>” (<i>Le Petit Prince</i>, p. 78, c. 22) <u>Candi Prambanan</u> <i>est le plus beau temple hindouiste <u>dans le monde.</u></i>” (Pamflet Candi Prambanan)			√											Persamaan penggunaan piranti kohesi gramatikal pengacuan tempat yaitu seperti contoh data (7) <i>ici</i>, Candi Prambanan, <i>dans le monde</i> dan (8) ‘di sini’, ‘Candi Prambanan’, ‘di dunia’. ‘Di sini’ dan <i>ici</i> merujuk pada tempat yang sekarang ia berada. Begitu pula pada frasa <i>dans le monde</i> atau bermakna ‘di dunia’ terlihat jelas bahwa frasa tersebut merujuk pada tempat, yaitu bumi. Candi Prambanan juga merupakan sebuah nama tempat di mana umat Hindu di Indonesia bersembahyang sebelum pada hari raya Nyepi, atau disebut sembahyang Tawur Agung.	
8.	“Apa yang kaulakukan <u>di sini</u>? tanya Pangeran Cilik.” (Pangeran Cilik, hal. 89, c. 22) “<u>Candi Prambanan</u> adalah candi Hindu tercantik <u>di dunia.</u>” (Pamflet Candi Prambanan)			√												

9.	“ <i>Le sol de la planète en était infesté. Or un baobab, si l'on s'y prend trop tard, on ne peut jamais plus s'en débarrasser.</i> ” (<i>Le Petit Prince</i> , p. 27, c. 5)			√															
10.	“Tanah planet itu penuh benih baobab. Padahal sebuah baobab, bila terlambat dicabut, tak mungkin lagi kita memusnahkannya.” (Pangeran Cilik, hal. 26, c. 5)			√															

Keterangan :

Kohesi Gramatikal

1. Pengacuan persona
2. Pengacuan waktu
3. Pengacuan tempat
4. Pengacuan Komparatif
5. Substitusi
6. Elipsis
7. Konjungsi

Kohesi Leksikal

1. Repetisi
2. Sinonim
3. Kolokasi
4. Antonimi
5. Hiponimi
6. Ekuivalensi

Tabel 3. Analisis Komparatif Piranti Kohesi Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia

No.	Korpus Data	Kohesi Gramatikal							Kohesi Leksikal						Persamaan	Perbedaan
		1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6		
11.	<i>“J’ai sauté sur mes pieds comme si j’avais été frappé par la foudre.”</i> (Le Petit Prince, p. 15, c. 2) <i>Les seize temples dans la première cour se composaient de 3 temples principaux: Candi Brahma, Candi Siwa, et Candi Wisnu; 3 temples de montures des dieux; 4 Candi Kelir, 2 Candi Apit et 4 Candi Patok. Le plus grand et le plus haut (47,6 mètres) temple est consacré à Siwa, alors que Candi Brahma et Candi Wisnu ne mesurent que 33 mètre de haut.”</i> (Pamflet Candi Prambanan)				v										Persamaan penggunaan piranti kohesi pengacuan komparatif yang pertama yang dengan jelas terlihat yaitu terdapat kata penghubung <i>comme si</i> yang berarti ‘bagaikan’ atau ‘seperti’. Sedangkan pada contoh data berikutnya yaitu <i>le plus... et le plus...</i> meskipun tidak ada kata penghubung yang digunakan untuk menyatakan pertentangan, namun terlihat pada acuan kalimat setelahnya yaitu <i>ne mesurent que...</i> atau bisa diartikan ‘namun’. Selain	-

12.	“Aku tersentak berdiri <u>bagaikan</u> disambar petir.” (Pangeran Cilik, hal. 11, c. 2) Kedudukan Siwa sebagai dewa tertinggi dalam agama Hindu tercermin pada ukuran bangunan candi di mana Candi Siwa merupakan candi yang berukuran <u>paling</u> besar <u>dan paling</u> tinggi (47,6 meter), <u>sedangkan</u> Candi Brahma <u>dan</u> Candi Wisnu <u>masing-masing tingginya hanya</u> 33 meter.” (Pamflet Candi Prambanan)				v																															
-----	--	--	--	--	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Keterangan :

Kohesi Gramatikal

1. Pengacuan persona
2. Pengacuan waktu
3. Pengacuan tempat
4. Pengacuan Komparatif
5. Substitusi
6. Elipsis
7. Konjungsi

Kohesi Leksikal

1. Repetisi
2. Sinonim
3. Kolokasi
4. Antonim
5. Hiponim
6. Ekuivalensi

Tabel 3. Analisis Komparatif Piranti Kohesi Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia

No.	Korpus Data	Kohesi Gramatikal							Kohesi Leksikal						Persamaan	Perbedaan
		1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6		
13.	<i>“Quand j’<u>en</u> rencontrais une qui me paraissait un peu lucide, je faisais l’expérience sur elle de mon dessin numéro 1 que j’ai toujours conservé.”</i> (Le Petit Prince, p. 15, c. 1)					√									-	Piranti kohesi substitusi terdapat perbedaan dalam kedua bahasa, bahasa Prancis dan bahasa Indonesia. Seperti halnya pada piranti kohesi pengacuan tempat yang telah disebutkan. Pada piranti ini juga terdapat kata ganti, namun kata ganti untuk menyatakan pernyataan yang telah disebutkan sebelumnya. Contohnya yaitu ‘<i>en</i>’ yang merujuk pada ungkapan sebelumnya yaitu ‘bertemu dengan orang dewasa’. Tujuan penggunaannya untuk menghindari adanya repetisi dalam bahasa Prancis. Sedangkan di dalam bahasa Indonesia tidak terdapat kata ganti seperti itu. Secara makna,
14.	“Kalau berjumpa dengan <u>seorang dewasa</u> yang tampaknya sedikit cerdas, aku mengujinya dengan gambarku nomor satu, yang dari dulu kusimpan.” (Pangeran Cilik, hal. 11, c. 2)					√										

Tabel 3. Analisis Komparatif Piranti Kohesi Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia

No.	Korpus Data	Kohesi Gramatikal							Kohesi Leksikal						Persamaan	Perbedaan
		1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6		
15.	“Mais le vent (x)...” “Mais les bêtes (x)...” (Le Petit Prince, p. 40, c. 9)						√								Persamaan selanjutnya pada piranti kohesi ellipsis atau penghilangan satuan lingual dengan tujuan yang berbeda-beda. Contoh pada sumber data yang ditemukan yaitu adanya tanda (...). Kalimat tersebut teridentifikasi adanya pelesapan karena pada kalimat setelahnya seakan menjawab dari pernyataan tersebut.	-
16.	“Tetapi angin (x)...” “Tapi binatang-binatang (x)...” (Pangeran Cilik, hal. 11, c. 2)						√								Sebenarnya tidak hanya ditandai dengan (...), melainkan jika melihat dari struktur kalimat, akan terdeteksi adanya pelesapan atau tidak. Namun pada sumber data tidak ditemukan contoh lain dari piranti ellipsis.	

Keterangan :

Kohesi Gramatikal

1. Pengacuan persona
2. Pengacuan waktu
3. Pengacuan tempat
4. Pengacuan Komparatif
5. Substitusi
6. Elipsis
7. Konjungsi

Kohesi Leksikal

1. Repetisi
2. Sinonim
3. Kolokasi
4. Antonim
5. Hiponim
6. Ekuivalensi

Tabel 3. Analisis Komparatif Piranti Kohesi Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia

No.	Korpus Data	Kohesi Gramatikal							Kohesi Leksikal						Persamaan	Perbedaan
		1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6		
17.	“Ah ! dis-je au petit prince, ils sont bien jolis, tes souvenirs, <u>mais</u> je n’ai pas encore réparé mon avion, je n’ai plus rien à boire, <u>et</u> je serais heureux, moi aussi, <u>si</u> je pouvais marcher tout doucement vers une fontaine !” (Le Petit Prince, p. 80, c. 24) Le plus grand <u>et</u> le plus haut (47,6 mètres) temple est consacré à Siwa, le dieux suprême dans l’Hindouisme, <u>alors que</u> Candi Brahma <u>et</u> Candi Wisnu ne mesurent <u>que</u> 33 mètres de haut.” (Pamflet Candi Prambanan)							v							Piranti kohesi gramatikal yang terakhir yaitu piranti kohesi konjungsi. Dalam penggunaan piranti ini sama antara kedua bahasa. piranti konjungsi dibagi menjadi dua yaitu koordinatif dan subordinatif. Pada contoh data, kata penghubung <i>si</i>, <i>que</i>, yang merupakan kata penghubung subordinatif, sedangkan kata <i>mais</i>, ‘tetapi’ masuk ke dalam kata penghubung koordinatif. Subordinatif dan koordinatif masih dibagi lagi sesuai dengan	-

Tabel 3. Analisis Komparatif Piranti Kohesi Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia

No.	Korpus Data	Kohesi Gramatikal							Kohesi Leksikal						Persamaan	Perbedaan
		1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6		
19.	“En effet. Quand il est midi aux États-Unis, <u>le soleil</u>, tout le monde le sait, <u>se couche</u> sur <u>la France</u>. Il suffirait de pouvoir aller en <u>France</u> en une minute pour assister au <u>coucher de soleil</u>. ” (Le Petit Prince, p. 30, c. 6) Les reliefs de Ramayana, sur les balustrades de Candi Siwa et Candi Brahma, sont interprétés dans un théâtre dansé colossal sur une scène, à l’ouest de <u>Candi Prambanan</u>. La présentation a lieu le soir avec <u>Candi Prambanan</u> comme arrière fond; (...)” (Pamflet Candi Prambanan)								v						Persamaan penggunaan pada kohesi leksikal repetisi ini acuannya terletak pada pengulangan satuan lingual. Satuan lingual dapat berupa nomina maupun verba. Dalam penggunaannya dalam bahasa Prancis, piranti repetisi ini digunakan untuk menekankan suatu ungkapan. Pada contoh di samping, pengulangan yang terjadi pada nomina <i>France</i> (Prancis) dan <i>la France</i> (Prancis), serta verba kata <i>le soleil...se couche</i> (matahari terbenam) dengan <i>coucher de soleil</i> (terbenamnya	-

20.	“Benarlah.. Waktu siang hari di Amerika Serikat, seperti diketahui umum, <u>matahari terbenam</u> di <u>Prancis</u>. Untuk menyaksikan <u>matahari terbenam</u>, cukup pergi ke <u>Prancis</u> (...)” (Pangeran Cilik, hal. 93, c. 24) “Pementasan ini dibawakan oleh sekitar 250 penari professional dengan <u>Candi Prambanan</u> sebagai latar belakangnya. Panggung terbuka tersebut terletak di sebelah barat <u>Candi Prambanan</u>.” (Pamflet Candi Prambanan)								v						matahari). Meskipun sedikit berbeda pada penempatan, namun secara makna tidak berubah. Kemudian pada nama tempat seperti contoh data ‘Candi Prambanan’ dalam bahasa Prancis dan bahasa Indonesia yang di ulang dari kalimat terakhir ke kalimat pertama pada kalimat selanjutnya. Kedua contoh tersebut ermasuk ke dalam repetisi anadiplosis.	
-----	---	--	--	--	--	--	--	--	---	--	--	--	--	--	--	--

Keterangan :

Kohesi Gramatikal

1. Pengacuan persona
2. Pengacuan waktu
3. Pengacuan tempat
4. Pengacuan Komparatif
5. Substitusi
6. Elipsis
7. Konjungsi

Kohesi Leksikal

1. Repetisi
2. Sinonim
3. Kolokasi
4. Antonimi
5. Hiponimi
6. Ekuivalensi

Tabel 3. Analisis Komparatif Piranti Kohesi Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia

No.	Korpus Data	Kohesi Gramatikal							Kohesi Leksikal						Persamaan	Perbedaan
		1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6		
21.	“Je t’admire, dit le petit prince, en haussant un peu les épaules, mais en quoi cela peut-il bien t’intéresser ?” (Le Petit Prince, p. 48, c. 11) “À l’approche du matin, sachant que son soupirant allait finir la construction, (...)” “La lumière et les bruits font peur aux djinns qui croyaient le jour se leva.” (Pamflet Candi Prambanan)									v					Piranti kohesi leksikal sinonim dalam pengertiannya sama antara kedua bahasa, yaitu kata yang memiliki arti sama atau sepadan. Penggunaan piranti ini bermanfaat untuk memberikan kata lain agar menghindarkan suatu teks dari kejenuhan karena pengulangan dari suatu satuan lingual yang sama. Contoh yang ditemukan yaitu pada kata <i>admire</i> dari kata infinitif <i>admirer</i> (suka/menyukai) yang telah dikonjugasikan bersinonim dengan kata <i>intéresser</i> (tertarik). Meskipun kata <i>intéresser</i> tidak dikonjugasikan, tidak berubah makna dari makna asli.	-
22.	“Aku mengagumimu, kata Pangeran Cilik sambil mendongakkan bahu. Tetapi kenapa kamu tertarik?” (Pangeran Cilik, hal. 51, c. 11) “Menjelang pagi ketika mengetahui bahwa Bandung									v						

hampir menyelesaikan pekerjaannya, (...)” “(...) sehingga mengesankan seolah-olah fajar telah menyingsing .” (Pamflet Candi Prambanan)															Contoh lain yaitu pada kata <i>du matin</i> (pagi) dan <i>le jour se leva</i> (hari bangun/fajar).	
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Keterangan :

Kohesi Gramatikal

1. Pengacuan persona
2. Pengacuan waktu
3. Pengacuan tempat
4. Pengacuan Komparatif
5. Substitusi
6. Elipsis
7. Konjungsi

Kohesi Leksikal

1. Repetisi
2. Sinonim
3. Kolokasi
4. Antonim
5. Hiponim
6. Ekuivalensi

Tabel 3. Analisis Komparatif Piranti Kohesi Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia

No.	Korpus Data	Kohesi Gramatikal							Kohesi Leksikal						Persamaan	Perbedaan
		1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6		
23.	“Et si je connais, moi, une fleur unique au monde, qui n'existe nulle part, sauf dans ma planète, (...)” (Le Petit Prince, p. 33, c. 7) “Bandung Bondowoso accepta le défi, et recruta une armée de djinns pour l'aider.” (Pamflet Candi Prambanan)										v				Piranti kohesi leksikal selanjutnya yaitu kolokasi. Kolokasi sebenarnya dibagi menjadi dua, gramatikal dan leksikal, namun pada penelitian ini difokuskan pada kolokasi leksikal. Pengertian kolokasi antara bahasa Prancis dan bahasa Indonesia, gabungan atau rangkaian satuan lingual yang menjadi lazim bagi penutur bahasa. Contoh pada frasa <i>nulle part</i> (dimana pun), <i>accepta le défi</i> (menerima tantangan), dan ‘minyak gemuk’. Frasa-frasa tersebut tidak bisa dipisahkan karena bisa merubah makna yang dikandungnya.	-
24.	“Ia memandangu, palu di tangan, dengan jari-jari hitam berlumuran minyak gemuk sedang membungkuk di atas benda yang baginya tampak jelek sekali.” (Pangeran Cilik, hal. 33, c. 7)										v					

Keterangan :

Kohesi Gramatikal

1. Pengacuan persona
2. Pengacuan waktu
3. Pengacuan tempat
4. Pengacuan Komparatif
5. Substitusi
6. Elipsis
7. Konjungsi

Kohesi Leksikal

1. Repetisi
2. Sinonim
3. Kolokasi
4. Antonim
5. Hiponim
6. Ekuivalensi

Tabel 3. Analisis Komparatif Piranti Kohesi Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia

No.	Korpus Data	Kohesi Gramatikal							Kohesi Leksikal						Persamaan	Perbedaan
		1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6		
25.	“<u>Les enfants</u> doivent être très indulgents envers <u>les grandes personnes</u>.” (Le Petit Prince, p. 24, c. 4)											√			Antonim atau lawan kata ditemukan pada teks pada contoh di samping yaitu kata <i>les enfants</i> (anak-anak) dan <i>les grandes personnes</i> (orang dewasa). Munculnya piranti ini digunakan untuk membandingkan antara satuan lingual ‘anak-anak’ dengan ‘orang dewasa’. Penggunaan piranti ini dalam bahasa Prancis dan bahasa Indonesia sama.	-
26.	“<u>Anak-anak</u> mesti berbesar hati terhadap <u>orang dewasa</u>.” (Pangeran Cilik, hal. 21, c. 4)											√				

Keterangan :

Kohesi Gramatikal

- | | | |
|----------------------|-------------------------|--------------|
| 1. Pengacuan persona | 4. Pengacuan Komparatif | 7. Konjungsi |
| 2. Pengacuan waktu | 5. Substitusi | |
| 3. Pengacuan tempat | 6. Elipsis | |

Kohesi Leksikal

- | | |
|-------------|----------------|
| 1. Repetisi | 4. Antonimi |
| 2. Sinonim | 5. Hiponimi |
| 3. Kolokasi | 6. Ekuivalensi |

Tabel 3. Analisis Komparatif Piranti Kohesi Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia

No.	Korpus Data	Kohesi Gramatikal							Kohesi Leksikal						Persamaan	Perbedaan
		1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6		
27.	<i>D'abord venait le tour des allumeurs de réverbères de <u>Nouvelle-Zélande</u> et d'<u>Australie</u>.</i>" (Le Petit Prince, p. 62, c. 16) <i>Les seize temples dans la première cour se composaient de 3 temples principaux: <u>Candi Brahma</u>, <u>Candi Siwa</u>, et <u>Candi Wisnu</u> (...)"</i> (Pamflet Candi Prambanan)												v		Persamaan pada piranti kohesi leksikal yaitu pada piranti kohesi hiponimi. Dalam bahasa Prancis, pengertian piranti ini termasuk dalam paradigma sinonim. Sebagai contoh pada kata <i>Nouvelle-Zélande</i> (Selandia Baru) dan <i>Australie</i> (Australia) termasuk hiponimi dari hiponim Negara di dunia.	-
28.	"Pertama tampil para penyulut lentera dari <u>Selandia Baru</u> dan <u>Australia</u>." (Pangeran Cilik, hal. 69, c. 16) "Pada halaman I terdapat 16 buah candi yang terdiri atas 3 candi utama, yaitu <u>Candi Brahma</u>, <u>Candi Siwa</u>, dan <u>Candi Wisnu</u> (...)" (Pamflet Candi Prambanan)												v		Selanjutnya pada contoh data nama candi, Candi Brahma, Candi Siwa dan Candi Wisnu yang merupakan hiponim dan termasuk kedalam hipernim dari Candi Prambanan, karena di area Candi Prambanan terdapat 3 Candi inti tersebut.	

Keterangan :

Kohesi Gramatikal

1. Pengacuan persona
2. Pengacuan waktu
3. Pengacuan tempat
4. Pengacuan Komparatif
5. Substitusi
6. Elipsis
7. Konjungsi

Kohesi Leksikal

1. Repetisi
2. Sinonim
3. Kolokasi
4. Antonim
5. Hiponim
6. Ekuivalensi

Tabel 3. Analisis Komparatif Piranti Kohesi Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia

No.	Korpus Data	Kohesi Gramatikal							Kohesi Leksikal						Persamaan	Perbedaan
		1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6		
29.	“(…) <i>mais je n’ai pas encore réparé mon avion, je n’ai plus rien à boire, et je serai heureux, moi aussi, si je pouvais marcher tout doucement vers une fontaine !</i>” “<i>Parce qu’on va mourir de soif....</i>” (<i>Le Petit Prince</i>, p. 80-81, c. 24)														v	Perbedaan yang terakhir pada kohesi leksikal yaitu piranti kohesi leksikal ekuivalensi. Dalam bahasa Prancis, piranti ini diartikan sebagai satuan lingual yang memiliki makna bertautan dengan satuan lingual lain. Sebagai contoh, kata <i>boire</i> (minum) yang bertautan dengan kata <i>soif</i> (haus). Sedangkan dalam bahasa Indonesia, pengertian dari piranti kohesi ini dengan menentukan kata dasar bertemu dengan imbuhan seperti contoh nomor (28) kata ‘cari’ dan bertautan dengan kata ‘mencari’ dari kata dasar ‘cari’ mendapat imbuhan ‘me-’.
30.	“Aku juga haus... mari kita cari sumur....” “Aku putus asa sejenak: mencari sumur entah di mana di gurun pasir yang mahalua rasanya tidak masuk akal.” (Pangeran Cilik, hal. 94, c. 24)														v	

Keterangan :

Kohesi Gramatikal

1. Pengacuan persona
2. Pengacuan waktu
3. Pengacuan tempat
4. Pengacuan Komparatif
5. Substitusi
6. Elipsis
7. Konjungsi

Kohesi Leksikal

1. Repetisi
2. Sinonim
3. Kolokasi
4. Antonim
5. Hiponim
6. Ekuivalensi

Tabel 4. Analisis Jumlah Penggunaan Piranti Kohesi Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia Dalam Teks Sugestif

Chapter	Cohésion Grammaticale (Kohesi Gramatikal)														Total	Cohésion Lexicale (Kohesi Leksikal)												Total
Bahasa	P	I	P	I	P	I	P	I	P	I	P	I	P	I		P	I	P	I	P	I	P	I	P	I			
Piranti	a		b		c		d		e		f		g			a		b		c		d		e		f		
1	8	6	5	5	2	2	0	0	1	3	0	0	12	11	55	9	6	2	3	1	4	3	3	3	4	1	2	41
2	9	10	5	6	7	5	2	2	3	3	0	0	11	25	88	3	7	2	3	4	2	3	2	7	7	2	2	44
3	12	7	2	2	4	3	0	0	1	3	1	2	6	6	49	1	4	0	0	2	1	0	0	0	1	0	0	9
4	12	7	5	4	9	7	5	5	6	1	0	1	10	20	92	2	5	3	2	2	2	4	4	1	1	1	4	31
5	9	9	3	3	6	4	3	3	8	2	0	1	13	25	89	7	7	0	0	4	0	2	2	2	2	1	1	28
6	5	6	5	6	4	4	0	0	0	1	1	2	6	12	52	4	4	2	2	2	1	0	2	2	2	1	1	23
7	10	8	5	5	4	3	1	1	4	1	2	2	9	19	74	9	10	2	2	4	3	0	0	4	5	1	2	42
8	8	6	6	4	7	6	2	2	2	2	1	1	8	21	76	4	3	0	1	1	8	1	0	2	2	1	2	25
9	11	7	2	2	4	2	1	2	2	0	2	2	10	17	64	1	2	0	0	1	0	2	1	1	2	1	4	15
10	12	10	6	6	7	7	1	1	3	5	3	1	12	22	96	6	5	3	2	5	3	3	3	0	0	2	4	36
11	11	5	2	2	2	2	0	0	5	1	0	0	7	16	53	1	5	2	1	2	4	0	0	0	0	1	1	17
12	6	4	0	0	1	1	0	0	2	0	0	1	3	8	26	4	4	0	0	0	5	2	2	0	0	1	1	19
13	10	8	5	5	5	3	1	1	2	8	1	1	8	16	74	5	6	0	0	1	10	0	0	0	0	1	1	24
14	7	9	14	12	6	2	1	1	1	4	0	0	12	21	90	6	7	0	0	1	6	2	4	1	1	0	2	30
15	11	9	0	0	8	4	2	2	2	3	0	0	6	16	63	6	5	0	1	2	3	2	2	2	2	0	0	25
Jumlah	141	111	65	62	76	55	19	20	42	37	11	14	133	255	1041	68	80	16	17	32	52	24	25	25	29	14	27	409

Keterangan :

Kohesi Gramatikal

- | | | |
|----------------------|-------------------------|--------------|
| a. Pengacuan persona | d. Pengacuan Komparatif | g. Konjungsi |
| b. Pengacuan waktu | e. Substitusi | |
| c. Pengacuan tempat | f. Elipsis | |

Kohesi Leksikal

- | | |
|-------------|----------------|
| a. Repetisi | d. Antonimi |
| b. Sinonim | e. Hiponimi |
| c. Kolokasi | f. Ekuivalensi |

Tabel 4. Analisis Jumlah Penggunaan Piranti Kohesi Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia Dalam Teks Sugestif

Chapter	Cohésion Grammaticale (Kohesi Gramatikal)														Total	Cohésion Lexicale (Kohesi Leksikal)												Total
Bahasa	P	I	P	I	P	I	P	I	P	I	P	I	P	I		P	I	P	I	P	I	P	I					
Piranti	a		b		c		d		e		f		g			a		b		c		d		e		f		
16	4	3	1	1	16	15	0	0	3	1	0	0	5	9	58	0	0	0	0	0	2	0	0	5	5	0	0	12
17	11	9	2	1	9	10	2	2	0	5	1	1	7	17	77	4	2	0	2	1	7	1	1	2	2	1	2	25
18	4	2	3	3	1	1	0	0	1	0	0	0	4	6	25	3	2	0	1	0	1	0	0	0	0	0	1	8
19	8	6	0	0	1	1	0	2	0	0	0	0	6	6	30	3	5	0	0	0	2	0	0	0	0	1	1	12
20	11	5	1	1	5	4	2	3	2	0	0	0	5	15	54	1	2	0	0	0	1	0	0	1	0	0	0	5
21	14	11	14	10	15	11	11	11	2	2	1	1	8	20	131	9	8	0	2	1	7	3	1	1	1	0	3	36
22	5	3	1	1	5	6	1	1	0	3	0	0	5	8	39	4	4	0	0	0	7	1	1	0	0	0	1	18
23	5	3	3	3	0	0	0	0	1	2	0	0	3	3	23	2	3	0	0	0	2	0	0	0	0	1	0	8
24	9	7	4	3	7	6	0	0	2	2	0	0	14	21	75	0	0	2	0	2	17	1	2	1	1	3	1	30
25	11	8	7	6	9	11	2	3	2	1	0	0	10	23	93	0	0	0	0	1	11	2	3	2	1	0	3	23
26	13	7	10	9	13	12	6	6	4	9	1	1	12	25	128	2	3	1	1	4	22	2	2	0	0	1	3	41
27	9	8	5	8	8	7	0	1	2	1	0	0	9	15	73	1	0	1	1	2	5	3	4	1	1	1	0	20
Jumlah	104	72	51	46	89	84	24	29	19	26	3	3	88	168	806	29	29	4	7	11	84	13	14	13	11	8	15	238

Keterangan :

Kohesi Gramatikal

- | | | |
|----------------------|-------------------------|--------------|
| a. Pengacuan persona | d. Pengacuan Komparatif | g. Konjungsi |
| b. Pengacuan waktu | e. Substitusi | |
| c. Pengacuan tempat | f. Elipsis | |

Kohesi Leksikal

- | | |
|-------------|----------------|
| a. Repetisi | d. Antonimi |
| b. Sinonim | e. Hiponimi |
| c. Kolokasi | f. Ekuivalensi |

Tabel 4. Analisis Jumlah Penggunaan Piranti Kohesi Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia Dalam Teks Ekspositoris

Pamflet	Cohésion Grammaticale (Kohesi Gramatikal)														Total	Cohésion Lexicale (Kohesi Leksikal)														Total
Bahasa	P	I	P	I	P	I	P	I	P	I	P	I	P	I		P	I	P	I	P	I	P	I	P	I					
Piranti	a		b		c		d		e		f		g			a		b		c		d		e		f				
Candi Prambanan	7	1	6	5	25	23	4	4	15	9	0	0	4	13	116	7	7	3	2	1	2	2	1	2	2	1	1	31		
Candi Sewu	1	1	4	7	16	15	0	0	5	4	0	0	5	10	68	5	5	1	0	0	0	1	1	1	1	0	1	16		
Jumlah	8	2	10	12	41	38	4	4	20	13	0	0	9	23	184	12	12	4	2	1	2	3	2	3	3	1	2	47		

Keterangan :

Kohesi Gramatikal

- | | | |
|----------------------|-------------------------|--------------|
| a. Pengacuan persona | d. Pengacuan Komparatif | g. Konjungsi |
| b. Pengacuan waktu | e. Substitusi | |
| c. Pengacuan tempat | f. Elipsis | |

Kohesi Leksikal

- | | |
|-------------|----------------|
| a. Repetisi | d. Antonimi |
| b. Sinonim | e. Hiponimi |
| c. Kolokasi | f. Ekuivalensi |